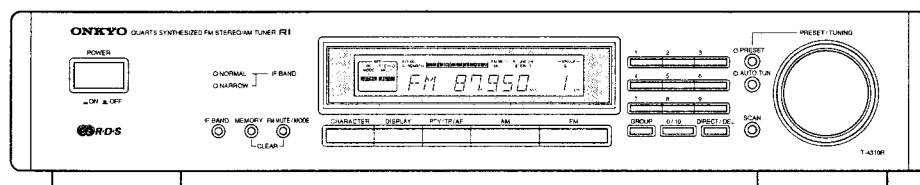


# T-4310R

## Quartz Synthesized FM Stereo/AM Tuner



### Deutsch | Nederlands | Svenska

|                                       |                     |      |
|---------------------------------------|---------------------|------|
| Quarz-Synthesizer-UKW Stereo/MW-Tuner | Bedienungsanleitung | 1-32 |
| Quartz-Synthesizer FM stereo/AM Tuner | Gebruiksaanwijzing  |      |
| FM stereo/AM-radio med kvartsstyrning | Bruksanvisning      |      |

### Français | Español | Italiano

|                                                    |                         |       |
|----------------------------------------------------|-------------------------|-------|
| Tuner AM/FM Stéréo à Synthétiseur à quartz         | Manuel d'instructions   | 33-66 |
| Sintetizador FM estéreo/AM sintetizado por cuarzo  | Manual de instrucciones |       |
| Sintonizzatore FM Stereo/AM sintetizzato al quarzo | Istruzioni per l'uso    |       |

## Herzlichen Glückwunsch zum

Kauf des Tuners T-4310R von Onkyo.

Bitte lesen Sie sich diese Bedienungsanleitung vor dem Anschließen und der Inbetriebnahme dieses Geräts durch.

Wenn Sie sich an die in dieser Anleitung erwähnten Tips halten, werden Sie schnell in der Lage sein, die Qualität des T-4310R voll auszukosten.

Bitte heben Sie diese Bedienungsanleitung auf, da Sie sie vielleicht noch einmal brauchen.

## Eigenschaften

### ■ Hervorragende Empfindlichkeit und Trennschärfe

Einer der wichtigsten Gründe für die hervorragende Empfindlichkeit und Einstellpräzision des T-4310R ist die HF-Stufe, die Varactor-Dioden verwendet, welche durch die einzelne Spannungsquelle "gebündelt" sind. Dieses kompromißlose Design, zusammen mit MOSFETs, einem doppelten lokalen Oszillatorpuffer und mechanischer Isolierung der Leiterplatten geben dem T-4310R den scharfen, präzisen Empfang, den Kenner von Onkyo-Tunern inzwischen erwarten.

### ■ Sender kommen laut und klar ins Haus

Das von Onkyo entwickelte automatische Präzisionsempfangssystem (APR) ist eine Innovation im Tunerdesign, die einen speziellen Mikroprozessor verwendet, umgeben von teuren, hochentwickelten Schaltkreisen. Es ermöglicht ein Optimum an klarem, stabilem UKW-Empfang, indem ständig die Qualität des empfangenen Signals analysiert und die Signalstärke und der Signalrauschanteil überwacht wird, ebenso wie mögliche Einstreuungen von benachbarten Kanälen. Auf der Basis dieser Analyse treffen die APR-Schaltkreise dann "intelligente" Entscheidungen über die Trennschärfe (um Interferenzen von benachbarten Sendern zu minimieren), Kanalmischung (um Rauschen und Störungen zu minimieren) und Empfindlichkeit (um die Reichweite zu maximieren und Überlastung durch Nahsender zu verhindern).

### ■ Saubere Sendereinstellung mit Drehregler

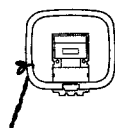
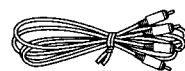
Die Hörer verlangen ihn. Und so hat Onkyo ihn hinzugefügt — einen großen, soliden Drehregler an der rechten Seite des Bedienfelds zur leichteren Sendereinstellung. Wenn Sie ihn betätigen, merken Sie sofort, wie sauber und präzise er arbeitet. Nur ein weiteres Beispiel für die lange Onkyo-Tradition von gründlicher, durchdachter Konstruktion mit "eingebauter" Zuverlässigkeit.

### ■ RDS gibt dem Radio neue Perspektiven

Das RDS (Radio Data System) erlaubt es Sendern, eine Reihe von Informationen und Diensten gleichzeitig mit dem normalen Programm anzubieten. Diese zusätzlich ausgestrahlten Informationen werden vom T-4310R Tuner empfangen, wenn ein RDS-Sender auf UKW eingestellt ist. Zu diesen Diensten gehören Programmarkennung (PTY), Verkehrsprogramm (TP), Liste von Alternativ-Frequenzen (AF), Radiotext (RT), Uhrzeit (CT) und Programmdienst (PS).

### ■ Festsendereinteilung in 3 Gruppen

### ■ Wählbarer ZF-Bandbreite



## Hartelijk dank voor aankoop van de Onkyo T-4310R tuner.

Lees deze handleiding a.u.b. aandachtig voor u dit apparaat aansluit en in gebruik neemt.

Indien u alle stappen zorgvuldig doorvoert, zult u snel in staat zijn de kwaliteit van uw T-4310R te genieten.

Bewaar deze handleiding zorgvuldig.

## Kenmerken

### ■ Uitmuntende gevoeligheid en afstemprecisie

Voor een belangrijk deel is de hoge gevoeligheid en afstemprecisie van de T-4310R te danken aan het radiofrequentie-gedeelte, waarin gebruik is gemaakt van varactor-diodes, "doorgekoppeld" via de enkele afstem-spanningsbron. Dit compromisloos ontwerp zorgt, in combinatie met de MOS-FET transistors, een dubbele plaatselijke oscillatorbuffer, en de trillingsvrije mechanische isolatie van de circuit-printplaten, voor de nauwkeurige, heldere ontvangst van de T-4310R, een kwaliteit die luisteraars verwachten van een Onkyo tuner.

### ■ Alle zenders luid en duidelijk

Onkyo's eigen APR precisie-afstemsysteem is een baanbrekend ontwerp op basis van een speciale microprocessor, omringd door kostbare topklasse elektronica. Voor een duidelijke, stabiele FM ontvangst controleren deze circuits doorlopend de kwaliteit van het inkomend signaal, de signaalsterkte en de ruiscomponent, en de mogelijke storing door aangrenzende zenders. Op basis van deze analyse maken de APR schakelingen dan een aantal "intelligente" beslissingen aangaande selectiviteit (om interferentie door aangrenzende zenders tegen te gaan), kanaalmenging (om ruis en vervorming te onderdrukken) en gevoeligheid (voor een zo ruim mogelijk afstembereik zonder nadelige invloed van andere zenders).

### ■ Afstemming met een grote, soepele draaiknop

De consument vroeg erom. En dus maakte Onkyo hem erop: een ruim uitgevoerde, stevige afstemdraaiknop aan de rechterkant van het voorpaneel, voor de meest intuïtieve afstemming. Al bij de eerste draai aan de knop zult u het onmiddellijk merken: de soepele, gebalanceerde werking. Een typisch Onkyo staaltje van degelijke, gebruiksvriendelijke constructie, en een goed doordacht ontwerp.

### ■ RDS maakt de radio tot een data-snelweg

Het Radio Data Systeem, kortweg RDS, stelt radiozenders in staat tegelijk met hun normale programmering een ruim scala aan informatie en andere diensten aan te bieden. De T-4310R tuner geeft bij afstemming op een RDS radiostation deze extra informatie, onder andere in visuele vorm, aan u door. Zo biedt het apparaat u de nuttige en handige functies van programmatype (PTY), verkeersinformatie (TP), Alternatieve frequentie-lijst (AF), radiotekst (RT), de juiste tijd (CT) en de zenderaam (PS).

### ■ Overzichtelijke verdeling van zenders in 3 groepen

### ■ Instelbare IF bandbreedte

#### Standardzubehör

- 1 Fernbedienungskabel
- 1 Cinchkabel
- 1 T-förmige UKW-Antenne
- 1 MW-Rahmenantenne

#### Bijgeleverd toebehoren

- 1 afstandsbedieningssnoer
- 1 audio-verbindingkabel
- 1 T-vormige FM antenne
- 1 AM-raamantenne

#### Medföljande tillbehör

- 1 Fjärrstyrningskabel
- 1 Ljudkabel
- 1 T-formad FM-antenn
- 1 AM ramantenn

**Tack** för inköpet av Onkyos tuner T-4310R.  
Läs igenom bruksanvisningen noggrant innan du gör några anslutningar och innan strömmen tillkopplas.  
Genom att följa instruktionerna i den här bruksanvisningen kan du till fullo utnyttja din nya T-4310R.  
Bevara bruksanvisningen för framtida bruk.

## Egenskaper

### ■ Utomordentlig känslighet och selektivitet

En huvudanledning till den enastående känslighet och precision vid stationsinställning, som utmärker T-4310R, är det inbyggda radiofrekvenssteget som utnyttjar varaktordioder gangade genom spänningskällan för enkel avstämning. Det kompromisslösa utförandet tillsammans med MOS-fälteffekttransistorer, dubbel lokaloscillatorbuffert och mekaniskt isolerade kretskort sörjer för den tydliga, precisa mottagningskvalitet hos T-4310R som lyssnarna är vana att vänta sig hos Onkyos radiomottagare.

### ■ Högt och tydligt ljud efter stationsinställning

Onkyos 2-stegs automatiska precisionsmottagning (APR) (mottagning av lokala/avlägsna sändare och automatisk omkoppling mellan stereo och enkanalig mottagning) är ett nyskapande utförande i radiomottagare som använder sig av en speciell mikroprocessor, omgiven av en dyr, förstklassig kretsanordning. Detta sörjer för en förstklassig, skarp FM-mottagning utan frekvensdrift genom att utan uppehåll analysera kvaliteten i den inkommande signalen, avkännande signalstyrkan och störningshalten likväl som eventuella störningar som härrör från intilliggande sändare. På basis av denna analys fattar APR-kretsen det ena intelligenta beslutet efter det andra om känslighet (för att minimera störningarna från intilliggande stationer), kanalblandning (för att minimera störningarna och distorsionen) och känslighet (för att maximera långdistans-mottagning och förhindra överbelastning från närliggande sändare).

### ■ Stationsinställningsratt för smidig stationsinställning

Lyssnarna krävde det. Så Onkyo gjorde det - placerade en stor, extrakraftig stationsinställningsratt till höger på framsidan för att underlätta stationsinställningen. När du vrider den stora ratten runt, blir du genast imponerad av hur smidig och balanserad ratten känns. Detta är igen ett nytt exempel på Onkyos traditionella, omtänksamma kvalitetsuppbyggnad med inbyggd, förstklassig pålitlighet.

### ■ RDS drabbar radiovågorna

RDS (Radio Data System) gör det möjligt för sändarna att sända av olika slags informationer och tjänster tillsammans med normala radioprogram. Efter inställning av en RDS-station tas informationerna emot av och visas i teckenfönstret på T-4310R. Informationstjänsterna, denna radio kan ta emot, omfattar programtyp (PTY), trafik- programsändare (TP), Alternativa frekvenser (AF), radiotext (RT), tid och datum (CT) och programinformation (PS).

### ■ Klassificering av förvalsstationer i tre grupper

### ■ Valbar mellanfrekvensbandbredd

## INHALT INHOUDSOP GAVE INNEHÅLL

Wichtige Vorsichtsmaßnahmen  
Belangrijke voorzorgsmaatregelen  
Viktiga säkerhetsåtgärder

3-4

Lage und Bezeichnung der  
Bedienungselemente  
Benaming van de bedieningsorganen  
Reglage, deras placering och  
benämningar

5-6

Vornahme der Anschlüsse  
Aansluitingen  
Systemanslutningar

7-8

Herstellen der Antennenanschlüsse  
Het aansluiten van de antennes  
Anslutning av antenn

9-12

Anschluß an das Stromnetz  
Aansluiten op elektriciteitsnet  
Strömanslutning

11-12

Sender empfangen  
Ontvangen van zenders  
Mottagarstationer

13-16

Festsender-Betrieb  
Het gebruik van vooraf ingestelde stations  
Användning av snabbval

17-20

Eingabe von Stationsnamen  
Invoeren van zendernamen  
Hur du skriver in stationsnamn

21-22

RDS-Empfang  
RDS-ontvangst  
RDS-mottagning

23-28

Betriebsprobleme und deren Behebung  
Verhelpen van storingen  
Felsökning

29-30

Technische Daten  
Technische gegevens  
Tekniska data

31-32

# Wichtige Vor- sichtsmaßnahmen

## Belangrijke voor- zorgsmaatregelen

## Viktiga säkerhets- åtgärder

- Das Gerät entspricht den Bestimmungen der EG-Direktive 87/308/EWG.
- Dit apparaat voldoet aan EG-richtlijn 87/308/EEG.
- Denna apparat uppfyller kraven i EG-direktivet 87/308/EEC.
- Apparatet oppfyller kravene i EF direktivet 87/308 EF.

### Aufstellung und Wartung

#### ACHTUNG

UM FEUER UND STROMSCHLÄGE ZU VERMEIDEN, SOLLTE DAS GERÄT WEDER REGEN NOCH FEUCHTIGKEIT AUSGESETZT WERDEN.

#### VORSICHT

UM STROMSCHLÄGE ZU VERMEIDEN, WEDER DAS GEHÄUSE (NOCH DIE RÜCKSEITE) ÖFFNEN. NICHTS IM GEHÄUSE DARF VOM BENUTZER GEWARTET WERDEN. WENDEN SIE SICH AN DEN QUALIFIZIERTEN KUNDENDIENST.

**Um einen störungsfreien Betrieb sicherzustellen, die folgenden Vorsichtsmaßnahmen beachten:**

1. Staub und übermäßige Feuchtigkeit, direkte Sonnenbestrahlung sowie übermäßig hohe und niedrige Temperaturen vermeiden.
2. Darauf achten, daß keine Erschütterungen auf das Gerät übertragen werden. Diese Anlage daher niemals auf einer Lautsprecherbox abstellen.
3. Das Gerät immer auf einer stabilen und waagerechten Unterlage abstellen.
4. Auf ausreichende Belüftung achten. Das Gerät daher nicht auf weiche Unterlagen (Teppich, Kissen usw.) stellen und die Belüftungsschlitze nicht abdecken (z.B. bei Regaleinbau), da anderenfalls die im Geräte erzeugte Wärme nicht abgeführt werden kann.
5. Die Nähe von Heizkörpern und elektrischen Geräten mit starker Wärmeentwicklung vermeiden.
6. Innenteile dürfen nur von einem qualifizierten Wartungstechniker eingestellt bzw. gereinigt werden.
7. Darauf achten, daß durch die Belüftungsschlitze keine Gegenstände eindringen und keine Flüssigkeiten auf das Gerät verschüttet werden.
8. In den folgenden Fällen die Anlage von einem qualifizierten Wartungstechniker überprüfen lassen:
  - A. Wenn das Netzkabel oder der Netzschalter beschädigt ist.
  - B. Wenn Gegenstände oder Flüssigkeiten in das Gerät eingedrungen sind.
  - C. Wenn das Gerät übermäßiger Feuchtigkeit ausgesetzt wurde.
  - D. Wenn Betriebsstörungen bzw. anormale Betriebsbedingungen festgestellt werden.
  - E. Wenn das Gerät fallengelassen bzw. das Gehäuse beschädigt wurde.
9. Nicht in dieser Bedienungsanleitung aufgeführte Wartungsarbeiten dürfen vom Benutzer nicht selbst ausgeführt werden. Falls solche Wartungsarbeiten erforderlich werden sollten, wenden Sie sich bitte an einen qualifizierten Wartungstechniker.

### Vorsichtsmaßnahmen

#### 1. Garantieschein

Die Seriennummer dieses Gerätes finden Sie an der Geräterückseite. Tragen Sie diese zusammen mit der Modellnummer in die Garantiekarte ein. Die Garantiekarte an einem sicheren Ort verwahren.

#### 2. Pflege

In regelmäßigen Abständen sollten Front- und Rückplatte sowie Gehäuse mit einem weichen Lappen abgewischt werden. Hartnäckiger Schmutz kann mit einem in milder Seifenlösung angefeuchteten und gut ausgewringenen Lappen abgewischt werden. Anschließend mit einem sauberen Lappen trockenwischen. Keine scheuernden Stoffe, Verdünner, Alkohol oder andere chemische Lösungsmittel verwenden, da diese die Gehäuseoberfläche angreifen und die Beschriftung entfernen können.

#### Speicherschutz

Einlegen von Batterien zum Speicherschutz ist bei diesem Gerät nicht erforderlich. Ein System zur Ruhestromversorgung sorgt dafür, daß der Speicherinhalt auch bei Stromausfall oder etwaigem Abtrennen des Netzsteckers von der Steckdose aufrechterhalten wird.

Das System lädt sich mit jedem Ein- und Ausschalten der Stromversorgung automatisch neu auf. Da der Speicherkraft des Gerätes nicht unbegrenzt ist, muß das Ein- und Ausschalten jeden Monat mehrere Male durchgeführt werden.

Die Zeitspanne, über welche der Speicherinhalt nach dem Ausschalten geschützt ist, richtet sich auch nach den klimatischen Verhältnissen und der Wahl des Aufstellungsortes. Durchschnittlich werden die Speicherinhalte etwa einige Wochen lang nach dem letzten Ausschalten des Gerätes bewahrt. Diese Zeitspanne verkürzt sich etwas bei feuchtem Klima bzw. hoher Luftfeuchtigkeit.

## Belangrijke voorzorgsmaatregelen

### “WAARSCHUWING”

“OM BRAND OF ELEKTRISCHE SCHOKKEN TE VOORKOMEN MAG DIT APPARAAT NIET AAN VOCHTIGHEID OF REGEN BLOOTGESTELD WORDEN.”

### OPGELET

“OM ELEKTRISCHE SCHOKKEN TE VOORKOMEN MAG NOCH DE BEHUIZING NOCH HET ACHTERPANEEL WORDEN GEOPEND. LAAT ONDERHOUD AAN PROFESSIONELE ONDERHOUDSMONTEURS OVER.”

**Om een jarenlang probleemloos gebruik te garanderen, moeten de volgende voorzorgsmaatregelen in acht genomen worden.**

1. Plaats het apparaat niet in het direkte zonlicht en evenmin op plaatsen waar het extreem warm of koud is.
2. Vermijd vochtige of stoffige plekken en plekken waar het functioneren van het apparaat beïnvloed kan worden door trillingen van de luidsprekers. Plaats het apparaat in ieder geval nooit op of boven een van de luidsprekers.
3. Vermijd plaatsing op een wankel ondergrond en op hoge plekken waar het apparaat vanaf zou kunnen vallen.
4. Ventilatie — De versterker moet zodanig geplaatst worden, dat voldoende ventilatie verzekerd is. Plaats het apparaat nooit op een zachte ondergrond (een bed, een bank, een vloerkleed, enz.) en zorg ervoor dat de ventilatie-openingen nooit afgedekt zijn. Het apparaat dient evenmin geplaatst te worden in kleine afgedichte ruimtes (een inbouwkast, een boekenkast, enz.), aangezien dit de afvoer van warmte, die binnenin de versterker ontstaat, belemmert.
5. Warmte — Het apparaat mag niet in de nabijheid van warmtebronnen (kachels, radiatoren, enz.) of elektrische apparaten, die warmte produceren, geplaatst worden.
6. Het schoonmaken van onderdelen binnenin het apparaat mag uitsluitend verricht worden door professionele onderhoudsmonteurs.
7. Zorg ervoor dat er geen voorwerpen of vloeistoffen via de openingen in het apparaat terecht kunnen komen.
8. In de volgende gevallen moet het apparaat door een professionele onderhoudsmonteur nagezien worden:
  - A. Wanneer het stroom snoer of de stekker beschadigd is.
  - B. Wanneer voorwerpen of vloeistoffen in het apparaat terecht zijn gekomen.
  - C. Wanneer het apparaat in de regen heeft gestaan.
  - D. Wanneer het apparaat niet op de normale wijze functioneert of wanneer de prestaties afnemen.
  - E. Wanneer het apparaat gevallen is of de ombouw beschadigd is.
9. Onderhoudswerkzaamheden die niet in deze handleiding genoemd zijn, mogen niet door de gebruiker zelf uitgevoerd worden, maar moeten uitgevoerd worden door professionele onderhoudsmonteurs.

## Wetenswaardigheden

### 1. Garantiekaart

Het serienummer vind u aan de achterzijde van dit apparaat. Vul het in en bewaar de garantiekaart zorgvuldig.

### 2. Onderhoud

Van tijd tot tijd dient u de behuizing, het voor- en achterpaneel van het apparaat met een zachte doek schoon te vegen. Hardnekkig vuil is te verwijderen met een zachte doek, bevochtigd met wat water en zeep, en grondig uitgewrongen. Droog het apparaat vervolgens na met een schone droge doek. Gebruik voor het reinigen in geen geval ruw materiaal, oplosmiddelen als benzine of spiritus of andere chemicaliën, aangezien dergelijke middelen de afwerking van het apparaat kunnen aantasten.

### Het in stand houden van het geheugen van het geheugen

Dit apparaat heeft geen batterijen nodig voor het instandhouden van het geheugen. Een ingebouwd stroomvoorzieningssysteem voor het geheugen zorgt ervoor dat het geheugen in stand wordt gehouden bij het tijdelijk uitvallen van de stroom en wanneer de aansluiting op het stopcontact verbroken wordt.

Om dit speciale stroomvoorzieningssysteem op te laden, moet – na aansluiten van het apparaat op de netvoeding – het apparaat éénmaal in- en weer uitgeschakeld worden. Aangezien het geheugen geen permanent geheugen is, moet het apparaat enkele keren per maand met de aan/uitschakelaar (POWER) enkele malen in- en weer uitgeschakeld worden om het speciale stroomvoorzieningssysteem op te laden.

Hoelang het geheugen na uitschakelen in stand gehouden wordt, is afhankelijk van de klimatologische en andere omstandigheden waaronder het apparaat gebruikt wordt. Over het algemeen wordt het geheugen enkele weken na het de laatste keer uitschakelen van het apparaat in stand gehouden. Deze periode is korter wanneer het apparaat in een omgeving met een hoge vochtigheidsgraad wordt gebruikt.

## Viktiga säkerhetsåtgärder

### “VARNING”

“FÖR ATT REDUCERA RISKEN FÖR ELDSVÅDA OCH ELEKTRISKA STÖTAR FÅR DEN HÄR APPARATEN INTE UTSÄTTAS FÖR REGN ELLER FUKT.”

### OBSERVERA

PÅ GRUND AV RISK FÖR ELEKTRISKA STÖTAR FÅR HÖLJET (ELLER BAKPANELEN) INTE AVLÄGSNAS. DET FINNS INGA DELAR INNE I APPARATEN SOM KAN REPARERAS AV KONSUMENTEN. ÖVERLÅT ALLT REPARATIONSARBETE TILL KVALIFICERAD PERSONAL.

**Om du följer dessa råd, kan du räkna med många års problemfri användning.**

1. Undvik platser med direkt solsken samt mycket höga eller låga temperaturer.
2. Undvik dammiga och fuktiga platser, samt platser som direkt påverkas av högtalarvibrationer. Placera aldrig apparaten på eller ovanför en högtalare.
3. Undvik skrangliga och höga platser, varifrån apparaten kan falla ner.
4. Ventilation — Apparaten skall placeras så att den har bra ventilation. Ställ den inte på en säng, en soffa, en matta eller liknande, därför att ventilationsöppningarna då kan täppas till. Ställ inte heller in den i en bokhylla eller en stereomöbel, så att värmebortledningen via ventilationshålen försåras.
5. Värme — Placera inte apparaten i närheten av värmekällor som element, spisar eller annan utrustning som avger värme (inklusive förstärkare).
6. Endast kvalificerad servicepersonal skall rengöra apparaten invändigt.
7. Vårdslöshet — Var försiktig så att inga föremål kommer in i apparaten och att ingen vätska spills in i apparaten genom öppningarna.
8. Skada som kräver reparation — Apparaten skall repareras av kvalificerad servicepersonal i följande fall:
  - A. När nätkabeln eller dess kontakt har skadats.
  - B. När föremål eller vätska har kommit in i apparaten.
  - C. När apparaten har utsatts för regn.
  - D. När apparaten inte fungerar normalt eller dess prestanda ändras markant.
  - E. När apparaten har tappats i golvet eller höljet har skadats.
9. Service — Du skall aldrig försöka att vidta andra åtgärder än de som beskrivs i bruksanvisningen. All övrig service skall skötas av kvalificerad servicepersonal.

## Försiktighetsåtgärder

### 1. Garanti

Serienumret finns på apparatens baksida. Skriv upp serienumret och modellnumret på garantikortet och bevara kortet.

### 2. Skötsel

Du bör då och då torka av apparaten med en mjuk trasa. Fukta en mjuk trasa i mild diskmedelslösning för att tora av fläckar, som sitter hårt. Torka sedan torrt med en torr trasa. Använd aldrig grova rengöringssvampar och/eller starka lösningar, som t.ex. lösningsmedel för färg, bensin och liknande, eftersom dessa kan skada ytbehandlingen.

### Reservkraft för minnet

Apparaten behöver inga batterier för att kvarhålla programeringar i minnet. Det finns nämligen ett reservkraftssystem, som skyddar minnesinnehållet vid strömavbrott och om nätkabeln är urdragen en tid.

Nätkabeln måste anslutas och apparaten slås på och av för att ladda reservsystemet. På grund av att det här inte är något permanent minne, måste du slå på och av apparaten några gånger per månad för att minnesinnehållet skall vara intakt.

Den tid minnet bevaras, varierar beroende på klimat och placering av apparaten. I vanliga fall skyddas minnet i några veckor efter senaste strömavslag mot radering. Tidsperioden kan förkortas om apparaten utsätts för mycket hög luftfuktighet, eller om den används i ett område med mycket fuktigt klimat.

# Lage und Bezeichnung der Bedienungs- elemente

## Benaming van de bedienings- organen

## Reglage, deras placering och benämningar

### HINWEIS:

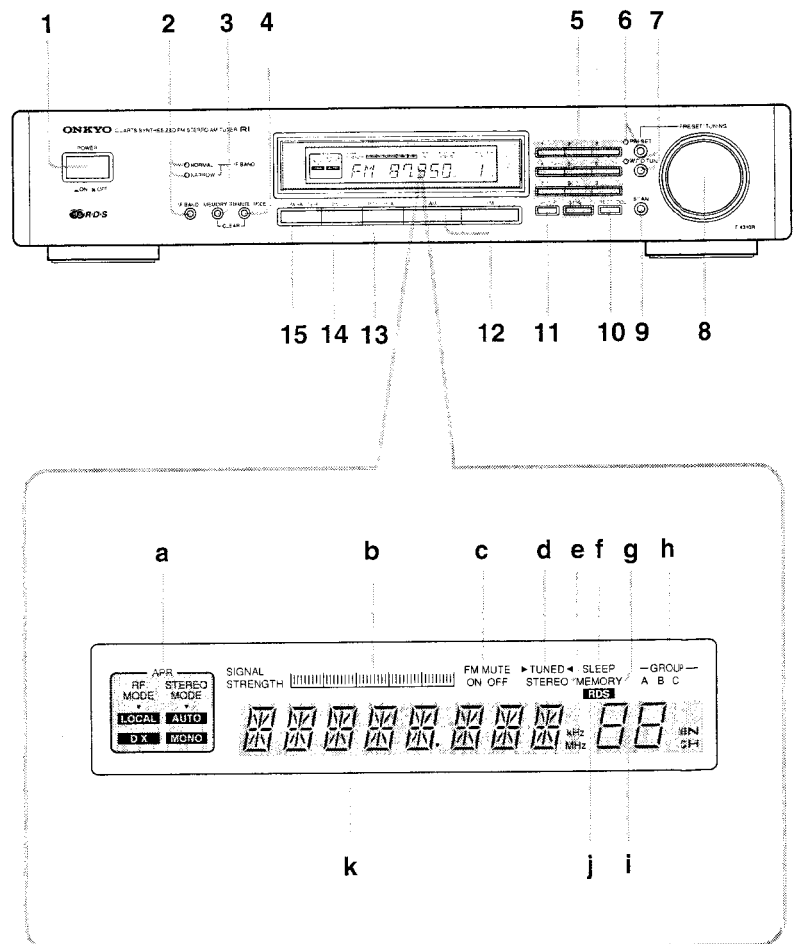
Wenn sich auf der Oberfläche der Anzeige ein Schutzfilm befindet, der das Lesen der Anzeige erschwert, diesen entfernen.

### OPMERKINGEN:

Indien het oppervlak van het display bedekt is met een laag beschermfolie die het aflezen bemoeilijkt, dient u deze eerst te verwijderen.

### OBS!

Om det sitter en skyddsfilm över displayen, tag då bort den om den försvårar avläsningen.



Weitere Informationen über Tasten finden Sie auf den in Klammern [ ] angegebenen Seiten.

#### Frontplatte

1. Netzschalter (POWER) [12]
2. ZF-Taste und Anzeige (IF BAND) [14]
3. Speichertaste (MEMORY) [18, 20, 22]
4. UKW-Betriebsarttaste (FM MUTE/MODE) [16, 20, 22]
5. Nummerntasten (1–9, 0/10) [16, 18, 20]
6. Festsendertaste und Anzeige (PRESET) [14, 20]
7. Senderautomatik-Taste und Anzeige (AUTO TUN.) [14]
8. Festsender/Senderregler (PRESET/TUNING) [14, 20, 22, 24]
9. Sendersuchlauffaste (SCAN) [20, 24]
10. Direkt/Löschen-Taste (DIRECT/DEL) [16, 22]
11. Gruppen-Speichertasten (GROUP) [18, 20]
12. Wellenbereich-Tasten (FM, AM) [14, 18]
13. RDS-Taste (PTY/TP/AF) [24]
14. Displaytaste (DISPLAY) [14, 28]
15. Zeichenspeichertaste (CHARACTER) [22]

#### Display

- a. APR-Systemanzeigen
- b. Signalpegelanzeige
- c. UKW-Stummschaltung Ein/Aus-Anzeige
- d. Sendermitte-Anzeige
- e. Stereoanzeige
- f. SLEEP-Anzeige
- g. Speicheranzeige
- h. Gruppen- (Festsender) Anzeige
- i. Festsenderplatz/Schlummerzeit-Anzeige
- j. RDS-Senderempfangs-Anzeige
- k. Multifunktionsanzeige

#### SLEEP-Anzeige

Der T-4310R besitzt keine Schlummerfunktion (SLEEP).

Wenn der T-4310R an einen Verstärker mit dem **RI**-Zeichen angeschlossen ist und die SLEEP-Taste der Fernbedienung gedrückt wird, leuchtet allerdings die SLEEP-Anzeige auf. Sie erlischt wieder, wenn die SLEEP-Taste erneut gedrückt wird.

Voor meer informatie over de toetsen dient u de tussen haakjes [ ] vermelde bladzij (den) te raadplegen.

#### Voorpaneel

1. Aan/Uit-toets (POWER) [12]
2. IF bandbreedte-keuzetoets (IF BAND) en aanduidingen [14]
3. Geheugentoets (MEMORY) [18, 20, 22]
4. FM dempings/funktie-toets (FM MUTE/MODE) [16, 20, 22]
5. Nummertoeetsen (1–9, 0/10) [16, 18, 20]
6. Voorinsteltoets (PRESET) en aanduiding [14, 20]
7. Automatische afstemtoets (AUTO TUN.) en aanduiding [14]
8. Voorkeurzender/afstemknop (PRESET/TUNING) [14, 20, 22, 24]
9. Zoektoets (SCAN) [20, 24]
10. Direkt/wistoets (DIRECT/DEL) [16, 22]
11. Geheugengroepetoetsen (GROUP) [18, 20]
12. Bandkeuze-toetsen (FM, AM) [14, 18]
13. RDS-informatietoets (PTY/TP/AF) [24]
14. Display-toets (DISPLAY) [14, 28]
15. Alfa-numerieke karaktertoets (CHARACTER) [22]

#### Het display

- a. APR systeemindicators
- b. Signaalsterkte-aanduiding
- c. FM demping aan/uit-indicators
- d. Afstemgevoeligheds-indikator
- e. Stereo-indikator
- f. Sluimerindikator
- g. Geheugenindikator
- h. Groepsindikator (voor voorkeuzenders)
- i. Display kanaalnummer/sluimerduur
- j. RDS-station indikator
- k. Meervoudig display

#### Sluimerindikator

De T-4310R beschikt niet over de sluimerfunctie.

Als de T-4310R echter wordt aangesloten op een versterker met het **RI** teken, en de SLEEP-toets op de afstandsbediening wordt ingedrukt, zal de sluimerindikator (SLEEP) van de T-4310R oplichten. Als de SLEEP nogmaals wordt ingedrukt, dooft de indikator weer.

För närmare information om tangenterna, se sidonummer inom parentes [ ].

#### Framsidan

1. Strömbrytare (POWER) [12]
2. Väljare för mellanfrekvensbandbredd (IF BAND) med tillhörande indikeringar [14]
3. Minnestangent (MEMORY) [18, 20, 22]
4. Omkopplare för FM-stereo med nedtoning/funktion (FM MUTE/MODE) [16, 20, 22]
5. Nummerknappar (1–9, 0/10) [16, 18, 20]
6. Väljare för stationsförval (PRESET) med tillhörande indikering [14, 20]
7. Väljare för automatisk stationsökning (AUTO TUN.) med tillhörande indikering [14]
8. Ratt för förvalsstationers snabbval/stationsinställning (PRESET/TUNING) [14, 20, 22, 24]
9. Sökningstangent (SCAN) [20, 24]
10. Direktväljare/raderingsknapp (DIRECT/DEL) [16, 22]
11. Knapp för val av grupp (GROUP) [18, 20]
12. Bandväljarknappar (FM, AM) [14, 18]
13. RDS-tangent (programtyp/trafikinformation) (PTY/TP/AF) [24]
14. DISPLAY-tangent (DISPLAY) [14, 28]
15. Teckentangent (CHARACTER) [22]

#### Teckenfönstret

- a. APR-indikeringar
- b. Visning av signalstyrkenivå
- c. Indikeringar FM ON/OFF för undertryckning av/mottagning i stereo
- d. Indikator för inställd station
- e. Stereoindikator
- f. Indikering SLEEP för tidsstyrt strömavslag
- g. Minnesindikator
- h. Gruppindikeringar (förvalsstation)
- i. Minneskanal/tid till tidsstyrt strömavslag
- j. Indikator för mottagen RDS-station
- k. Teckenfönster för flera funktioner

#### Indikering SLEEP för tidsstyrt strömavslag

T-4310R är inte utrustad med tidsstyrt strömavslag.

Om T-4310R emellertid ansluts till en förstärkare, som är försedd med märket **RI**, och knappen SLEEP på fjärrkontrollen trycks in, visas indikeringen SLEEP teckenfönstret på T-4310R. När knappen SLEEP trycks igen, slöcknar indikeringen.

# Vornahme der Anschlüsse

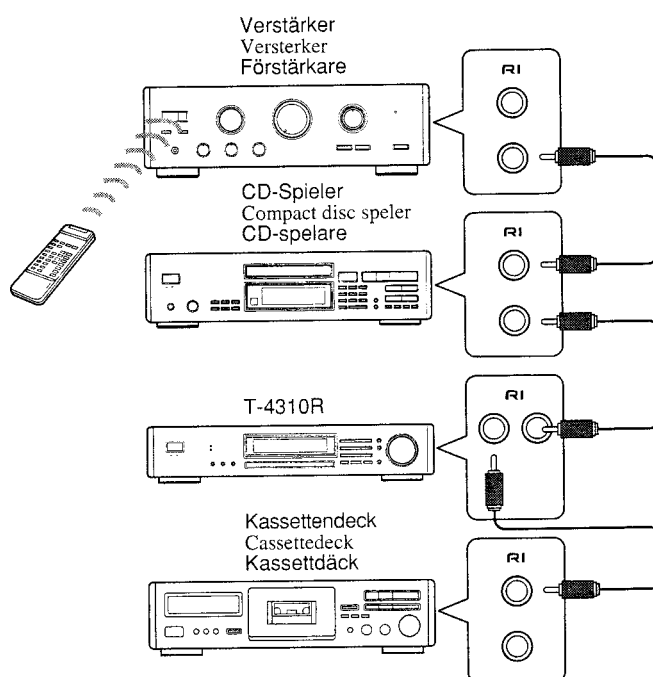
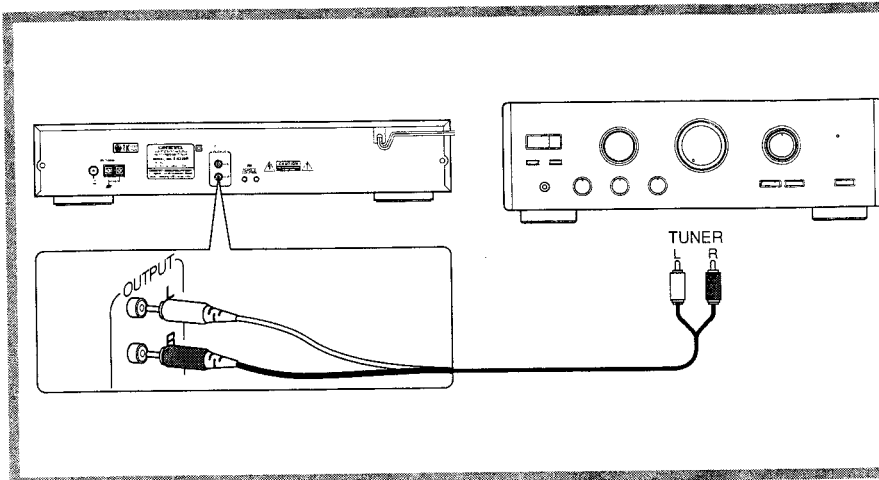
## Aansluitingen

## Systeman- slutningar

Wenn der T-4310R an einen Verstärker mit dem **RI**-Zeichen für das Onkyo Fernbedienungssystem angeschlossen ist, kann er auch mit den Tasten im TUNER-Feld der Verstärker-Fernbedienung bedient werden.

Als de T-4310R aangesloten is op een versterker met het Onkyo **RI** merkteken, kunt u deze bedienen met behulp van de TUNER toetsen op het bijgeleverde afstandsbedieningsapparaat van de versterker.

Om T-4310R är ansluten till en förstärkare med Onkyos **RI**-märke, kan du styra den genom att trycka på TUNER-tangenterna (stationsinställning) på förstärkarens fjärrkontroll.



Mit den folgenden Tasten können Sie den T-4310R unter Verwendung der mitgelieferten Fernbedienung Ihres Onkyo-Verstärkers bedienen.

GROUP oder CLASS:

Gruppen- Wahl taste

PRESET:

Festsender-Abwärts/Aufwärts-tasten

Om de T-4310R te bedienen kunt u de volgende knoppen gebruiken van de bij de Onkyo versterker geleverde afstandsbediening.

GROUP of CLASS:

Zendergroep- of zenderklasse-keuzetoets

PRESET:

Voorkeurzender op/neer-toetsen

Följande tangenter kan användas för att styra T-4310R med hjälp av den fjärrkontroll som följer med din Onkyo förstärkare.

GROUP eller CLASS:

Gruppvaljartangent

PRESET:

Upp/ned i snabbvalet

- Stecken Sie den Netzstecker erst in die Steckdose, wenn alle Anschlüsse vorgenommen sind.
- Die untere Buchse (mit der Markierung R) entspricht dem rechten und die obere Buchse (mit der Markierung L) dem linken Kanal.

### Anschluß des Verstärkers

Die OUTPUT-Buchsen des Tuners und die TUNER-Buchsen des Verstärkers unter Verwendung des Audio-Anschlußkabels miteinander verbinden. Näheres über Anschlüsse finden Sie in der Bedienungsanleitung des Verstärkers.

- Steek de stekker van het netsnoer pas in het stopcontact nadat alle andere aansluitingen gemaakt zijn.
- De onderste, met R gemerkte, aansluitbus is voor het rechter kanaal en de bovenste, met L gemerkte, aansluitbus is voor het linker kanaal.

### Aansluiten van de versterker

Verbind de OUTPUT aansluitbussen van de tuner met de TUNER ingangsaansluitingen van de versterker met behulp van de audio-verbindingkabel. Raadpleeg de handleiding van de versterker voor de aansluitingen.

- Anslut inte nätkabeln förrän alla övriga anslutningar har gjorts.
- Det nedre uttaget (märkt R) motsvarar den högra kanalen och det övre uttaget (märkt L) den vänstra kanalen.

### Anslutning av förstärkare

Anslut radions utgångar OUTPUT till förstärkarens ingångar TUNER med ljudkabeln. Se bruksanvisningen för förstärkaren angående anslutningarna.

### Anschluß von Onkyo-Bausteinen für RI Betrieb

Für RI-Systemfernbedienung der Anlage sind die RI-tüchtigen Onkyo-Bausteine über RI-Kabel (Fernbedienungskabel) mit dem Hauptgerät zu verbinden.

1. Die REMOTE CONTROL-Buchsen des ONKYO CD-Spielers, Kassetten-decks und Tuners mit RI-Zeichen per RI-Kabel miteinander verbinden.
2. Die konkrete Reihenfolge der Geräte im RI-Verbund ist beliebig. Es kann wahlweise der Tuner, das Kassetten-deck oder der CD-Spieler als erstes Glied in der Kette an den Verstärker angeschlossen werden.
3. Um einwandfreien Empfang zu gewährleisten, ist die Fernbedienung auf den Fernbedienungssensor des Verstärkers zu richten.

#### HINWEISE:

- Die Linke und rechte oder obere und untere RI-Buchse für Fernbedienung können gleichermaßen als Ein- oder Ausgang verwendet werden.
- Fernbedienung ist nicht möglich, wenn nur das RI-Kabel angeschlossen ist. Es müssen auch die normalen Cinchkabel angeschlossen werden.
- Ein RI-Kabel mit zweipoligen Mini-Klinkensteckern (3,5 mm) gehört zum mitgelieferten Zubehörfumfang des T-4310R und aller Tuner und CD-Spieler mit RI-Zeichen.

### Aansluiten van Onkyo producten voor RI-werking

Bij het aansluiten van ONKYO producten dient de RI kabel aangesloten te worden zodat de afstandsbediening van de hoofdeenheid voor het bedienen van de gehele geluidsinstallatie gebruikt kan worden.

1. Om deze tuner met een versterker, compact disc speler en cassettedeck met het RI teken kunnen gebruiken, dient u de stekker van het bijgeleverde afstandsbedieningssnoer in de REMOTE CONTROL aansluiting te steken, zoals in de afbeelding is aangegeven.
2. Wat betreft de aansluitvolgorde, maakt het niet uit of het snoer van de versterker naar de tuner, cassettedeck of compact disc speler wordt aangesloten, zoals in de afbeelding is aangegeven.
3. De afstandsbediening kan alleen werken wanneer deze naar de afstandsbedieningssensor op de versterker gericht wordt.

#### OPMERKINGEN:

- De RI REMOTE CONTROL aansluitingen links en rechts, of boven en onderaan hebben dezelfde functie.
- Het is niet mogelijk op afstand te bedienen, wanneer alleen het afstandsbedieningssnoer is aangesloten. Naast het afstandsbedieningssnoer moeten ook audio-aansluitsnoeren worden aangesloten.
- Bij de T-4310R en elke tuner of compact disc speler met het RI teken is een RI afstandsbedieningssnoer met 3,5 mm diameter mini stekker bijgeleverd.

### Anslutningar för fjärrkontroll (RI)

När du ansluter Onkyo-produkter, är det nödvändigt att ansluta RI-kabeln för att kunna använda huvudkomponentens fjärrkontroll för att styra hela systemet.

1. Fjärrstyrning av ONKYOs CD-spelare, kassettdäck och tuner märkta med etiketten RI : Anslut kontakten på fjärrstyrningskabeln till lämpligt fjärrstyrningsuttag REMOTE CONTROL.
2. Det spelar ingen roll i vilken följd fjärrstyrningskabeln RI ansluts, från förstärkaren till tunern eller till kassettdäcket eller till CD-spelaren.
3. Fjärrstyrningen sker genom att fjärrkontrollen riktas rakt mot fjärrstyrningsgivaren på förstärkaren.

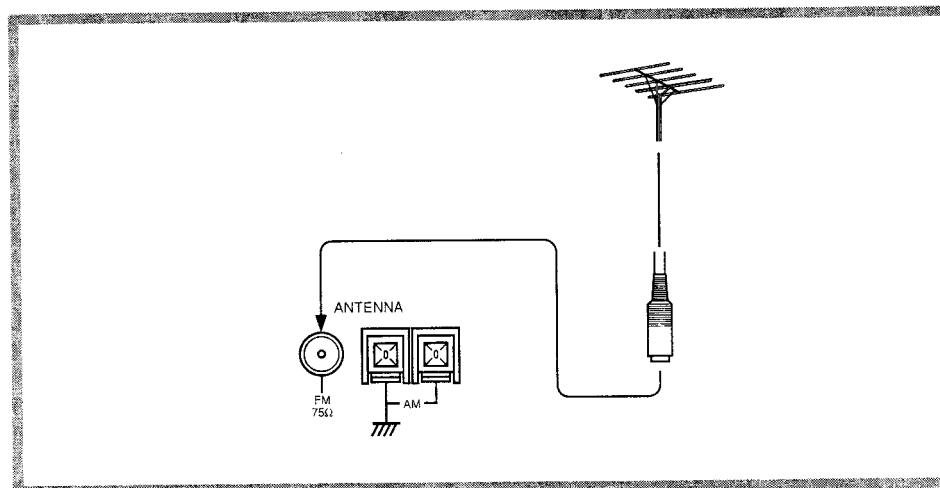
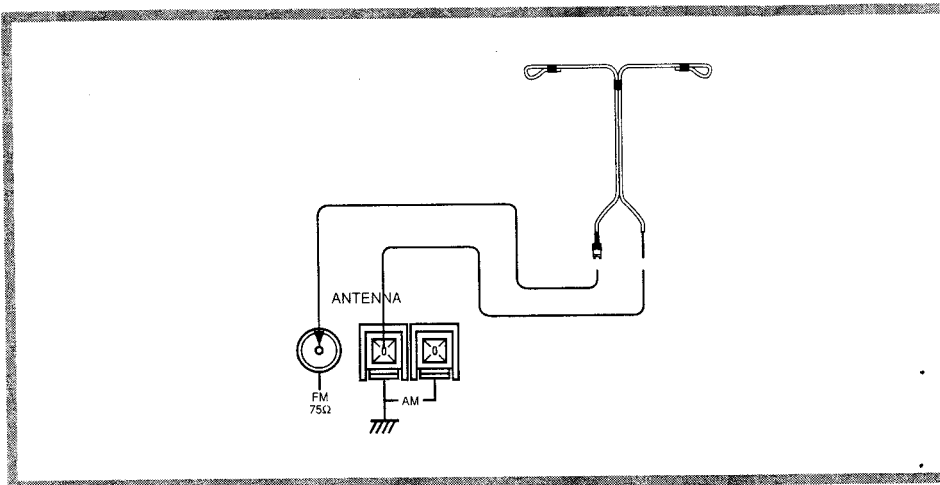
#### OBS!

- De vänstra och högra eller nedre och övre fjärrstyrningsuttagen RI fungerar på samma sätt.
- Fjärrstyrningen misslyckas, om bara fjärrstyrningskabeln ansluts. Ljudanslutningskablar måste också anslutas.
- En RI-fjärrstyrningskabel med 3,5 mm, 2-poliga minihörtelefonkontakter medföljer T-4310R och varje tuner eller CD-spelare som är märkt med etiketten RI.

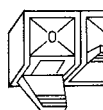
# Herstellen der Antennenanschlüsse

## Het aansluiten van de antennes

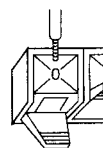
## Anslutning av antenn



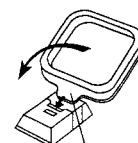
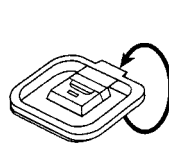
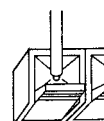
1



2



3



In die Öffnung einschieben.  
Bevestig in de opening.  
För in i öppningen.

### **Anschließen der T-förmigen Zimmerantenne**

Die T-förmige UKW-Antenne dient nur für den Zimmerempfang. Durch Ausprobieren die günstigste Ausrichtung ermitteln. Mit Heftzwecken in der Position befestigen, bei der die wenigsten Verzerrungen auftreten.

### **Aansluiten van de T-vormige FM-antenne**

De T-vormige FM-antenne is alleen voor gebruik binnenshuis. Draai de antenne naar verschillende richtingen totdat u de best mogelijke ontvangst heeft verkregen. Bevestig de antenne met punaises in die stand waarin u de minste storing heeft.

### **Anslutning av T-formad FM-antenn**

Den T-formade FM-antennen är avsedd endast för inomhusbruk. Ställ in antennen i olika riktningar tills du får en så klar signal som möjligt. Sätt fast antennen med häftstift i det läge som har minst med störningar.

### **Ansschließen einer UKW-Außenantenne**

Falls mit der einfachen T-förmige Zimmerantenne kein guter Empfang erzielt wird, empfiehlt sich die Verwendung einer Außenantenne.

Achten Sie bei deren Aufstellung auf folgende Punkte.

Die Antenne sollte nicht in der Nähe von Interferenz- und Geräuschquellen aufgestellt werden (Leuchtreklamen, Verkehrsreiche Straßen, u.ä.).

Auf keinen Fall die Antenne in der Nähe von Hochspannungskabeln aufbauen. Dies ist äußerst gefährlich.

### **Aansluiten van de FM-buiten-antenne**

Indien de ontvangst met de aangesloten T-vormige FM-antenne te wensen overlaat, is gebruik van een buitenantenne aanbevolen.

Let goed op de volgende punten wat betreft de opstelling van deze antenne.

Houd de antenne uit de buurt van ruis-veroorzakende bronnen (neon-borden, drukke wegen, etc.).

Het is zeer gevaarlijk om de antenne in de buurt van hoogspanningskabels, elektriciteitsleidingen, netsnoeren e.d. te plaatsen.

### **Anslutning av utomhusantennen för FM**

Vi rekommenderar anslutning av en utomhusantenn när mottagningskvaliteten inte blir bra med den enkla T-formade FM-antennen.

Kom ihåg att tänka på var och i vilken riktning utomhusantennen skall placeras. Montera antennen på avstånd från störkällor (neonskyltar, trafikerade vägar, o.s.v.). Antennen måste monteras på avstånd från högspänningskablar för att undvika risken för olycksfall.

### **Anschließen des Antennenkabels**

1. Hebel andrücken.
2. Leiter einschieben.
3. Hebel wieder umlegen.

### **Aansluiten van de antennekabel**

1. Druk het palletje omlaag.
2. Steek de draad in de opening.
3. Breng het palletje weer op zijn plaats aan.

### **Anslutning av antennkabeln**

1. Tryck ned denna kläpp.
2. Sitt i kabeltråden.
3. För tillbaka kläppen.

### **Zusammenbau der MW-Rahmenantenne**

Rahmenantenne gemäß Abbildung zusammenbauen.

### **Installatie van de AM-raamantenne**

Monteer de AM-raamantenne zoals aangegeven in de illustratie.

### **Montering av ramantenn för AM**

Montera ramantennen enligt bilden.

## Herstellen der Antennenanschlüsse

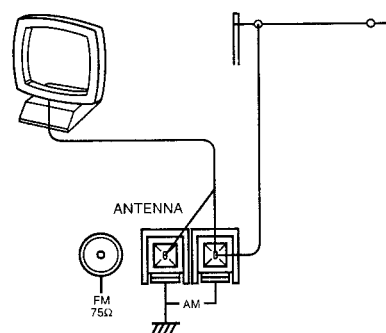
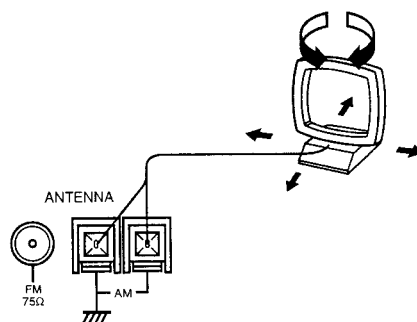
## Het aansluiten van de antennes

## Anslutning av antenn

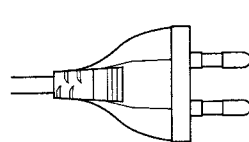
## Anschluß an das Stromnetz

## Aansluiten op elektriciteitsnet

## Strömanslutning

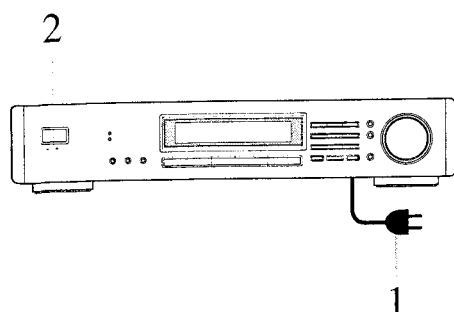
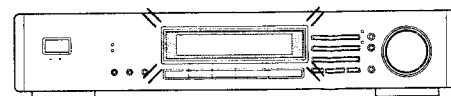
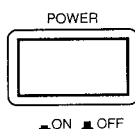


1



zur Netzsteckdose  
naar een stopkontakt  
till ett nätuttag

2



### **Anschließen der MW-Rahmen- antenne**

Die MW-Rahmenantenne dient nur für den Zimmerempfang. So ausrichten, daß sich die beste Empfangsqualität ergibt. Möglichst entfernt von der Audio-Anlage, Fernsehern, Lautsprecherkabeln und Netzkabeln aufstellen.

### **Aansluiten van de AM-raamantenne**

De AM-raamantenne is alleen voor gebruik binnenshuis. Richt de antenne zo dat de ontvangst optimaal is. Zet de antenne zover mogelijk uit de buurt van de installatie zelf, van TV-toestellen en van luidsprekers en netsnoeren.

### **Anslutning av AM-ramantenn**

Ramantennen för AM är avsedd enbart för inomhusbruk. Ställ in den i den riktning som ger det bästa ljudet. Placera den så långt bort som möjligt från huvudapparaten, TV-apparater, högtalarsladdar och nätsladdar.

### **Anschließen einer MW-Außen- antenne**

Wenn der Empfang mit der MW-Rahmenantenne nicht zufriedenstellend ist, muß eine zusätzliche Außenantenne angeschlossen werden.

(Die MW-Rahmenantenne angeschlossen lassen.)

Diese Außenantenne ist am wirkungsvollsten, wenn Sie über einem Fenster oder draußen aufgespannt wird.

### **Aansluiten van de AM-buitenantenne**

Wanneer alleen gebruik van de aangesloten AM-raamantenne onvoldoende is voor een goede ontvangst, is aansluiting van een buitenantenne aanbevolen.

(Laat de AM-raamantenne aangesloten op de stereo-installatie.)

De buitenantenne zal effectiever zijn als u deze horizontaal op een hoge plaats boven een raam of buiten uitstrekt.

### **Anslutning av utomhusantennen för AM**

Vi rekommenderar anslutning av en utomhusantenn när mottagningskvaliteten inte blir bra med AM-ramantennen.

(Låt AM-ramantennen vara ansluten.)

Utomhusantennens verkan blir bäst när antennkabeln dras horisontalt, högt ovanför ett fönster, innanför eller utanför.

### **Netzanschluß**

1. Das Netzkabel des Gerätes an eine Wandsteckdose anschließen.
2. Den Netzschalter (POWER) drücken. Das Display leuchtet auf.

### **Aansluiten op het elektriciteitsnet**

1. Sluit het netsnoer aan op een stopkontakt.
2. Druk op de POWER toets. Het display licht op.

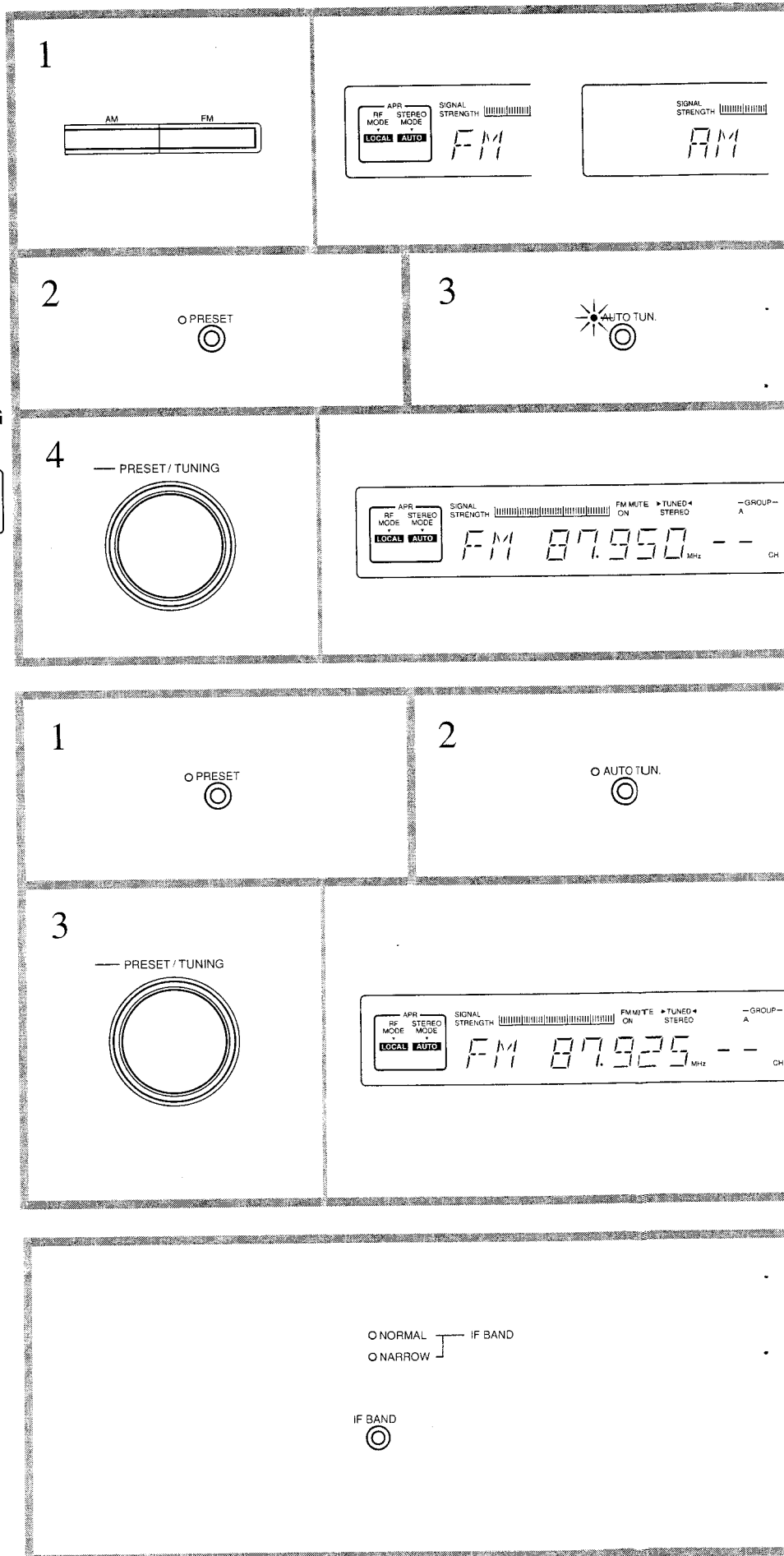
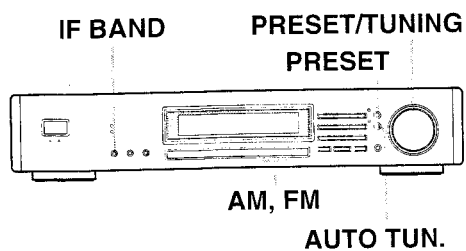
### **Nätanslutning**

1. Anslut elkabeln till vägguttaget.
2. Tryck på nätströmbrytaren. Teckenfönstret tänds.

# Sender empfangen

# Ontvangen van zenders

# Mottagarsta- tioner



### Automatische Abstimmung

1. Mit den Wellenbereichtasten (FM/AM) auf UKW (FM) oder MW (AM) schalten.
2. Die PRESET-Taste drücken.  
Die Anzeige PRESET erlischt.
3. Die AUTO TUN.-Taste drücken.  
Die Anzeige AUTO TUN. leuchtet auf.
4. Den Abstimmknopf (PRESET/TUNING) nach rechts (oder links) drehen.  
Die Empfangsfrequenz nimmt daraufhin automatisch zu (bzw. ab), bis ein Sender gefunden ist.

#### HINWEIS:

Die Frequenz kann in Schritten von 50 kHz (0,05 MHz) für automatische Sendereinstellung umgestellt werden.

### Empfang von UKW-RDS-Stationen

In der RDS-Betriebsart (Siehe "RDS" auf Seite 23–28) wird die Senderbezeichnung (PS) angezeigt. Wenn stattdessen die Frequenz angezeigt werden soll, dazu die DISPLAY-Taste drücken.

### Automatische afstemming

1. Kies FM of AM met de bandkeuze-toets.
2. Druk op de PRESET toets.  
De "PRESET" aanduiding dooft.
3. Druk op de AUTO TUN. toets.  
De "AUTO TUN." aanduiding licht op.
4. Draai de PRESET/TUNING afstemknop naar rechts (of links) en de afstemfrequentie zal automatisch oplopen (resp. teruglopen) tot er een radiozender gevonden wordt.

#### OPMERKING:

Bij de automatische afstemming wordt de afstemfrequentie verhoogd of verlaagd in stappen van 50 kHz (0,05 MHz).

### Ontvangst van een FM RDS zender

De PS (naam van de zender) wordt op het display aangegeven wanneer het apparaat in de RDS stand staat (zie RDS op blz. 23–28). Als u in plaats hiervan het frequentie-display wilt zien, drukt u op de DISPLAY-toets.

### Automatisk stationsställning

1. Välj FM eller AM genom att trycka på önskad våglängdsväljaren.
2. Tryck på väljaren PRESET.  
Indikeringen PRESET slocknar.
3. Tryck på väljaren AUTO TUN.  
Indikeringen AUTO TUN. tänds.
4. Vrid ratten PRESET/TUNING medurs (eller moturs). Frekvensen i teckenfönstret höjs (eller sänks) tills radion fångat in en sändande station.

#### OBS!

Stationssökningssteget vid automatisk stationssökning är 50 kHz (0,05 MHz).

### Mottagning på en RDS-station på FM

PS (namnet på stationen) visas i teckenfönstret under RDS-funktion (se RDS på sidan 23–28). Om du vill se frekvensindikeringen i stället, skall du trycka på knappen DISPLAY.

### Manuelle Abstimmung

1. Die PRESET-Taste drücken.  
Die Anzeige PRESET erlischt.
  2. Die AUTO TUN.-Taste drücken.  
Die Anzeige AUTO TUN. erlischt.
  3. Den Abstimmknopf (PRESET/TUNING) nach rechts (bzw. links) drehen, um die Empfangsfrequenz zu ändern.  
Den Knopf freigeben, sobald ein Sender gefunden ist, den Sie hören möchten.
- Beim UKW-Empfang die Anleitungen zu den RDS- und APR-Funktionen beachten.

#### HINWEIS:

Die Frequenz kann in Schritten von 25 kHz (0,025 MHz) für manuelle Sendereinstellung umgestellt werden.

### Handmatige afstemming

1. Druk op de PRESET toets.  
De "PRESET" aanduiding licht op.
  2. Druk op de AUTO TUN. toets.  
De "AUTO TUN." aanduiding dooft.
  3. Draai de PRESET/TUNING afstemknop naar rechts of links om de afstemfrequentie te verhogen, resp. te verlagen.  
Stop met het draaien aan de knop wanneer u de gewenste frequentie of zender is gevonden.
- Bij ontvangst van een FM zender volgt u de procedures voor de RDS en APR functies.

#### OPMERKING:

Bij de handmatige afstemming wordt de afstemfrequentie verhoogd of verlaagd in stappen van 25 kHz (0,025 MHz).

### Manuell stationsställning

1. Tryck på väljaren PRESET.  
PRESET slocknar.
  2. Tryck på väljaren AUTO TUN.  
AUTO TUN. slocknar.
  3. Vrid ratten PRESET/TUNING medurs (eller moturs) för att ändra frekvensen som visas i teckenfönstret.  
Sluta vrida på ratten så fort frekvens på önskad station ställts in.
- Följ vid FM-mottagning tillvägagångssättet som beskrivs för mottagning av lokala/avlågsna sändare och automatisk omkoppling mellan stereo och enkänalig mottagning samt tillvägagångssättet som beskrivs för RDS-mottagning.

#### OBS!

Stationssökningssteget vid manuell stationssökning är 25 kHz (0,025 MHz).

### ZF-Bandbreite (IF BAND)

Wenn UKW-Stationen auf eng benachbarten Frequenzen senden, kann es vorkommen, daß gegenseitige Empfangsstörungen auftreten.

In solchen Fällen die NORMAL-Anzeige mit der IF BAND-Taste zum Erlöschen bringen. Die schmale ZF-Bandbreite (NARROW) reduziert die Empfangsstörungen.

### De IF bandbreedte-instelling

Als twee FM radiozenders zeer dicht bijeen liggen, wat betreft afstemfrequentie, kan dit de afstemming bemoeilijken en storing in de ontvangst veroorzaken.

Als dit zich voordoet, drukt u de IF BAND toets in, zodat de "NORMAL" aanduiding dooft en de "NARROW" aanduiding oplicht. Met de smalere "NARROW" IF bandbreedte zal de storing minder zijn en de ontvangst beter klinken.

### Val av mellanfrekvensbandbredd

När skillnaden mellan två stationsfrekvenser på FM är mycket liten, kan det uppstå inbördes störningar mellan dessa stationer, så att det blir svårt att lyssna på radion.

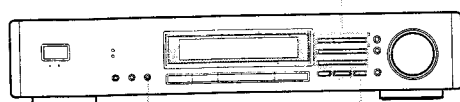
Tryck i detta fall på väljaren IF BAND, så att indikeringen NORMAL slocknar och NARROW tänds. Smal (NARROW) mellanfrekvensband reducerar störningarna.

# Sender empfangen

# Ontvangen van zenders

# Mottagarsta- tioner

1-9, 0/10

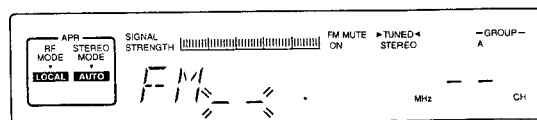


FM MUTE/MODE

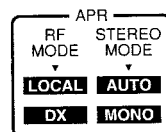
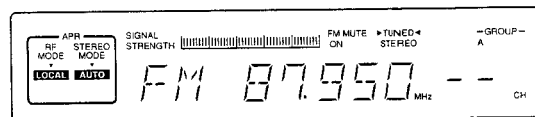
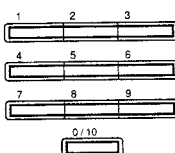
DIRECT/DEL

1

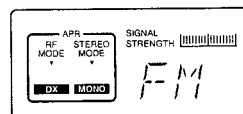
DIRECT/DEL



2

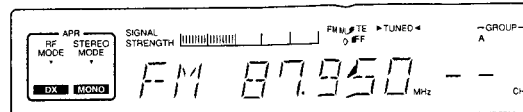


FM MUTE / MODE



1

FM MUTE / MODE



### Direktabstimmung

1. Die **DIRECT/DEL**-Taste drücken, und die **Unterstreichungszeichen** blinken im Display.
2. An der **Zehnertastatur** die gewünschte **Frequenz** anzeigen.

Geben Sie 0 mit der Taste 0/10 ein.

- Wenn eine Frequenz eingegeben wird, die außerhalb des Empfangsbereiches liegt, stellt sich der T-4310R auf die vorherige Frequenz zurück. In solchen Fällen noch einmal von vorn beginnen.
- Wenn auf der eingestellten Frequenz kein Sender empfangbar ist, stimmt der T-4310R automatisch auf den nächsten verfügbaren Sender unterhalb dieser Frequenz ab.
- Beim UKW-Empfang die Anleitungen zu den RDS- und APR-Funktionen beachten. Die MW-Rahmenantenne oder die T-förmige UKW-Antenne an der Wand oder einer anderen Fläche in die Position bringen, die den besten Empfang ermöglicht.

### Direkte afstemming

1. Druk op de **DIRECT/DEL** toets en in het uitleesvenster gaan twee onderstreepjes knipperen.
2. Voer de frekwentie van de gewenste zender in met de nummertoeetsen.

Gebruik de 0/10 nummertoeets voor het invoeren van een 0.

- Als u een frekwentie probeert in te voeren die buiten het afstembereik ligt, zal de T-4310R weer terugkeren naar de vorige frekwentie. In dat geval voert u de bedieningshandelingen nogmaals uit.
  - Als u een frekwentie invoert waarop geen zender aanwezig is, zal de T-4310R automatisch op de meest nabijgelegen lagere frekwentie afstemmen waarop wel een zender te vinden is.
  - Bij ontvangst van een FM zender volgt u de procedures voor de RDS en APR functies, zoals eerder is beschreven.
- Hang de AM-ramantenne of de T-vormige FM-antenne op aan een wand of een ander oppervlak zodanig dat de ontvangst zo duidelijk mogelijk is.

### Direktavstämning

1. Tryck på knappen **DIRECT/DEL**, så att markören blinkar i teckenfönstret.
2. Lagra frekvensen med nummerknapparna.

Tryck på nummerknappen 0/10 för att mata in numret 0.

- Om du matar in en frekvens som ligger utanför frekvensområdet, kommer T-4310R att återgå till den tidigare inställda frekvensen. Upprepa åtgärderna om detta händer.
  - Om du matar in en frekvens som inte representerar någon station, kommer T-4310R automatiskt att ställa in den närmaste stationen omedelbart under den frekvensen.
  - Vid mottagning av en FM-station skall du följa tillvägagångssättet för funktionerna RDS och APR.
- Placera AM-ramantennen eller en T-formad FM-antenn på väggen eller en annan yta, i det läge som ger bästa möjliga mottagningsresultat.

### APR-System (auf UKW)

Der T-4310R ist mit dem APR-System ("Automatischer Präzisions-Empfang") ausgestattet, um das richtige Einstellen von UKW-Sendern zu erleichtern. Dieses System nimmt automatisch die Verstärkungseinstellung der HF-Stufe vor (LOCAL/DX, also nah/fern), ebenso wie Einstellung auf Auto-Stereo oder Mono entsprechend der Qualität des empfangenen Senders. Die Anzeige des APR-Systems wechselt jedesmal entsprechend um, wenn das APR-System zwischen LOCAL und DX und/oder AUTO und MONO umschaltet, um die momentan gewählten Einstellungen anzuzeigen.

- Wenn die Taste FM MUTE/MODE in Aus-Stellung ist, arbeitet das APR-System nicht, und die MONO-Anzeige erscheint.
- Wenn das Empfangssignal ausreichend stark ist, wird unter RF MODE die Anzeige LOCAL gezeigt.
- Wenn die MONO-Anzeige erscheint, werden Sendungen in Mono empfangen. Drücken Sie die FM MUTE/MODE-Taste, um die UKW-Stummschaltung auszu-schalten, die zu starkes Rauschen beim Empfang von schwachen Stereosendern beseitigt.

### APR fijnafstemmsysteem (voor FM-ontvangst)

De T-4310R is uitgerust met het APR automatisch precisie-ontvangstsysteem om de juiste afstemming op FM radiozenders te vergemakkelijken. Dit systeem past automatisch de RF gevoeligheidsinstelling (lokale/veraf gelegen zenders) en de stereo/mono ontvangstinstelling aan bij de kwaliteit van het ontvangen radiosignaal. De aanduidingen voor het APR systeem veranderen telkens wanneer het APR circuit overschakelt tussen LOCAL en DX gevoeligheid en/of tussen de AUTO (stereo) of MONO ontvangst, zodat u altijd de geldende instellingen van het APR systeem kunt aflezen.

- Als de MUTE dempfunctie is uitgeschakeld met de FM MUTE/MODE toets, zal het APR systeem niet werken en zal het display "MONO" aangeven.
- Als het ontvangen signaal krachtig genoeg is, zal er voor de RF MODE "LOCAL" worden aangegeven.
- Als de "MONO" aanduiding oplicht, worden uitzendingen in mono ontvangen. Druk op de FM MUTE/MODE toets als u de demping wilt uitschakelen; de mono ontvangst zorgt voor onderdrukking van de hinderlijke bijgeluiden die zullen klinken wanneer te zwakke radiozenders in stereo worden ontvangen.

### APR-system (mottagningssätt på FM)

T-4310R är utrustad med ett APR-system (APR= Automatic Precision Reception) vilket underlättar inställningen av FM-stationer. Med hjälp av detta system väljs de rätta inställningarna av HF-förstärkarsteget (lokal/fjärr) och FM-mottagningssättet (stereo/enkanaligt) automatiskt enligt mottagningskvaliteten på den station som tas emot. Indikeringarna för APR-systemet ändras mellan LOCAL och DX och/eller mellan AUTO och MONO, så fort APR-kretsen kopplar om inställningarna, för att visa nuvarande APR-inställning.

- Efter intryckning av väljaren FM MUTE/MODE i fränslaget läge, kopplas APR-automatiken ur. MONO visas i teckenfönstret.
- RF MODE LOCAL visas i teckenfönstret när FM-mottagningens signalstyrkenivå är tillräckligt hög.
- När MONO visas i teckenfönstret betyder det att mottagningen är enkanalig. Tryck på FM MUTE/MODE för att koppla ur undertryckningen av stereo, vilket tar bort de störningar som uppstår när en svag station tas emot i stereo.

### Eine Stereosendung hören

Wenn Sie ein Stereoprogramm einstellen, dessen Signal stark genug ist, leuchtet die Anzeige STEREO ebenfalls auf.

Falls das Signal so schwach ist, daß der Sender nicht gefunden wird, verfahren Sie folgendermaßen.

1. Drücken Sie erneut auf FM MUTE/MODE. Diesmal leuchtet die Anzeige MONO auf.
2. Durch manuelle Abstimmung den gewünschten Sender wählen.

### Luisteren naar een stereo FM station

Wanneer u afstemt op een stereo FM station, zal bij ontvangst van een voldoende sterk signaal de STEREO-aanduiding oplichten.

Als het signaal te zwak doorkomt, kan het onmogelijk zijn om op het gewenste station af te stemmen. Stem in dat geval als volgt af.

1. Druk op de FM MUTE/MODE toets, zodat de "MONO" aanduiding oplicht.
2. Stem op het gewenste radiostation af met behulp van de handmatige afstemmethode.

### Mottagning av FM-stereoprogram

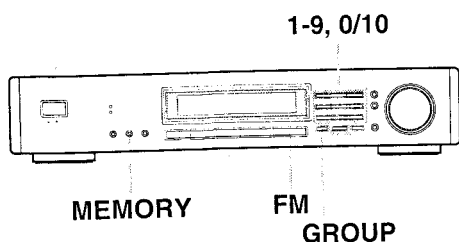
STEREO visas i teckenfönstret vid mottagning av ett FM-stereoprogram, förutsatt att stationens signalstyrka är tillräckligt hög. Det kan vara omöjligt att ställa in en FM-station med för låg signalstyrka. Ställ därför stationen enligt nedanstående anvisningar:

1. Tryck på FM MUTE/MODE, så att ordet MONO visas i teckenfönstret.
2. Tryck på lämplig tangent, för att ställa in önskad station på manuellt sätt.

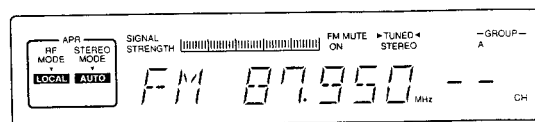
# Festsender- Betrieb

## Het gebruik van vooringe- stelde stations

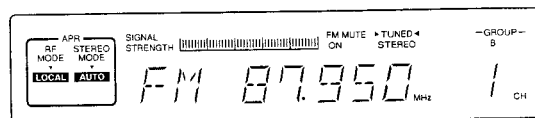
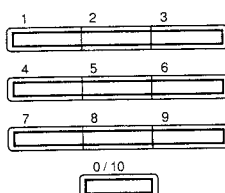
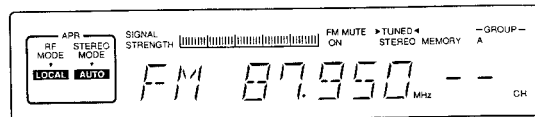
## Användning av snabbval



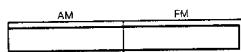
1



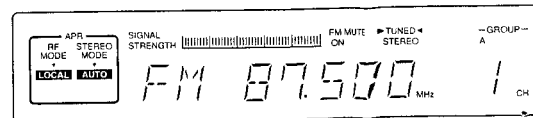
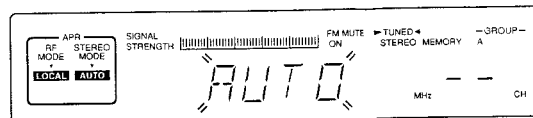
2



1



2



### Vorprogrammieren von Sendern

1. Die Frequenz des abzuspeichernden Senders einstellen.  
(Siehe "Sender empfangen" auf Seite 13.)
2. Die MEMORY-Taste drücken, woraufhin die MEMORY-Anzeige rot aufleuchtet.  
Während die Anzeige leuchtet die GROUP-Taste drücken, bis der gewünschte Buchstabe A, B oder C im Display erscheint, und dann die gewünschte Taste drücken, unter der die Frequenz gespeichert werden soll. Geben Sie 10 mit der Taste 0/10 ein.

#### HINWEISE:

- MW-Sender können nach dem gleichen Verfahren gespeichert werden.
- Da unter jeder Gruppe (A, B und C) jeweils 10 Sender gespeichert werden können, ist es möglich, insgesamt bis zu 30 Sender abzuspeichern.
- Bei Empfang eines RDS-Senders mit PS-Kennung (Senderbezeichnung) erscheint im Display die Senderbezeichnung. Bei Empfang von Sendern ohne PS wird weiterhin die Frequenz angezeigt (näheres zu RDS siehe Seite 23–28).

### Voorinstellen van radiozenders

1. Voer de frekwentie in van de radiozender die u wilt voorinstellen.  
(Zie "Radio-ontvangst" op blz. 13.)
2. Druk op de MEMORY-toets, zodat de MEMORY indikator rood oplicht.  
Druk, terwijl deze indikator brandt, op de GROUP zendergroep-keuzetoets tot de gewenste groepsletter A, B of C in het uitleesvenster oplicht, en druk vervolgens op de nummertoes waaronder u de frekwentie wilt vastleggen.  
Gebruik de 0/10 nummertoes voor het invoeren van een 10.

#### OPMERKINGEN:

- AM-zenders kunnen in het geheugen worden vastgelegd volgens dezelfde procedure.
- Voor elke groep (A, B en C) kunnen tien zenders kunnen worden vastgelegd, dus in totaal 30 radiozenders.
- Als de ontvangen zender een RDS-zender met een zendernaam (PS) is, zal de frekwentie die wordt afgebeeld in het display plaatsmaken voor de zendernaam.  
Als de zender geen zendernaam heeft, zal de frekwentie in het display blijven staan. (Zie blz. 23–28 voor nadere bijzonderheden omtrent de RDS-functies.)

### Programmering av radiostationer

1. Välj den frekvens du vill lagra i minnet.  
(Se "Mottagning av stationer" på sidan 13.)
2. Tryck på knappen MEMORY så att indikeringen MEMORY lyser i rött.  
Tryck lämpligt antal gånger på GROUP, medan MEMORY visas, tills önskad bokstav, A, B eller C, visas i teckenfönstret. Tryck därefter på den nummerknapp du vill lagra frekvensen på.  
Tryck på nummerknappen 0/10 för att mata in numret 10.

#### OBS!

- AM-stationer programmeras på samma sätt.
- Eftersom tio stationer kan lagras i varje grupp (A, B och C), är det möjligt att lagra upp till 30 stationer sammanlagt.
- Om FM-stationen som tas emot är en RDS-station med programinformation, kommer frekvensindikeringen att ändras till programinformationsindikering. Om det inte finns någon programinformation, kommer frekvensindikeringen inte att ändras. (vi hänvisar till sid. 23–28 angående RDS-mottagning).

### Verwendung der Auto-Memory-Funktion (nur bei UKW)

Diese Funktion erlaubt Ihnen, die Frequenzen automatisch zu speichern, ohne daß Sie alle durchgehen und jede Frequenz von Hand speichern müssen. Bei Verwendung von Auto Memory werden alle vorher gespeicherten UKW-Sender im Speicher gelöscht.

1. Die FM (UKW)-Taste drücken.
2. Die MEMORY-Taste einige Sekunden lang gedrückt halten. "AUTO" blinkt in der Anzeige. Die Taste weiterhin einige Sekunden lang gedrückt halten, um die Auto-Memory-Funktion in Gang zu setzen.

Die Funktion tastet den Wellenbereich vom unteren Bereichsende her nach empfangbaren Frequenzen ab und speichert die Sender mit der besten Signalqualität automatisch unter GROUP A und B. Dies bedeutet, daß die Sender in einer Reihenfolge mit zunehmender Frequenz gespeichert werden. Es können insgesamt bis zu 20 Sender gespeichert werden.

### Automatische geheugenopslag (alleen voor FM)

Met de geheugenopslag-functie kunt u de frekwenties van radiozenders automatisch in het afstemgeheugen vastleggen. Bij gebruik van de automatische geheugenopslag zullen alle eerder in het geheugen vastgelegde zenders komen te vervallen.

1. Druk op de FM-toets.
2. Houd de MEMORY toets enkele seconden ingedrukt. De aanduiding "AUTO" gaat knipperen in het display. Houd de toets nu nog enkele seconden ingedrukt om de automatische geheugenopslag te starten.

De afstemband wordt nu geheel doorzocht, van de lage naar de hoge frekwenties, en de best doorkomende radiozenders worden vastgelegd in GROUP A en GROUP B. De zenders worden opgeslagen in volgorde van de afstemfrekwentie, van laag naar hoog.

Er kunnen zo in totaal 20 radiozenders in het afstemgeheugen worden vastgelegd.

### Hur minnesautomatiken utnyttjas (endast FM)

Minnesautomatiken möjliggör frekvensers automatiska lagring i minnet utan att manuellt behöva lagra varje frekvens individuellt i minnet. När minnesautomatiken utnyttjas, raderas samtliga FM-stationer som tidigare lagrats i minnet.

1. Tryck på knappen FM.
2. Håll knappen MEMORY intryckt i några sekunder. AUTO blinkar i teckenfönstret. Håll knappen intryckt i några sekunder till för att starta stationers automatiska lagring i minnet.

Vald våglängd söks från lägsta till högsta frekvens. Stationerna med högsta signalstyrkor väljs och lagras i minnet under grupperna GROUP A och B. Frekvenserna lagras i minnet i ordningsföljd från lägsta till högsta frekvens.

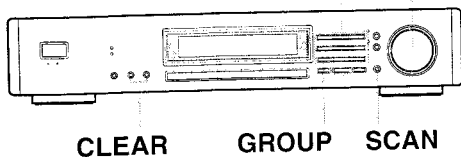
Upp till 20 stationer kan på detta sätt lagras i ett stationsförval.

# Festsender- Betrieb

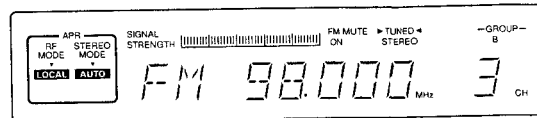
## Het gebruik van vooringe- stelde stations

## Användning av snabbval

PRESET/TUNING  
1-9, 0/10



a



b

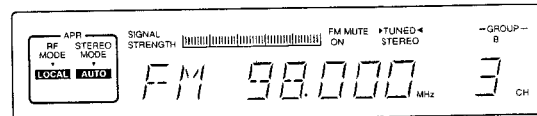
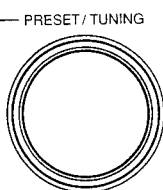
1



2

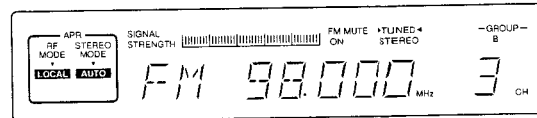


3



c

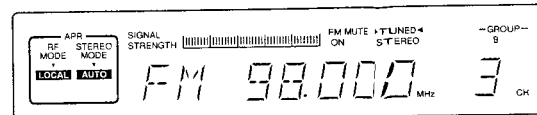
1



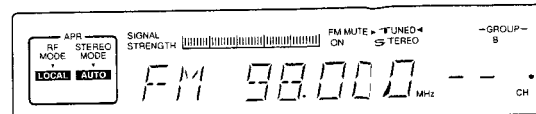
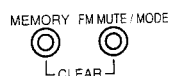
2



1



2



### Abrufen von Festsendern

- Ⓐ Zuerst die GROUP-Taste drücken, bis der gewünschte Buchstabe im Display erscheint. Dann die entsprechende Zifferntaste drücken.
- Ⓑ 1. Die GROUP-Taste drücken, bis der gewünschte Buchstabe im Display erscheint.  
2. Die PRESET-Taste drücken, woraufhin die Anzeige PRESET aufleuchtet.  
3. Den Abstimmknopf (PRESET/TUNING) drehen, um die Sender der gewählten Gruppe der Reihe nach abzurufen.  
HINWEIS: Arbeitet nicht in der Betriebsart PTY.
- Ⓒ 1. Die Taste GROUP drücken, bis der gewünschte Buchstabe im Display erscheint.  
2. Die SCAN-Taste drücken.  
Die in der Gruppe gespeicherten Sender werden der Reihe nach jeweils 5 Sekunden lang empfangen.  
Die SCAN-Taste erneut drücken, wenn Sie beim gerade angebotenen Programm bleiben bzw. den Durchgang beenden möchten.  
Der Tuner schaltet automatisch je nach gewähltem Sender auf MW oder UKW.

### Oproepen van vooringestelde zenders

- Ⓐ Eerst drukt u op de GROUP toets tot de gewenste letter in het uitleesvenster oplicht. Druk vervolgens op de nummertoes voor de gewenste radiozender.
- Ⓑ 1. Druk op de GROUP toets tot de gewenste letter in het uitleesvenster oplicht.  
2. Druk op de PRESET toets, zodat de PRESET aanduiding oplicht.  
3. Draai aan de PRESET/TUNING afstemknop en de vooringestelde radiozenders in de gekozen groep zullen één voor één worden opgeroepen.  
OPMERKING: Deze functie zal niet werken als de PTY functie is ingeschakeld.
- Ⓒ 1. Druk op de GROUP toets tot de gewenste letter in het uitleesvenster oplicht.  
2. Druk op de SCAN-toets.  
Op elk van de zenders die zich in de gekozen geheugenklasse bevinden, wordt dan ombeurten 5 seconden lang afgestemd.  
Wanneer u de gewenste zender heeft gevonden of wilt stoppen met zoeken, drukt u nogmaals op de SCAN-toets.  
De radio zal automatisch overschakelen op AM of FM, afhankelijk van het gekozen station.

### Inställning av förinställda stationer

- Ⓐ Tryck först på GROUP tills rätt bokstav visas i teckenfönstret och därefter på rätt nummerknapp för att välja önskad förvalsstation.
- Ⓑ 1. Tryck på GROUP tills önskad bokstav visas i teckenfönstret.  
2. Tryck på PRESET, så att PRESET tänds.  
3. Vrid på ratten PRESET/TUNING för att ställa in samtliga förvalsstationer som lagrats under vald grupp i minnet.  
OBS! Detta kan inte göras efter radions omkoppling till mottagning enligt programtyp PTY.
- Ⓒ 1. Tryck på GROUP så många gånger det krävs tills korrekt bokstav visas i teckenfönstret.  
2. Tryck på väljaren SCAN.  
Varje förvalsstation inom vald grupp ställs in i följd, med fem sekunder per station.  
Tryck en gång till på SCAN efter att önskad förvalsstation ställts in eller för att avbryta förvalsstationers snabblyssning.  
Radion kopplas automatiskt om till AM eller FM-mottagning enligt den förvalsstation som valdes.

### Festsender löschen

- Wie im vorstehenden Abschnitt den Festsender wählen.
- Halten Sie die MEMORY-Taste gedrückt, und drücken Sie innerhalb einer Sekunde gleichzeitig die FM MUTE/MODE-Taste.  
"--" erscheint in der Anzeige des Speicherplatzes (MEMORY).
- Nach dem Löschen steht der entsprechende Speicherplatz erneut zum Abspeichern eines Senders zur Verfügung.

#### HINWEIS:

Bitte beachten Sie, daß die Auto-Memory-Funktion startet, wenn die MEMORY-Taste gedrückt gehalten wird, ohne die FM MUTE/MODE-Taste zu betätigen.

### Wissen van een vooringestelde zender

- Stem af op de vastgelegde zender, zoals beschreven in de voorgaande paragraaf.
- Houd de MEMORY toets ingedrukt en druk binnen de seconde op de FM MUTE/MODE toets.  
Er verschijnt "--" in het display op de plaats van het kanaalnummer.
- Wanneer een vooringestelde zender eenmaal is gewist, kunt u de betreffende geheugenplaats gebruiken voor het vastleggen van een andere zender.

#### OPMERKING:

Als u niet op de FM MUTE/MODE toets drukt, maar wel de MEMORY toets ingedrukt houdt, zal de automatische geheugenopslag nieuwe radiozenders in het geheugen gaan vastleggen.

### Förvalsstationers radering ur stationsförvalet

- Välj önskad förvalsstation på det sätt som beskrivs i det föregående stycket.
- Tryck in och håll knappen MEMORY intryckt. Tryck inom en sekund på väljaren FM MUTE/MODE.  
"--" visas istället för MEMORY i teckenfönstret.
- Efter radering av en förvalsstation ur minnet, kan en ny station lagras i dess ställe i minnet.

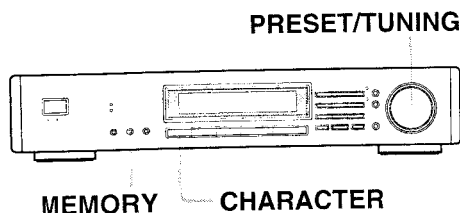
#### OBS!

Om väljaren FM MUTE/MODE inte trycks in under tiden, då MEMORY hålls intryckt, sätts stationers automatiska lagring i minnet igång.

# Eingabe von Stationsnamen

## Invoeren van zendernamen

## Hur du skriver in stationsnamn

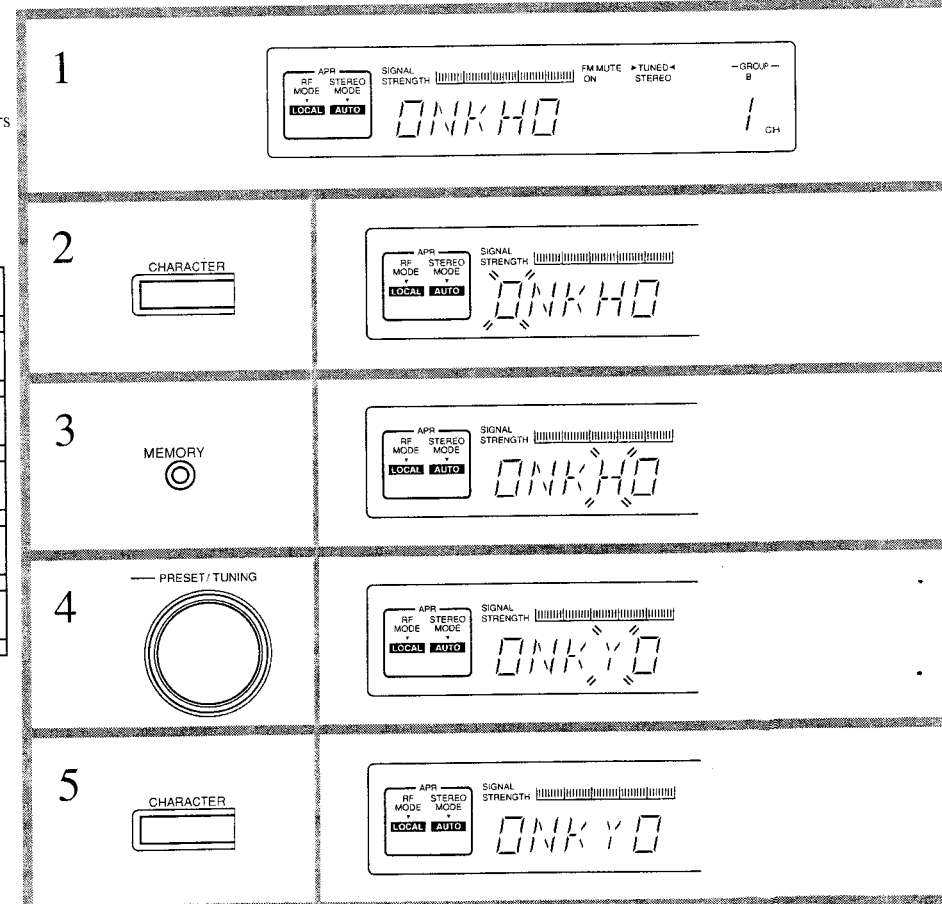
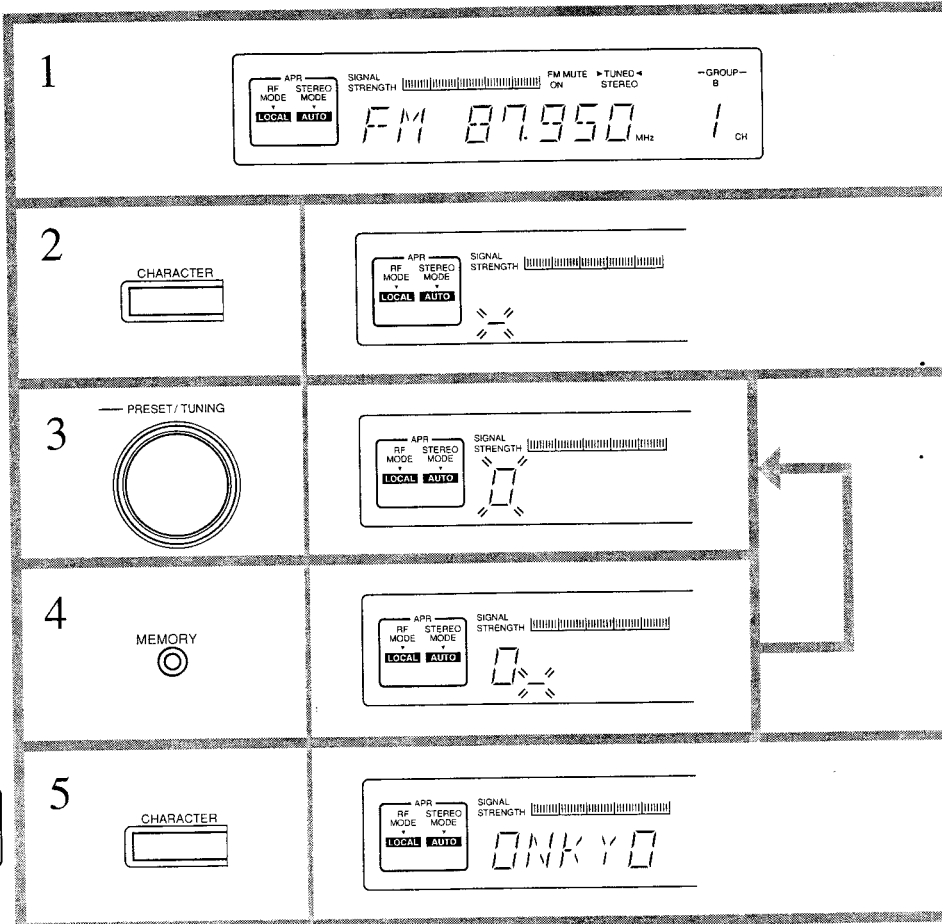


Die folgenden 54 Zeichen können benutzt werden.

U kunt de volgende 54 alfa-numerieke karakters gebruiken.

Följande 54 tecken kan användas.

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
|   | A | B | C | D | E | F | G | H |
| I | J | K | L | M | N | O | P | Q |
| R | S | T | U | V | W | X | Y | Z |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |



### Eingabe neuer Zeichen

1. Den zu benennenden Sender einstellen. (siehe vorhergehenden Abschnitt.)
2. Die CHARACTER-Taste drücken, um auf Zeicheneingabe zu schalten.
3. Den Senderregler PRESET/TUNING betätigen, um ein Zeichen zu wählen.
4. MEMORY-Taste zum Speichern des Zeichens drücken.  
Schritte 3 und 4 wiederholen, um weitere Zeichen zu speichern. Sie können bis zu 8 Zeichen insgesamt speichern.  
Wenn Sie eine Leerstelle zwischen den Zeichen lassen möchten, MEMORY-Taste drücken. Die unterstrichene Stelle bewegt sich ins nächste Feld.
5. CHARACTER-Taste noch einmal drücken, um den Vorgang zu beenden.

#### HINWEISE:

- Wenn diese Taste nach 16 Sekunden nicht gedrückt wurde, wird der Vorgang automatisch beendet.
- Bei Empfang von RDS-Sendern hat deren automatisch angezeigte Senderbezeichnung (PS) Vorrang. Bei solchen Sendern ist daher keine Zeicheneingabe zur Zuweisung von Sendernamen möglich.
- Die DISPLAY-Taste drücken, um bei der Zeicheneingabe die Frequenz zu überprüfen.

### Invoeren van nieuwe karakters

1. Kies de zender waarvan u de naam wilt invoeren. (zie vorige paragrafen.)
2. Druk op de CHARACTER toets om de invoerfunctie voor karakters te activeren.
3. Draai aan de PRESET/TUNING afstemknop.
4. Druk de MEMORY toets in om dit karakter op te slaan.  
Herhaal stappen 3 en 4 wanneer u nog meer karakters in wilt voeren. U kunt in totaal 8 karakters opslaan.  
Druk op de MEMORY toets wanneer u een spatie tussen twee karakters wilt hebben. Het streepje springt dan naar de volgende positie.
5. Druk nogmaals op de CHARACTER toets om de procedure te beëindigen.

#### OPMERKINGEN:

- Als u gedurende 16 seconden geen toets indrukt, zal de invoerprocedure automatisch beëindigd worden.
- Wanneer u naar een RDS-zender luistert op uw T-4310R, heeft de zendernaam prioriteit over alle andere informatie. In dit geval is het niet mogelijk om zelf een zendernaam in te voeren.
- Druk op de DISPLAY toets als u tijdens het invoeren van de letters nog de afstemfrequentie wilt controleren.

### Hur du skriver in nya tecken

1. Välj den station som du vill ge ett namn. (se ovan.)
2. Tryck på CHARACTER-tangenten (tecken) för att gå till läge för inmatning av tecken.
3. Vrid på ratten PRESET/TUNING för att välja önskat tecken.
4. Tryck på MEMORY-tangenten för att lagra tecknet.  
Upprepa steg 3-4 för varje tecken. Namnet kan bestå av högst 8 tecken.  
Om du vill lägga in ett mellansteg mellan två tecken, tryck då på MEMORY-tangenten. Markören flyttas till läget för nästa tecken.
5. Tryck på CHARACTER-tangenten igen för att avsluta proceduren.

#### OBS!

- Om du inte trycker på en tangent inom 16 sekunder, kommer åtgärderna att fullbordas automatiskt.
- Om den station du just lyssnar till på T-4310R är en RDS-station, har programservicenamnet prioritet före annan information. Därför kan du inte skriva en tecken för stationsnamn i detta fall.
- Tryck på DISPLAY för att kontrollera frekvensen under pågående inmatning av tecken.

### Änderung bestehender Zeichen

1. Sender, bei dessen Namen Sie Änderungen vornehmen möchten, anwählen. (Siehe vorhergehende Abschnitte.)
2. CHARACTER-Taste drücken, um auf Zeicheneingabe zu schalten.
3. MEMORY-Taste drücken, bis das Zeichen, das Sie ändern möchten, ausgewählt ist.
4. Den Senderregler PRESET/TUNING betätigen, um ein Zeichen zu wählen.  
Zum Löschen des eingestellten Zeichens die DIRECT/DEL-Taste drücken. Der Cursor bewegt sich dadurch um eine Stelle nach links.
5. CHARACTER-Taste drücken, um Zeichen zu speichern.

### Alle bestehenden Zeichen aus dem Speicher löschen

1. Die CHARACTER-Taste drücken.
2. Die MEMORY-Taste gedrückt halten und die FM MUTE/MODE-Taste drücken.

### Wijzigen van reeds opgeslagen karakters

1. Kies de zender waarvan u de naam wilt veranderen. (Zie vorige paragrafen.)
2. Druk op de CHARACTER toets om de invoerfunctie voor karakters te activeren.
3. Druk op de MEMORY toets totdat het karakter dat u wilt veranderen verschijnt.
4. Draai aan de PRESET/TUNING afstemknop om het letterteken door een ander te vervangen.  
Om het huidige karakter te wissen, drukt u op de DIRECT/ DEL toets. De cursor verspringt één karakter naar links.
5. Druk op de CHARACTER toets om het karakter op te slaan.

### Het wissen van alle karakters in het geheugen

1. Druk de CHARACTER toets in.
2. Houd de MEMORY toets ingedrukt en druk dan op de FM MUTE/MODE toets.

### Ändring av tecken

1. Välj den station vars namn du vill ändra på.  
(Se föregående kapitel.)
2. Tryck på CHARACTER-tangenten (tecken) för att gå till läge för inmatning av tecken.
3. Tryck på MEMORY tills det tecken du vill ändra visas.
4. Vrid på ratten PRESET/TUNING för att ändra tecknet.  
Tryck på knappen DIRECT/DEL för att radera den bokstav som visas. Markören kommer då att flyttas en bokstav åt vänster.
5. Tryck på CHARACTER för att lagra tecknet.

### Radering av samtliga tecken lagrade i minnet

1. Tryck på CHARACTER-tangenten.
2. Håll knappen MEMORY intryckt och tryck på FM MUTE/MODE.

# RDS-Empfang

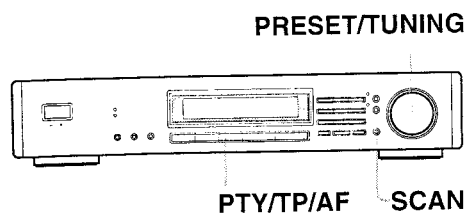
# RDS-ontvangst

# RDS-mottagning

RDS-Empfang ist nur möglich in Gebieten, in denen RDS gesendet wird. Bei schwach einfallendem Sendersignal ist eventuell kein RDS-Betrieb möglich.

RDS-ontvangst is alleen mogelijk in gebieden waar RDS-signalen uitgezonden worden. Als de RDS-signalen echter zwak zijn, is het mogelijk dat RDS niet ontvangen kan worden.

RDS-mottagning går endast i områden med RDS-sändningar. Om radiomottagningen är svag, kan det emellertid hända att RDS inte kan tas emot.



## Was ist RDS?

Viele UKW-Sender übertragen jetzt RDS-Signale, die zusätzliche Informationen bieten. RDS bietet Ihnen verschiedene Dienstleistungen, so daß Sie (z.B.) einen Sender aussuchen können, der die von Ihnen bevorzugte Art von Musik oder andere Informationen ausstrahlt. Die folgenden Informationen stehen bei diesem Gerät zur Verfügung.

## PS: Senderbezeichnung

Wenn ein RDS-Sender, der PS-Informationen sendet, empfangen wird, wird der Name dieses Senders anstelle der Frequenz angezeigt.

## PTY: Programmart

Wenn ein RDS-Sender, der PTY-Informationen sendet, empfangen wird, wird die Art (Kategorie) der Sendungen angezeigt.

## TP: Verkehrsprogramm

Wenn ein RDS-Sender, der Verkehrsinformationen sendet, empfangen wird, erscheinen diese Verkehrsinformationen im Display.

## AF: Liste von Alternativ-Frequenzen

Wenn ein Sender, der AF-Informationen sendet, empfangen wird, wird eine Liste von Sendern aus der Umgebung, die das gleiche Programm ausstrahlen, angeboten. Aus dieser Liste kann der Tuner automatisch die stärksten Frequenzen eines bestimmten Senders aussuchen.

## RT: Radiotext

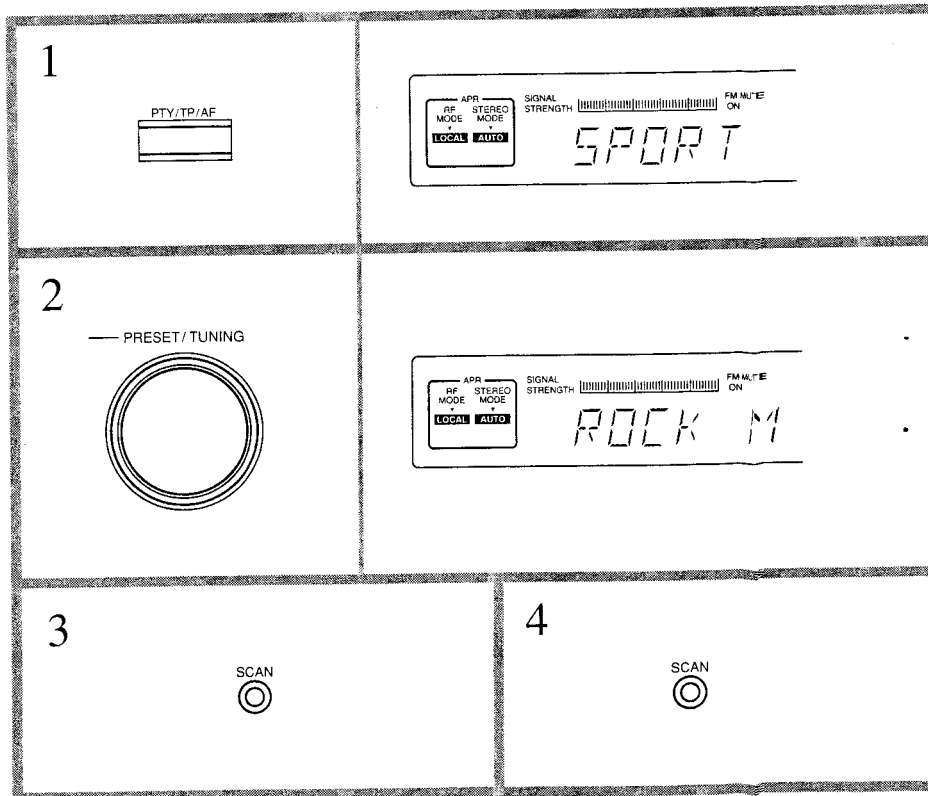
Wenn ein RDS-Sender, der RT-Informationen ausstrahlt, empfangen wird, erscheint der vom Sender empfangene Text im Display.

## CT: Uhrzeit

Wenn ein RDS-Sender, der CT-Informationen ausstrahlt, empfangen wird, erscheint innerhalb von 1 Minute nach dem Empfang des Sendersignals die Uhrzeitanzeige im Display.

## HINWEIS:

In manchen Fällen stimmen die im Display des T-4310R angezeigten Zeichen nicht exakt mit den vom Sender übermittelten Zeichen überein. Der T-4310R ist nicht für Anzeige von Kleinbuchstaben ausgelegt und wandelt diese automatisch in Großbuchstaben um. Wenn der T-4310R Zeichen empfängt, die er nicht richtig anzeigen kann, mag das Ergebnis gelegentlich etwas merkwürdig aussehen, was nicht auf eine Funktionsstörung des Geräts hindeutet.



### Wat is RDS?

Veel FM-stations zenden tegenwoordig RDS-signalen uit die bijkomende informatie bevatten. RDS biedt verschillende soorten service zodat u bijvoorbeeld een station kunt kiezen dat uw favoriete soort muziek uitzendt, of andere informatie. De volgende informatie is beschikbaar op dit toestel.

#### PS: Zendernaam

Wanneer u heeft afgestemd op een RDS-station dat PS-informatie uitzendt, wordt de naam van de zender op het display afgebeeld in plaats van de bijbehorende frekwentie.

#### PTY: Type uitzending

Wanneer u heeft afgestemd op een RDS-station dat PTY-informatie uitzendt, zal het type (de categorie) van de uitzending op het display worden afgebeeld.

#### TP: Verkeersinformatie

Wanneer TP-informatie van een RDS-zender wordt ontvangen, zal de verkeersinformatie worden getoond op het display.

#### AF: Alternatieve frekwentie-lijst

Bij ontvangst van een RDS-zender die deze AF informatie uitzendt, verkrijgt de tuner een overzicht van alle zenders in de omgeving die hetzelfde programma uitzenden. Uit deze lijst kan de tuner dan de zender kiezen die het duidelijkst doorkomt.

#### RT: Radio tekst

Wanneer u heeft afgestemd op een station dat RT-informatie uitzendt, wordt de ontvangen informatie afgebeeld op het display van de tuner.

#### CT: Juiste tijd

Wanneer u heeft afgestemd op een RDS-station dat CT-informatie uitzendt, zal binnen 1 minuut na het afstemmen in het display de juiste tijd worden aangegeven.

### OPMERKING:

In sommige gevallen kunnen de letters op het display van de T-4310R anders worden aangegeven dan de letters die door de radiozender worden uitgezonden. De T-4310R kan geen kleine letters aangeven, en zal deze in hoofdletters veranderen. Indien er anders uitzijende letters op het display verschijnen, is dit te wijten aan het feit dat de door de T-4310R ontvangen letters niet goed op het display kunnen worden aangegeven. Dit wijst niet op een storing van het apparaat.

### Vad är RDS?

Många FM-stationer sänder numera RDS-signalerna som ger extra information. RDS tillhandahåller olika tjänster. Du kan t.ex. välja en station som sänder den typ av musik du tycker bäst om, eller annan information. Följande information kan fås på denna modell:

#### PS: Programservicenamn

Vid mottagning av en RDS-station som sänder PS-information visas stationens namn i stället för frekvensen.

#### PTY: Programtyp

Vid mottagning av en RDS-station som sänder PTY-information visas typ (kategori) av program.

#### TP: Trafikprogram

När en RDS-station som sänder TP-information tas emot visas trafikupplysning.

#### AF: Alternativa frekvenser

Vid mottagning av en station, som sänder koderna för mottagning av alternativa frekvenser, anger en lista på vilka frekvenser det är möjligt att lyssna till samma program som stationen, radion tar emot, sänder. Med hjälp av denna lista börjar radion automatiskt söka efter sändaren med högsta signalstyrka, som sänder samma program.

#### RT: Radiotext

Vid mottagning av en RDS-station som sänder RT-information visas information för stationen i din radios teckenfönster.

#### CT: Tidsangivelse

Vid mottagning av en RDS-station, som sänder CT-information, visas en klocka i teckenfönstret inom en minut efter att stationen ställts in.

### OBS!

I vissa fall kan det hända att de bokstäver som indikeras på skärmen på T-4310R inte är exakt de samma som de som sänds av radiostationen. T-4310R kan inte indikera små bokstäver, och kommer att ändra dessa till stora bokstäver. Om underliga tecken skulle visas i teckenfönstret, beror detta på att tecknen som tas emot inte kan indikeras på rätt sätt med T-4310R. Dessa är dock inget tecken på att apparatens funktion är felaktig.

#### Suche nach einem Sender, der Ihre Lieblingsprogramm-Kategorie (PTY-Scan) ausstrahlt

1. RDS-Taste drücken, wonach die Programmart des augenblicklich eingestellten Senders in der Anzeige dargestellt wird (z.B. "SPORT"). Wenn der Sender, den Sie eingestellt haben, kein RDS ausstrahlt, erscheint "NOT RDS" (dies ist kein RDS-Sender), in der Anzeige.
2. Mit dem Regler PRESET/TUNING andere Programmarten wählen (PTY) (z.B. "ROCK M"). Siehe PTY-Beschreibung auf Seite 25.
3. SCAN-Taste drücken, um die Suche nach der gewählten PTY zu beginnen. Wenn ein Sender mit der gewünschten PTY erreicht ist, hält der Suchlauf ungefähr 5 Sekunden an, bevor das Gerät den Suchlauf erneut beginnt.
4. Wenn der gewünschte Sender erreicht ist, SCAN erneut drücken, um die Suche zu beenden.

#### Zoeken naar een station dat uw favoriete soort muziek uitzendt (PTY-scan)

1. Druk de RDS toets in en informatie omtrent het type programma dat wordt uitgezonden door het station waarnaar u op dat moment luistert, verschijnt op het display ("SPORT", bijvoorbeeld). Wanneer het station waarnaar u luistert geen RDS-signalen uitzendt, ziet u het bericht "NOT RDS" (dit is geen RDS-station) op het display verschijnen.
2. Gebruik de PRESET/TUNING afstemknop om een ander programmatype (PTY) te kiezen ("ROCK M", bijvoorbeeld). Zie de beschrijving van de verschillende PTY-aanduidingen op ladzide 26.
3. Druk de SCAN toets in om te zoeken naar het gewenste programmatype. Wanneer het toestel een station heeft gevonden met het gewenste programmatype, blijft het ongeveer 5 seconden afgesteld op dit station. Wanneer u binnen deze 5 seconden niet reageert, zal het toestel doorgaan met zoeken.
4. Wanneer het toestel het gewenste station heeft gevonden, dient u opnieuw op de SCAN toets te drukken om het zoeken stop te zetten.

#### Hur du söker en station som sänder din favoritkategori (PTY-sökning).

1. Tryck på RDS-tangenten. Programtyp för vald station visas i teckenfönstret (t.ex. "SPORT"). Om inställd station inte sänder RDS, visas "NOT RDS" (dvs detta är ej en RDS-station) i teckenfönstret.
2. Vrid på ratten PRESET/TUNING för att välja önskad programtyp (som t.ex. ROCK M). Vi hänvisar till rubriken PTY-klassificeringar på denna sida 26.
3. Tryck på SCAN-tangenten för att starta sökning av vald PTY. När en station med önskad PTY tas emot, avbryts sökningen under ca 5 sekunder och fortsätter sedan.
4. När du fått in önskad station, skall du trycka på SCAN igen för att avbryta sökningen.

# RDS- Empfang

# RDS- ontvangst

# RDS- mottagning



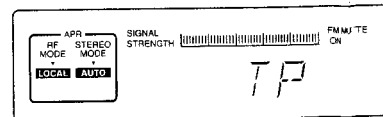
PTY/TP/AF SCAN

- 1 NEWS
- 2 AFFAIRS
- 3 INFO
- 4 SPORT
- 5 EDUCATE
- 6 DRAMA
- 7 CULTURE
- 8 SCIENCE
- 9 VARIED
- 10 POP M
- 11 ROCK M
- 12 M.O.R.M
- 13 LIGHT M
- 14 CLASSICS
- 15 OTHER M

## PTY-Kategorien

|                                  |                                                                                                                              |
|----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Nachrichten und Berichte:</b> | Nachrichten und Berichte über aktuelle Ereignisse                                                                            |
| <b>Tagesgeschehen:</b>           | Schwerpunktmäßige Berichterstattung zur aktuellen Geschehen, häufig mit breiterem Themenkreis als bei Nachrichtensendungen   |
| <b>Information:</b>              | Allgemeine Informationen wie Wettervorhersagen, Verbrauchertips, ärztliche Hilfe etc.                                        |
| <b>Sport:</b>                    | Direktübertragungen, Nachrichten und Interviews aus dem Bereich des Sports                                                   |
| <b>Ausbildung:</b>               | Formale Ausbildungsprogramme                                                                                                 |
| <b>Drama:</b>                    | Hörspiele und Serien                                                                                                         |
| <b>Kultur:</b>                   | Kulturprogramme (einschließlich religiöser Sendungen)                                                                        |
| <b>Wissenschaft und Technik:</b> | Naturwissenschaften und Technik                                                                                              |
| <b>Verschiedenes:</b>            | Hörfunkprogramme, die nicht durch die oben genannten Kategorien erfaßt sind, z.B. Quizsendungen, Ratespiele, Lustspiele etc. |
| <b>Pop-Musik:</b>                | Populäre kommerzielle Musik, vorwiegend aktuelle Hits und Oldies.                                                            |
| <b>Rock-Musik:</b>               | Populäre Musik mit stärkerer Spezialisierung, häufig nicht in den Hitlisten                                                  |
| <b>Unterhaltungsmusik:</b>       | Leichte Unterhaltungsmusik im Gegensatz zu Pop, Rock oder Klassik                                                            |
| <b>Leichte Klassik:</b>          | Allgemein beliebte klassische Musik im Gegensatz zu Musik für Kenner                                                         |
| <b>Ernste Klassik:</b>           | Aufführungen großer Orchesterwerke, Sinfonien, Kammermusik einschließlich Oper                                               |
| <b>Sonstige Musik:</b>           | Musikarten, die nicht durch obige Kategorien erfaßt sind wie Jazz, Rhythm & Blues, Folk, Country, Reggae                     |

1



2



## PTY-classificatie

|                         |                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Nieuws:</b>          | Kort verslag van feiten, gebeurtenissen en aktualiteit.                                                                                                                                                                   |
| <b>Aktualiteit:</b>     | Aktualiteitenprogramma's die dieper of uitgebreider ingaan op het nieuws, inclusief documentaire debatten of beschouwingen.                                                                                               |
| <b>Informatie:</b>      | Algemene informatie zoals weersvoorspellingen, consumentenzaken, medisch advies, enz.                                                                                                                                     |
| <b>Sport:</b>           | "Live" sport-uitzendingen, sportnieuws en interviews.                                                                                                                                                                     |
| <b>Onderwijs:</b>       | Programma's met onderwijs als voornaamste doel                                                                                                                                                                            |
| <b>Drama:</b>           | Alle hoorspelen en series                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Cultuur:</b>         | Culturele programma's (inclusief godsdienstige zaken)                                                                                                                                                                     |
| <b>Wetenschap:</b>      | Programma's over natuurwetenschappen en technologie                                                                                                                                                                       |
| <b>Gevarieerd:</b>      | Wordt gebruikt voor programma's waarin voornamelijk gesproken wordt en die niet onder een van de hierboven genoemde categorieën vallen. Voorbeelden zijn: quizprogramma's, spelprogramma's met een panel, blijspelen enz. |
| <b>Pop:</b>             | Programma's met commerciële muziek, over het algemeen voor een breed publiek, waarin vaak hitlijsten voorkomen.                                                                                                           |
| <b>Rock:</b>            | Verschillende soorten popmuziek voor een gerichter publiek, meestal zonder hitlijsten.                                                                                                                                    |
| <b>M.O.R.M.:</b>        | "Easy listening" muziek, in tegenstelling tot pop- en rockmuziek of klassieke muziek                                                                                                                                      |
| <b>Licht klassiek:</b>  | Licht klassieke muziek voor een breed, niet select publiek                                                                                                                                                                |
| <b>Serius klassiek:</b> | Uitvoeringen van grote orkestwerken, symfonieën, kamermuziek etc., inclusief opera                                                                                                                                        |
| <b>Overige muziek:</b>  | Muziekstijlen die niet tot een van de bovengenoemde categorieën behoren zoals jazz, rhythm & blues, folk, country en reggae                                                                                               |

## PTY-klassificeringar

|                         |                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Nyheter:</b>         | Rapporter om aktuella händelser.                                                                                                                                                                      |
| <b>Aktuellt:</b>        | Aktuella reportage, ofta i större omfattning än vanliga nyhetsrapporter.                                                                                                                              |
| <b>Information:</b>     | Program vars avsikt är att ge råd över ett omfattande spektrum, inklusive väderleksrapporter, konsumentfrågor, medicinsk hjälp, etc.                                                                  |
| <b>Sport:</b>           | Idrottshändelser, sportnyheter och intervjuer.                                                                                                                                                        |
| <b>Utbildning:</b>      | Program vars viktigaste uppgift är att utbilda, och vars viktigaste element är grundläggande.                                                                                                         |
| <b>Drama:</b>           | Radiopjäser och serieprogram.                                                                                                                                                                         |
| <b>Kultur:</b>          | Program som berör olika aspekter i nationell eller regional kultur (inklusive religiösa program)                                                                                                      |
| <b>Vetenskap:</b>       | Program som handlar om naturvetenskap och teknologi.                                                                                                                                                  |
| <b>Blandat:</b>         | Används huvudsakligen för språkbaserade program som innehåller lätt underhållning, och som inte täcks av de övriga kategorierna. Exempel är frågelekar, panellekar, komedier.                         |
| <b>Pop:</b>             | Populär musik, vanligtvis med tidigare eller aktuella försäljningsresultat.                                                                                                                           |
| <b>Rock:</b>            | Populär musik med mera specialistartat innehåll som ofta inte sänds tillsammans med försäljningsresultat.                                                                                             |
| <b>M.O.R.M.:</b>        | Ett vanligt uttryck för att beskriva musik som anses vara lätt att lyssna till, såsom pop, rock eller klassiskt musik.                                                                                |
| <b>Lätt klassisk:</b>   | Klassisk musik för allmänheten, och inte bara för specialister.                                                                                                                                       |
| <b>Seriös klassisk:</b> | Framställningar av viktigare orkesterverk, symfonier, kamarmusik, etc., inklusive opera                                                                                                               |
| <b>Övrig musik:</b>     | Musikarter som inte passar in i någon av de kategorier som nämns ovan. Används i synnerhet för specialistmusik, av vilka jazz, rhythm and blues, folkmusik, country-musik och reggae är några exempel |

### Empfang von RDS-Verkehrsinformationen

Wenn der Sender, dem Sie gerade zuhören, kein RDS-Sender ist, kann die Suchfunktion nicht benutzt werden.

#### 1. RDS-Taste drücken bis TP in der Anzeige erscheint.

Wenn **TP** in der Anzeige erscheint, bedeutet dies, daß der eingestellte Sender Verkehrsinformationen ausstrahlt.

#### 2. SCAN-Taste drücken, um Suchlauf nach einem TP-Sender in Gang zu setzen.

Wenn das Gerät einen TP-Sender empfängt, unterbricht es die Suche. Wenn das Gerät kein Signal empfangen kann, erscheint "NOT FIND" (kann Sender nicht finden) in der Anzeige.

### Het ontvangen van RDS verkeersinformatie

Als de zender waarnaar u luistert geen RDS-station is, kunt u deze zoekfunctie niet gebruiken.

#### 1. Druk de RDS-toets in totdat er TP op het display verschijnt.

Wanneer er **TP** op het display staat, wil dat zeggen dat het station waarop uw toestel op dat moment staat afgestemd, verkeersinformatie uitzendt.

#### 2. Druk op de SCAN-toets om het zoeken naar een TP-station te starten.

Wanneer uw toestel een TP-station ontvangt, houdt het op met zoeken. Wanneer het toestel geen enkel TP-signaal kan vinden, verschijnt het bericht "NOT FIND" (kan het station niet vinden) op het display.

### RDS-mottagning med trafikinformation

Om den station du lyssnar på inte är en RDS-station, kan denna sökfunktion inte användas.

#### 1. Tryck på RDS-tangenten tills TP visas i teckenfönstret.

Om **TP** visas i teckenfönstret, betyder det att inställd station sänder trafikinformation.

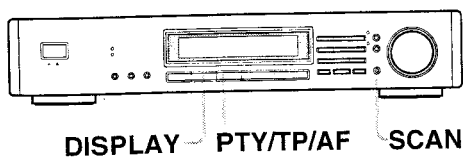
#### 2. Tryck på SCAN-tangenten för att starta sökning av en TP-station.

När radion får in en TP-station, avbryts sökningen. Om den inte får in någon signal, visas "NOT FIND" (hittar inte stationen) i teckenfönstret.

**RDS-  
Empfang**

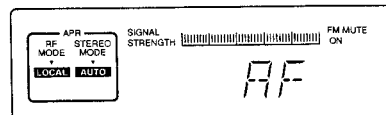
**RDS-  
ontvangst**

**RDS-  
mottagning**



1

PTY/TP/AF



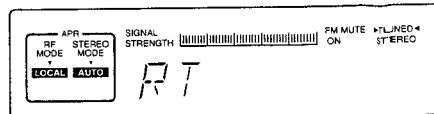
2

SCAN

DISPLAY

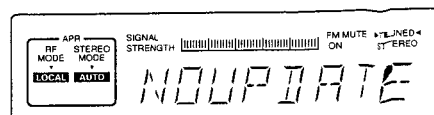
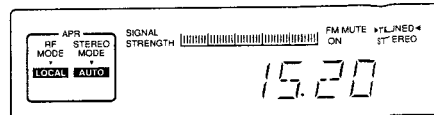
1

DISPLAY



2

DISPLAY



### Die Suche nach dem Sender, der das sauberste und stärkste Signal sendet (AF-Suche)

Wenn der Sender, dem Sie gerade zuhören, kein RDS-Sender ist, kann die Suchfunktion nicht benutzt werden.

1. Die RDS-Taste drücken bis AF in der Anzeige erscheint.  
Wenn der Sender, den Sie empfangen, RDS nicht ausstrahlt, erscheint "NOT RDS" (dies ist kein RDS-Sender) in der Anzeige.
2. Die SCAN-Taste drücken, um den Suchlauf nach dem stärksten Signal, das von diesem Sender empfangen werden kann, zu beginnen.

### Zoeken naar de frekwentie waarop de zender het duidelijkst doorkomt (AF zoekfunctie)

Als de zender waar u naar luistert geen RDS zender is, kunt u deze zoekfunctie niet gebruiken.

1. Druk op de RDS toets tot de aanduiding "AF" op het display verschijnt.  
Als de zender waar u naar luistert geen RDS zender is, zal de aanduiding "NOT RDS" (geen RDS informatie zender) op het display verschijnen.
2. Druk op de SCAN toets om te gaan zoeken naar de beste afstemfrekwentie voor de gekozen radiozender.

### Sökning efter sändare med högsta signalstyrka (AF-sökning)

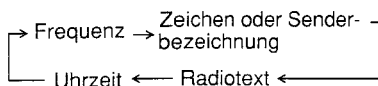
Observera att denna sökning endast kan utnyttjas under pågående mottagning på en FM-sändare som sänder koderna för alternativa frekvenser.

1. Tryck på väljaren RDS så många gånger det krävs tills AF visas i teckenfönstret.  
När sändaren, radion tar emot, inte sänder koder för RDS-mottagning, visas NOT RDS (inte en RDS-sändare) i teckenfönstret.
2. Tryck på SCAN för att sätta igång sökning efter sändare med högsta signalstyrka, som sänder samma program.

### Radiotextanzeige (RT)

Wenn der Sender, den Sie gerade hören, kein RDS-Sender ist, kann diese Funktion nicht benutzt werden.

1. Jedesmal, wenn Sie die DISPLAY-Taste drücken, ändert sich die Anzeige wie folgt.



Wenn der Sender, den Sie augenblicklich hören, kein RDS-Sender ist, wird nur die Senderfrequenz bzw. der für den Sender eingegebene Stationsnamen (siehe S. 21) angezeigt. (Wenn keine Zeichen eingegeben wurden, wird nur die Frequenz angezeigt).

Wenn RT empfangen wird, kann es manchmal einige Sekunden bis 15 Sekunden (mehr oder weniger) dauern, bis RT angezeigt wird.

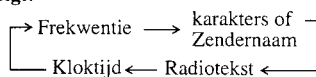
Manchmal werden folgende Meldungen angezeigt.  
**WAIT:** Zeigt an, daß mehr Zeit zum Empfang der RT-Information benötigt wird. Sobald die Informationen empfangen wurden, wird der Text durchlaufend im Display angezeigt.

**NO TEXT:** Dies erscheint 3 Sekunden lang und zeigt an, daß, obwohl ein RDS-Sender empfangen wird, keine RT-Information enthalten ist.

### Afbeeld van radio tekst (RT)

Wanneer het station waarnaar u luistert geen RDS-station is, kunt u deze functie niet gebruiken.

1. Elke keer wanneer u op de DISPLAY toets drukt, verandert het display als volgt:



Als het station waarnaar u op dat moment luistert, geen RDS-station is, ziet u alleen de frekwentie van dit station of de zendernaam, als u deze had ingevoerd (zie blz. 21). (Wanneer u geen zendernaam heeft ingevoerd, toont het display alleen de frekwentie.)

Wanneer uw toestel wel RT-signalen ontvangt, kan het soms een ogenblik (maximaal ongeveer 15 seconden) duren voordat de tekst op het display verschijnt.

Soms ziet u de volgende berichten op het display verschijnen:

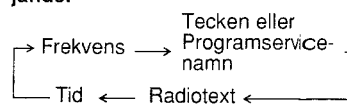
**WAIT (wacht):** betekent dat uw toestel nog wat meer tijd nodig heeft om de RT-informatie te ontvangen. Wanneer het toestel de informatie ontvangen heeft, zal de tekst over het display beginnen te rollen.

**NO TEXT (geen tekst):** dit bericht verschijnt gedurende ongeveer 3 seconden en betekent dat hoewel uw toestel is afgestemd op een RDS-station, er geen RT-informatie wordt doorgezonden.

### Visning av radiotext (RT)

Om den station du lyssnar på inte är en RDS-station, kan denna sökfunktion inte användas.

1. Med vart tryck på DISPLAY ändras visningen i teckenfönstret enligt följande:



Om den station du håller på att lyssna till inte är en RDS-station, visas endast stationens frekvens eller stationsnamn om du har matat in frekvensen eller namnet (se sidan 21). (Om ingen bokstav har matats in, visas enbart frekvensen).

När RT tas emot, kan det ibland dröja några och ibland upp till ungefär 15 sekunder innan RT visas i teckenfönstret.

Ibland visas följande meddelanden i teckenfönstret.

**WAIT (vänta):** anger att det behövs mera tid för att ta emot RT-information. När informationen tas emot, rullas tecken genom teckenfönstret.

**NO TEXT (ingen text):** visas i 3 sekunder och anger att en RDS-station tas emot men att den inte ger någon RT-information.

### Anzeige der Uhrzeit (CT)

Wenn der momentan eingestellte Sender kein RDS-Sender ist, kann diese Funktion nicht eingesetzt werden.

1. Die DISPLAY-Taste drücken, und die Radiotext erscheint.
2. Die DISPLAY-Taste erneut drücken.  
Wenn der empfangene Sender CT-Informationen ausstrahlt, erscheint innerhalb von 1 Minute die Uhrzeitanzeige im Display.  
Wenn der empfangene Sender keine CT-Informationen ausstrahlt, erscheint nach einigen Sekunden die Meldung NO UPDATE oder NO TIME im Display, und danach wird auf PS-Anzeige zurückgeschaltet.

### Afbeeld van de juiste tijd (CT)

Als het station waarnaar u op dat moment luistert, geen RDS-station is, zal deze functie niet werken.

1. Druk op de DISPLAY-toets en de radiotekst informatie wordt aangegeven.
2. Druk nogmaals op de DISPLAY-toets.  
Wanneer u heeft afgestemd op een RDS-station dat CT-informatie uitzendt, zal binnen 1 minuut na het afstemmen in het display de juiste tijd worden aangegeven.  
Wordt er een station ontvangen dat geen CT informatie ontvangt, dan verschijnt er na enkele seconden "NO UPDATE" of "NO TIME" in het display, even later gevolgd door de PS-zendernaam.

### Visning av tid (CT)

Denna funktion gäller bara när den inställda stationen är en RDS-station.

1. Tryck på DISPLAY-tangent. Radiotext visas i teckenfönstret.
2. Tryck en gång till på DISPLAY-tangent.  
En klocka visas i teckenfönstret inom en minut när den inställda stationen sänder CT-information.  
När den inställda stationen inte sänder CT-information, så visas först NO UPDATE eller NO TIME i teckenfönstret inom ett flertal sekunder, varefter teckenfönstret återgår till att visa stationsnamnet.

# Betriebsprobleme und deren Behebung

## Verhelfen van storingen

## Felsökning

### Betriebsprobleme und deren Behebung

- **Kein Strom.**  
*Ursache:* Netzkabel nicht angeschlossen.  
*Abhilfe:* Stecker in die Steckdose stecken.
- **Brummen auf MW, besonders bei Nacht und schwachen Sendern.**  
*Ursache:* Einstreuung von elektrischen Geräten wie z.B. Leuchtstoffröhren.  
*Abhilfe:* An anderer Stelle aufstellen.  
*Abhilfe:* Lage und/oder Ausrichtung der Rahmenantenne ändern.
- **Hohes Störgeräusch.**  
*Ursache:* Einstreuung von einem Fernsehgerät.  
*Abhilfe:* Abstand zum Fernsehgerät vergrößern.
- **Krachen bei MW- oder UKW-Empfang.**  
*Ursache:* Einstreuung durch Autozündung.  
*Abhilfe:* Die Antenne möglichst weit von der Straße entfernt aufstellen.  
*Ursache:* Einstreuung durch Ein- und Ausschalten von Leuchtstoffröhren.  
*Abhilfe:* Eine UKW-Außenantenne möglichst weit von der Straße entfernen.
- **Kein MW-Empfang möglich.**  
*Ursache:* Die MW-Rahmenantenne ist nicht angeschlossen.  
*Abhilfe:* Die beiliegende MW-Rahmenantenne an den MW-Antenneneingang anschließen.
- **TUNED- und STEREO-Anzeigen leuchten auf, aber der Klang ist verzerrt und die Kanaltrennung schlecht.**  
*Ursache:* Sender ist zu stark.  
*Abhilfe:* Auf T-förmige Antenne umstellen.  
*Ursache:* UKW-Wellen werden von Bergen oder Gebäuden reflektiert.  
*Abhilfe:* Antenne mit besserer Richtwirkung verwenden und Ort wählen, wo die Verzerrung am geringsten ist.
- **TUNED- und STEREO-Anzeigen blinken, und auf UKW tritt Rauschen auf.**  
*Ursache:* Sender ist zu schwach.  
*Abhilfe:* Eine UKW-Außenantenne installieren.  
*Abhilfe:* Die Ausrichtung der Außenantenne ändern.  
*Ursache:* UKW-Stereosendungen haben nur etwa die Hälfte der Ausstrahlungsreichweite von Monosendungen.  
*Abhilfe:* Auf Mono-Empfang schalten (Dadurch werden auch Stereo-Programme in Mono wiedergegeben).
- **Festsender nicht abrufbar oder Empfang nicht programmierter Sender auf Drücken der Abruftasten**  
*Ursache:* Das Netzkabel war längere Zeit nicht angeschlossen.  
*Abhilfe:* Die Speicherinhalte gehen verloren, wenn das Gerät nicht jeden Monat einige Male ein- und ausgeschaltet wird. In diesem Fall alle Festsender neu eingeben und das Gerät häufiger benutzen.
- **Die RDS-Funktion arbeitet nicht**  
*Ursache:* Es handelt sich nicht um einen RDS-Sender.  
*Abhilfe:* Stellen Sie einen RDS-Sender ein.  
*Ursache:* Das empfangene Signal ist zu schwach.  
*Abhilfe:* Eine UKW-Außenantenne installieren.  
*Abhilfe:* Die Ausrichtung der Außenantenne ändern.  
*Ursache:* Es gibt zu viele Interferenzen.  
*Abhilfe:* Die Antenne möglichst weit von der Straße entfernt aufstellen.  
*Abhilfe:* Eine UKW-Außenantenne installieren.
- **Übermäßige elektrische Einstreuung kann vorübergehend den empfindlichen Microprozessor des Systems außer Betrieb setzen. Wenn dies geschieht, das Systems wenigstens 5 Sekunden lang vom Netz trennen.**

## Verhelpen van storingen

- **Geen netspanning.**  
*Oorzaak:* Het netsnoer is niet aangesloten.  
*Oplossing:* Sluit het netsnoer aan.
- **Brom bij AM-ontvangst, vooral 's nachts en bij ontvangst van zwakke stations.**  
*Oorzaak:* Storingen van een elektrisch apparaat (bijv. een fluorescerende lamp).  
*Oplossing:* Zet het apparaat op een andere plaats.  
*Oplossing:* Verander de positie of richting van de raamantenne.
- **Hoog storend geluid.**  
*Oorzaak:* Storingen van een televisietoestel.  
*Oplossing:* Het apparaat op grotere afstand van het televisietoestel plaatsen.
- **Krakend geluid bij AM- en FM-ontvangst.**  
*Oorzaak:* Storingen bij het aan- en uitschakelen van een fluorescerende lamp.  
*Oplossing:* Plaats de antenne zo ver mogelijk uit de buurt van de fluorescerende lamp.  
*Oorzaak:* Storingen van een auto-ontsteking.  
*Oplossing:* Plaats een FM-buitenantenne op een zo groot mogelijke afstand van de straat.
- **Het is niet mogelijk AM stations te ontvangen.**  
*Oorzaak:* De AM raamantenne is niet aangesloten.  
*Oplossing:* Sluit de AM raamantenne aan op de AM antenne-aansluiting.
- **De TUNED en de STEREO-indikator lichten op, maar het geluid klinkt vervormd en de scheiding is slecht.**  
*Oorzaak:* De zender is te sterk.  
*Oplossing:* Sluit de T-vormige antenne aan.  
*Oorzaak:* Meervoudige reflectie van de radiogolven veroorzaakt door bergen of hoge gebouwen.  
*Oplossing:* Gebruik een antenne met een grotere richtingsgevoeligheid en plaats deze daar waar zich de minste storing voordoet.
- **De TUNED en de STEREO-indikator knipperen en de FM-ontvangst gaat gepaard met een sissend geluid.**  
*Oorzaak:* De zender is te zwak.  
*Oplossing:* Sluit een FM buitenantenne aan.  
*Oplossing:* Verander de plaats of de richting van de buitenantenne.  
*Oorzaak:* De stereo FM-uitzendingen leggen slechts de helft van de afstand die normale uitzendingen afleggen, af.  
*Oplossing:* Schakel over op mono-ontvangst. (Zelfs stereo-uitzendingen zullen nu in mono worden gehoord).
- **Geen ontvangst van de gewenste zender na het indrukken van een voorinsteltoets.**  
*Oorzaak:* De stekker is gedurende lange tijd uit het stopcontact verwijderd geweest.  
*Oplossing:* De inhoud van het geheugen gaat verloren wanneer de netvoedingschakelaar niet enkele keren per maand in- en uitgeschakeld wordt. Breng alle zenders opnieuw in het geheugen in en vergeet niet de aan/uit-schakelaar enkele keren per maand in- en uit te schakelen.
- **De RDS functie werkt niet.**  
*Oorzaak:* Het betreft geen RDS zender.  
*Oplossing:* Stern af op een RDS zender.  
*Oorzaak:* Het signaal van de ontvangen zender is te zwak.  
*Oplossing:* Sluit een FM buitenantenne aan.  
*Oplossing:* Verander de plaats of richting van de buitenantenne.  
*Oorzaak:* Er is teveel storing.  
*Oplossing:* Plaats de antenne zo ver mogelijk uit de buurt van de fluorescerende lamp.  
*Oplossing:* Plaats een FM-buitenantenne op een zo groot mogelijke afstand van de straat.
- Buitengewoon sterke elektrische storingen kunnen de gevoelige micro-computer van deze installatie tijdelijk buiten werking stellen. Als dit gebeurt, dient u de stekker uit het stopcontact te halen en de installatie pas na minimaal 5 seconden weer aan te sluiten.

## Felsökning

- **Ingen ström.**  
*Trolig orsak:* Stickkontakten glapp.  
*Åtgärd:* Skjut in stickkontakten så långt det går.
- **Surrande störningar på AM, i synnerhet sent på kvällen eller nären station med svag signalstyrka ställs in.**  
*Trolig orsak:* Störningar från elutrustning, till exempel lysrör.  
*Åtgärd:* Flytta på mottagaren.  
*Åtgärd:* Ta loss ramantennen från baksidan och placera den så att mottagningskvaliteten blir bästa möjliga.
- **Högt skrikjud.**  
*Trolig orsak:* TV:n stör.  
*Åtgärd:* Flytta bort radion från TV:n.
- **Knäppljud på AM och FM.**  
*Trolig orsak:* Störning vid på- och avslag av lysrör.  
*Åtgärd:* Flytta antennen så långt bort som möjligt från lysröret.  
*Trolig orsak:* Störning från bilars tändningssystem.  
*Åtgärd:* Montera upp en FM-utomhusantenn så långt bort som möjligt från vägen.
- **Stationsinställningen på AM misslyckas.**  
*Trolig orsak:* Du har inte anslutit AM-ramantenn.  
*Åtgärd:* Anslut AM-ramantennen till AM-antennintaget.
- **Ljudet förvrängs och separationen är bristfällig, trots att TUNED och STEREO visas i teckenfönstret.**  
*Trolig orsak:* Stationen är för tark.  
*Åtgärd:* Byt ut till T-antennen.  
*Trolig orsak:* Radiovågor studsar flera gånger mot höga byggnader eller berg.  
*Åtgärd:* Använd en antenn med bättre riktverkan och rikta den åt det håll, där distorsionen är svagast.
- **Indikeringarna TUNED och STEREO flimrar och brus hörs vid FM-mottagning.**  
*Trolig orsak:* Station med för låg signalstyrka.  
*Åtgärd:* Montera upp en FM-utomhusantenn.  
*Åtgärd:* Flytta eller rikta utomhusantennen åt annat håll.  
*Trolig orsak:* FM-stereosändningarnas räckvidd är bara ca. hälften av normala sändningarnas räckvidd.  
*Åtgärd:* Koppla om till enkanalig-mottagning (även stereo-sändningar återges enkanaligt)
- **Ingen station alls eller fel station ställs in när lämplig nummernapp trycks in.**  
*Trolig orsak:* Nätkontakten har varit urdragen för länge.  
*Åtgärd:* Minnesnehållet raderas om tunern inte slås på och av några gånger per månad. Registrera stationsförvalet ännu en gång och kom ihåg att slå på tunern då och då varje månad.
- **RDS-funktionen fungerar inte**  
*Trolig orsak:* Det är inte en RDS-station.  
*Åtgärd:* Tag in en RDS-station.  
*Trolig orsak:* Stationens signal är för svag.  
*Åtgärd:* Montera upp en FM-utomhusantenn.  
*Åtgärd:* Flytta eller rikta utomhusantennen åt annat håll.  
*Trolig orsak:* Alltför kraftiga störningar.  
*Åtgärd:* Flytta antennen så långt bort som möjligt från lysrör.  
*Åtgärd:* Montera upp en FM-utomhusantenn så långt bort som möjligt från vägen.
- Starka elektriska störningar kan tillfälligt sätta radios känsliga mikrodator ur funktion. Dra i så fall ur kontakten under minst 5 sekunder.

# ■ Technische Daten

## ■ Technische gegevens

## ■ Tekniska data

### Technische Daten

#### UKW- Empfangsteil

|                                  |                                                      |
|----------------------------------|------------------------------------------------------|
| Empfangsbereich:                 | 87,50 – 108,00 MHz<br>(25 kHz/50 kHz-Schrittraster)  |
| Nutzbare Eingangsempfindlichkeit |                                                      |
| Mono:                            | 11,2 dBf, 1,0 µV, 75 Ω, IHF<br>0,9 µV, 75 Ω, DIN     |
| Stereo:                          | 17,2 dBf, 2,0 µV, 75 Ω, IHF<br>20 µV, 75 Ω, DIN      |
| 50 dB-Stummschwelle              |                                                      |
| Mono:                            | 16,1 dBf, 1,7 µV, 75 Ω                               |
| Stereo:                          | 36,1 dBf, 17 µV, 75 Ω                                |
| Gleichwellenselektion:           | 1,5 dB                                               |
| Spiegelfrequenzdämpfung:         | 80 dB                                                |
| Zwischenfrequenzdämpfung:        | 90 dB                                                |
| Geräuschspannungsabstand         |                                                      |
| Mono:                            | 76 dB, IHF                                           |
| Stereo:                          | 66 dB, IHF                                           |
| Alternativsenderdämpfung:        | 60 dB, IHF                                           |
| Trennschärfe:                    | 60 dB, DIN (Schmal)<br>(±300 kHz, 40 kHz, Hub)       |
| AM-Unterdrückung:                | 50 dB                                                |
| Gesamtklirrfaktor                |                                                      |
| Mono:                            | 0,1% (Normal)                                        |
| Stereo:                          | 0,2% (Normal)                                        |
| Frequenzgang:                    | 30 – 15.000 Hz (±1,5 dB)                             |
| Stereo-Kanaltrennung:            | 40 dB bei 1 kHz (Normal)<br>30 dB bei 70 – 10.000 Hz |
| Ausgangsspannung:                | 0,75 V                                               |
| Dämpfungspegel:                  | 17,2 dBf, 2,0 µV, 75 Ω                               |

#### MW- Empfangsteil

|                                   |                                          |
|-----------------------------------|------------------------------------------|
| Empfangsbereich:                  | 522 – 1.611 kHz<br>(9 kHz Schrittraster) |
| Nutzbare Eingangsempfindlichkeit: | 25 µV                                    |
| Spiegelfrequenzdämpfung:          | 40 dB                                    |
| Zwischenfrequenzdämpfung:         | 40 dB                                    |
| Geräuschspannungsabstand:         | 40 dB                                    |
| Gesamtklirrfaktor:                | 0,7%                                     |
| Ausgangsspannung:                 | 150 mV                                   |

#### Allgemein

|                          |                   |
|--------------------------|-------------------|
| Netzanschluß:            | 230 V/50 Hz       |
| Abmessungen (B × H × T): | 455 × 90 × 317 mm |
| Gewicht:                 | 3,9 kg            |

Änderungen der technischen Daten und Auslegung ohne vorhergehende Ankündigung vorbehalten.

## Technische gegevens

### FM

|                                                     |                                                               |
|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| Afstembereik:                                       | 87,50 – 108,00 MHz<br>(25 kHz/50 kHz intervallen)             |
| Bruikbare ingangsgevoeligheid                       |                                                               |
| Mono:                                               | 11,2 dBf, 1,0 µV, 75 Ohm, IHF<br>0,9 µV, 75 Ohm, DIN          |
| Stereo:                                             | 17,2 dBf, 2,0 µV, 75 Ohm, IHF<br>20 µV, 75 Ohm, DIN           |
| Gevoeligheid om 50 dB signaaluverhouding te krijgen |                                                               |
| Mono:                                               | 16,1 dBf, 1,7 µV, 75 Ohm                                      |
| Stereo:                                             | 36,1 dBf, 17 µV, 75 Ohm                                       |
| Vangverhouding:                                     | 1,5 dB                                                        |
| Spiegel onderdrukingsverhouding:                    | 80 dB                                                         |
| IF onderdrukingsverhouding:                         | 90 dB                                                         |
| Signaal-ruisverhouding                              |                                                               |
| Mono:                                               | 76 dB, IHF                                                    |
| Stereo:                                             | 66 dB, IHF                                                    |
| Nevenkanaal-onderdrukking:                          | 60 dB, IHF                                                    |
| Selectiviteit:                                      | 60 dB, DIN (Smalle IF band)<br>(±300 kHz, 40 kHz zwaai.)      |
| AM onderdrukingsverhouding:                         | 50 dB                                                         |
| Harmonische vervorming                              |                                                               |
| Mono:                                               | 0,1% (Normale IF band)                                        |
| Stereo:                                             | 0,2% (Normale IF band)                                        |
| Frekwentiebereik:                                   | 30 – 15.000 Hz (±1,5 dB)                                      |
| Stereo-scheiding:                                   | 40 dB bij 1 kHz (Normale IF band)<br>30 dB bij 70 – 10.000 Hz |
| Uitgangsspanning:                                   | 0,75V                                                         |
| Dempingsniveau:                                     | 17,2 dBf, 2,0 µV, 75 Ohm                                      |

### AM

|                                  |                                        |
|----------------------------------|----------------------------------------|
| Afstembereik:                    | 522 – 1.611 kHz<br>(9 kHz intervallen) |
| Bruikbare gevoeligheid:          | 25 µV                                  |
| Spiegel-onderdrukingsverhouding: | 40 dB                                  |
| IF onderdrukingsverhouding:      | 40 dB                                  |
| Signaal-ruisverhouding:          | 40 dB                                  |
| Harmonische vervorming:          | 0,7%                                   |
| Uitgangsspanning:                | 150 mV                                 |

### Algemeen

|                          |                           |
|--------------------------|---------------------------|
| Netspanning:             | 230 V wisselstroom, 50 Hz |
| Afmetingen (Br x H x D): | 455 x 90 x 317 mm         |
| Gewicht:                 | 3,9 kg                    |

Technische gegevens en karakteristieken kunnen zonder voorafgaande kennisgeving veranderd worden.

## Tekniska data

### FM

|                               |                                                                                   |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| Frekvensområde:               | 87,50 – 108,00 MHz<br>(25 kHz/50 kHz-steg)                                        |
| Användbar känslighet          |                                                                                   |
| Mono:                         | 11,2 dBf, 1,0 µV, 75 ohm, enligt IHF<br>0,9 µV, 75 ohm, enligt DIN                |
| Stereo:                       | 17,2 dBf, 2,0 µV, 75 ohm, enligt IHF,<br>20 µV, 75 ohm, enligt DIN                |
| Känslighet, 50 dB störavstånd |                                                                                   |
| Mono:                         | 16,1 dBf, 1,7 µV, 75 ohm                                                          |
| Stereo:                       | 36,1 dBf, 17 µV, 75 ohm                                                           |
| Infångningsindex:             | 1,5 dB                                                                            |
| Spegelfrekvensdämpning:       | 80 dB                                                                             |
| MF-undertryckning:            | 90 dB                                                                             |
| Signalbrusförhållande         |                                                                                   |
| Mono:                         | 76 dB, enligt IHF                                                                 |
| Stereo:                       | 66 dB, enligt IHF                                                                 |
| Alternativ kanaldämpning:     | 60 dB, enligt IHF                                                                 |
| Selectivitet:                 | 60 dB, enligt DIN<br>(smal mellanfrek.bandsbredd)<br>(±300 kHz, 40 kHz avvikelse) |
| AM-undertryckning:            | 50 dB                                                                             |
| Övertonsdistorsion            |                                                                                   |
| Mono:                         | 0,1% (normal mellanfrek.bandsbredd)                                               |
| Stereo:                       | 0,2% (normal mellanfrek.bandsbredd)                                               |
| Frekvensomfång:               | 30 – 15.000 Hz (±1,5 dB)                                                          |
| Stereoseparation:             | 40 dB vid 1 kHz<br>(normal mellanfrek.bandsbredd)<br>30 dB vid 70 – 10.000 Hz     |
| Utspanning:                   | 0,75 V                                                                            |
| Brusspännivå:                 | 17,2 dBf, 2,0 µV, 75 ohm                                                          |

### AM

|                         |                                 |
|-------------------------|---------------------------------|
| Frekvensområde:         | 522 – 1.611 kHz<br>(9 kHz steg) |
| Användbar känslighet:   | 25 µV                           |
| Spegelfrekvensdämpning: | 40 dB                           |
| MF-undertryckning:      | 40 dB                           |
| Signalbrusförhållande:  | 40 dB                           |
| Övertonsdistorsion:     | 0,7%                            |
| Utspanning:             | 150 mV                          |

### Allmänt

|                   |                          |
|-------------------|--------------------------|
| Nätspanning:      | 230 V nätspanning, 50 Hz |
| Mått (B x H x D): | 455 x 90 x 317 mm        |
| Vikt:             | 3,9 Kg                   |

Rätt till ändringar av tekniska data och egenskaper utan föregående meddelande förbehålles.

**Félicitations!** Nous vous remercions d'avoir porté votre choix sur le tuner T-4310R de Onkyo. Observez les instructions données dans ce manuel afin de pouvoir profiter pleinement de votre nouveau T-4310R. Conservez ce manuel afin de pouvoir le consulter ultérieurement.

## Caractéristiques

### ■ Sensibilité et sélectivité exceptionnelles

La raison de la superbe sensibilité et de la précision d'accord du T-4310R réside principalement dans sa section HF, qui utilise des diodes à capacité variable couplées mécaniquement à la source de tension d'accord simple. Cette conception sans compromis, complétée de transistors à effet de champ à oxyde métallique (MOSFET), d'une double mémoire intermédiaire à oscillateur local et d'une isolation mécanique des circuits imprimés, confère au T-4310R la réception nette et précise que les audiophiles s'attendent à trouver sur un tuner Onkyo.

### ■ Stations nettes et claires

Le système de réception original d'Onkyo APR (Automatic Precision Reception) constitue une innovation en matière de conception de tuner, avec un microprocesseur spécial entouré de circuits onéreux de première classe. Il vous donne ce qu'il y a de mieux en réception FM nette, claire et exempte de dérive par une analyse constante de la puissance du signal et de la nature du bruit, ainsi que des interférences possibles des canaux adjacents. Sur la base de cette analyse, les circuits APR effectuent ensuite plusieurs décisions "intelligentes" portant sur la sélectivité (pour minimiser les interférences en provenance des stations voisines), le mélange des canaux (pour réduire le bruit et la distorsion) et la sensibilité (pour maximiser la portée longue distance tout en évitant une surcharge des stations proches).

### ■ Bouton rotatif pour un accordage plus facile

A la demande de nombreux audiophiles, Onkyo a décidé d'ajouter un bouton qui permet de simplifier encore davantage l'accord des stations. Celui-ci est placé au côté droit du panneau avant. Vous apprécierez d'emblée sa sensibilité, sa précision et sa résistance, autant de qualités reflétant une nouvelle fois l'énorme savoir-faire dont Onkyo a toujours su faire preuve.

### ■ Le système RDS sur les ondes radio

Le système RDS (Radio Data System) permet aux émetteurs de transmettre un certain nombre d'informations et de services en même temps que leur programme normal. Les informations peuvent être captées et affichées par le tuner T-4310R quand il est accordé sur une station RDS. Il reçoit le type de programme (PTY), les programmes pour automobilistes (TP), Liste des fréquences alternatives (AF), le radiotexte (RT), l'heure et la date (CT), et le nom du programme (PS).

### ■ Présélection en 3 groupes

### ■ Sélection de largeur de bande de fréquence intermédiaire (FI)

**Muchas gracias** por la adquisición del sintonizador T-4310R Onkyo.

Antes de realizar las conexiones y de conectar la alimentación, lea detenidamente este manual.

Si sigue las instrucciones de este manual, logrará el óptimo rendimiento y el máximo placer de escucha de su nuevo T-4310R. Guarde este manual para futuras referencias.

## Características

### ■ Excelentes sensibilidad y selectividad

Una de las principales razones de la excelente sensibilidad del T-4310R y de la precisión de sintonización es su sección de RF que emplea varios diodos varactores acoplados a través de la única fuente de tensión de sintonización. Este diseño sin compromisos, acoplado con los MOSFET, un registro intermedio de oscilador local doble y el aislamiento mecánico de las tarjetas de circuitos dan al T-4310R la recepción nítida y precisa que los oyentes pueden esperar de los sintonizadores Onkyo.

### ■ Las emisoras se oyen con fuerza y claridad

El sistema de recepción de precisión automática (APR) exclusivo de Onkyo es una innovación en diseño de sintonizadores que emplea un microprocesador especial, rodeado de costosos circuitos de primera clase. Le proporciona la recepción de FM más precisa, nítida y sin desplazamientos de frecuencia analizando constantemente la calidad de la señal de entrada, detectando la potencia de la señal y el contenido de ruido, así como las posibles interferencias de los canales adyacentes. En base a este análisis, los circuitos APR efectúan entonces diversas decisiones "inteligentes" con relación a la selectividad (para minimizar a interferencia de las emisoras próximas), mezcla de canales (para minimizar el ruido y la distorsión), y la sensibilidad (para maximizar el alcance de largas distancias evitando al mismo tiempo sobrecargas de emisoras próximas).

### ■ Sintonización con control de rotación suave

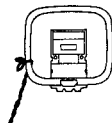
Los oyentes lo pedían. Por eso, Onkyo lo añadió; un control de sintonización grande de alto rendimiento a la derecha del panel frontal para facilitar la sintonización. Cuando gire el gran control, quedará inmediatamente impresionado por su suavidad y sensación equilibrada. Es otro ejemplo de la tradición de Onkyo de fabricación cuidadosa y de calidad con un alto grado de fiabilidad incorporado.

### ■ El sistema RDS llega a las ondas de radio

El RDS (sistema de datos radiofónicos) permite a las emisoras difusoras transmitir una variedad de información y servicios simultáneamente con su programación normal. La información puede entonces seleccionarse y visualizarse con el sintonizador T-4310R cuando sintoniza una emisora RDS. Se incluyen el tipo de programa (PTY), programa de información de tráfico (TP), Lista de frecuencia alternativa (AF), texto radiofónico (RT), la hora (CT) y el servicio de programas (PS).

### ■ Preajustes de 3 grupos de emisoras

### ■ Ancho de banda de FI seleccionable



#### Accessoires standard

- 1 Câble de télécommande
- 1 Câble de connexion audio
- 1 Antenne-dipôle FM en T
- 1 Antenne-cadre AM

#### Accesorios suministrados

- 1 Cable de control remoto
- 1 Cable de conexión de audio
- 1 Antena en forma de T de FM
- 1 Antena de cuadro de AM

#### Accessori in dotazione

- 1 Cavo del telecomando
- 1 Cavo di connessione audio
- 1 Antenna FM del tipo a T
- 1 Antenna AM ad anello

**Grazie** per l'acquisto del sintonizzatore T-4310R della Onkyo.

Si prega di leggere con attenzione questo manuale prima di eseguire i collegamenti e di accendere l'apparecchio.

Se si seguono le istruzioni di questo manuale sarà possibile ottenere il massimo delle prestazioni e del piacere d'ascolto dal vostro nuovo T-4310R.

Conservare questo manuale per riferimenti futuri.

## Caratteristiche

### ■ Eccezionale sensibilità e selettività

Una delle ragioni principali per cui il T-4310R offre una meravigliosa sensibilità e precisione di sintonia è la sua sezione RF che impiega diodi varactor "incanalati" attraverso la singola fonte di tensione di sintonia. Questo design senza compromessi, in combinazione con i MOSFET, un doppio buffer oscillatore locale e l'isolamento meccanico dei circuiti stampati conferisce al T-4310R la sua ricezione nitida e precisa che gli ascoltatori si aspettano dai sintonizzatori Onkyo.

### ■ Ricezione forte e chiara delle stazioni

Il sistema di ricezione precisa automatica (APR) esclusivo Onkyo è un'innovazione nel design dei sintonizzatori che impiega uno speciale microprocessore circondato da costosi circuiti di prima classe. Questo sistema offre il massimo della qualità per una ricezione FM pulita, nitida e senza sbandamenti analizzando costantemente la qualità del segnale in ingresso, individuando la forza e il contenuto di disturbi del segnale nonché eventuali interferenze dai canali adiacenti. In base a questa analisi, i circuiti APR prendono alcune decisioni "intelligenti" sulla selettività (per minimizzare le interferenze da stazioni adiacenti), la miscela dei canali (per minimizzare disturbi e distorsione) e la sensibilità (per massimizzare la portata sulle lunghe distanze pur prevenendo sovraccarichi da stazioni vicine).

### ■ Manopola rotante per una sintonia fine

A richiesta degli ascoltatori la Onkyo ha aggiunto sul lato sinistro del pannello anteriore di questo sintonizzatore una manopola di sintonia, di grandi dimensioni e di elevate prestazioni, che rende la sintonia più facile. Ruotando la grande manopola si avverte immediatamente il suo tocco fine e bilanciato. Non è che un altro esempio della tradizione Onkyo di offrire prodotti seri, di qualità e con un alto grado di affidabilità.

### ■ Comodità delle funzioni RDS

Il sistema dati radio (RDS) consente alle emittenti di trasmettere varie informazioni e servizi contemporaneamente al contenuto dei programmi normali. Le informazioni possono essere captate e visualizzate dal T-4310R quando ha sintonizzato una stazione RDS. Le funzioni offerte includono il tipo di programma (PTY), programmi sul traffico (TP), Elenco di frequenze alternative (AF), testo radio (RT), orario (CT) e servizio programma (PS).

### ■ Classificazione in tre gruppi delle stazioni preselezionate

### ■ Larghezza di banda IF selezionabile

## TABLE DES MATIERES ÍNDICE INDICE

Mises en garde importantes  
Normas de seguridad importantes  
Importanti norme di sicurezza

35-36

Commandes et dénominations  
Ubicación y denominación de los mandos  
Nome e posizione dei comandi

37-38

Effectuer les connexions du système  
Conexiones del sistema  
Collegamenti di sistema

39-40

Connexion des antennes  
Conexión de las antenas  
Collegamenti dell'antenna

41-44

Raccordement au secteur  
Conexión a la red  
Collegamenti di alimentazione

43-44

Réception des stations  
Recepción de emisoras  
Ricezione delle stazioni

45-48

Utilisation des stations présélectionnées  
Utilización de las emisoras programadas  
Utilizzazione delle stazioni  
preselezionate

49-52

Entrer le nom des stations  
Introducción de nombres de emisoras  
Assegnazione di nomi alle stazioni

53-54

Réception RDS  
Recepción RDS  
Ricezione RDS

55-62

Tableau de dépannage  
Guía para la solución de los problemas  
Guida alla soluzione di problemi

63-64

Fiche Technique  
Especificaciones  
Caratteristiche tecniche

65-66

# Mises en garde importantes

## Normas de seguridad importantes

## Importanti norme di sicurezza

### Mises en garde importantes

#### "ATTENTION"

"AFIN DE REDUIRE LES RISQUES D'INCENDIE ET DE DECHARGE ELECTRIQUE, NE PAS EXPOSER CET APPAREIL A LA PLUIE OU A L'HUMIDITE."

#### DANGER

"AFIN D'EVITER DE RECEVOIR UNE DECHARGE ELECTRIQUE, NE PAS OUVRIR LE COFFRET (OU L'ARRIERE) DE L'APPAREIL. CONFIER TOUT TRAVAIL D'ENTRETIEN OU DE REPARATION A UN TECHNICIEN QUALIFIE."

**Observer les instructions suivantes afin d'obtenir des performances sans défaillance pendant de longues années.**

1. Eviter les emplacements exposés aux rayons directs du soleil ainsi qu'aux températures très élevées ou très basses.
2. Eviter les emplacements humides ou poussiéreux ou directement affectés par les vibrations induites par les enceintes. Notamment, éviter de disposer l'appareil sur ou au-dessus des enceintes.
3. Eviter les emplacements instables ou en hauteur, d'où l'appareil pourrait tomber.
4. Ventilation — L'appareil doit être disposé de façon qu'il ne soit pas fait obstacle à sa ventilation. Par exemple, ne pas le disposer sur un lit, sofa, tapis ou autre surface molle susceptible d'obstruer les orifices de ventilation ni dans un meuble fermé du type bibliothèque ou armoire, ce qui pourrait empêcher la circulation de l'air au travers des orifices de ventilation.
5. Chaleur — L'appareil doit être disposé à l'écart des sources de chaleur, tels que les radiateurs, convecteurs, poêles ou autres appareils (y compris les amplificateurs) qui dégagent de la chaleur.
6. Le nettoyage des organes intérieurs doit être effectué par un technicien qualifié.
7. Objets étrangers — Prendre les précautions voulues afin qu'aucun objet ou liquide ne pénètre dans le coffret de l'appareil par ses ouvertures.
8. Dommages devant faire l'objet de révision — L'appareil doit être révisé par un technicien qualifié lorsque :
  - A. Le cordon d'alimentation ou sa prise sont endommagés.
  - B. Un objet ou un liquide ont pénétré dans le coffret.
  - C. L'appareil a été exposé à la pluie.
  - D. L'appareil ne semble pas fonctionner normalement, ou ses performances ont changé.
  - E. L'appareil est tombé ou son coffret est endommagé.
9. Service — L'utilisateur ne doit pas effectuer d'autres opérations de service que celles d'entretien. Toutes les autres opérations doivent être confiées à un technicien qualifié.

### Précautions

#### 1. Carte de garantie

Le numéro de série est inscrit à l'arrière de l'appareil.

Veuillez le copier, ainsi que le numéro du modèle sur votre carte de garantie et conserver celle-ci en lieu sûr.

#### 2. Entretien

Essuyer régulièrement les panneaux avant et arrière, ainsi que le coffret à l'aide d'un chiffon doux. Pour les taches rebelles, imbiber un chiffon doux d'une solution savonneuse douce, l'essorer et frotter les taches. Sécher sans attendre à l'aide d'un chiffon sec. Ne pas utiliser d'abrasifs, de solvants, d'alcool ou autres produits chimiques, car ces produits risquent d'abîmer la finition ou décoller les lettres appliquées sur les panneaux.

#### Préservation de la mémoire

Cet appareil n'a pas besoin de piles de préservation de la mémoire. En effet, une alimentation de secours incorporée préserve les données stockées en mémoire pendant les pannes de courant et lorsque l'appareil est débranché.

Il convient de brancher l'appareil et de le mettre sous puis hors tension avant la première utilisation, de sorte à charger le système de sauvegarde. Cet appareil doit néanmoins être mis sous tension une ou deux fois par mois afin de charger le système d'alimentation de secours.

La période pendant laquelle le contenu de la mémoire est conservé après que l'alimentation a été coupée dépend du climat, de l'endroit et de l'emplacement de l'appareil. Normalement, les données restent en mémoire pendant les quelques semaines qui suivent la dernière mise hors tension de l'appareil. Cette période est plus courte dans une région à climat très humide.

- Cet appareil répond aux spécifications de la directive CE 87/308/CEE.
- Este aparato satisface los requisitos de la directiva 87/308/CEE de la CE.
- Conforme al D.M. 13 Aprile 1989 direttiva CEE/87/308.

## Normas de seguridad importantes

### “ADVERTENCIA”

“PARA EVITAR PELIGRO DE INCENDIO O DESCARGAS ELÉCTRICAS, NO EXPONGA ESTA UNIDAD A LA LLUVIA NI A LA HUMEDAD.”

### PRECAUCIÓN

“PARA EVITAR PELIGRO DE DESCARGAS ELÉCTRICAS, NO quite la cubierta (o panel trasero). NO INTENTE REPARACIONES AL INTERIOR DE ESTA UNIDAD. ESTE SERVICIO DEBE PRESTARSE POR PERSONAL CALIFICADO.”

**Para asegurar muchos años de funcionamiento sin problemas, observe las siguientes precauciones.**

1. Evite lugares sujetos a la luz directa del sol, o temperaturas extremadamente altas o bajas.
2. Evite lugares húmedos, polvorientos, o directamente afecta dos por vibraciones de los altavoces. En particular, evite colocar la unidad sobre uno de los altavoces.
3. Evite lugares inestables o altos desde donde pueda caerse la unidad.
4. Ventilación — La unidad debe colocarse de modo que no se interfiera su debida ventilación. Por ejemplo, la unidad no debe colocarse sobre camas, sofás, alfombras, ni superficies similares que puedan bloquear las aberturas de ventilación; tampoco debe colocarse en una instalación empotrada, como un mueble o estante para libros, que puedan impedir la circulación del aire a través de las aberturas de ventilación.
5. Calor — La unidad debe situarse alejada de fuentes de calor, tales como radiadores, estufas, u otros artículos (incluidos los amplificadores) que produzcan calor.
6. La limpieza de las partes internas debe hacerse sólo por personal de servicio cualificado.
7. Salpicaduras — Se ha de tener cuidado para que a través de las aberturas no pasen líquidos ni otros objetos.
8. Daños que requieren revisión — La unidad debe ser revisada por personal cualificado cuando:
  - A. Se hayan dañado el cable o el enchufe de suministro de la alimentación.
  - B. Dentro de ella hayan caído objetos, o se haya derramado líquido.
  - C. Haya sido expuesta a la lluvia.
  - D. Parezca no operar normalmente, o muestre cambio marcado en el funcionamiento.
  - E. Se haya caído, o se haya dañado la caja.
9. Servicio — El usuario no debe reparar la unidad más allá de las instrucciones de operación descritas. Las demás reparaciones deberá realizarlas personal cualificado.

## Precauciones

### 1. Tarjeta de garantía

El número de serie está escrito en el panel posterior de este aparato. Anote este número de serie y número de modelo en su tarjeta de garantía y guárdela en un lugar seguro.

### 2. Cuidados

De vez en cuando frote los paneles frontal y posterior y la caja con un paño suave. Cuando sea difícil eliminar la suciedad, humedezca el paño en una solución poco concentrada de agua y detergente, escúrralo y limpie las superficies exteriores del aparato. Una vez limpiado, séquelo inmediatamente con un paño limpio y seco. No emplee materiales toscos, disolventes, alcohol ni otros componentes o paños químicos porque podrían dañar el acabado o borrar las letras del panel.

### Conservación de la memoria

Esta unidad no requiere pilas para conservar la memoria. Un sistema de alimentación para protección de la memoria incorporado conserva el contenido de la memoria durante la interrupción de la alimentación, incluso cuando desconecte el cable de la unidad de la toma de la red. Para que el sistema de protección se cargue, habrá que conectar la unidad a la red y poner una vez en ON el interruptor de alimentación. Tenga en cuenta que como la memoria no es permanente, tendrá que poner el interruptor de alimentación en ON varias veces al mes a fin de mantener operativo el sistema de protección.

El período de conservación de la memoria después de haber desconectado por última vez la alimentación variará de acuerdo con el clima y el emplazamiento de la unidad. Como término medio, el contenido de la memoria estará protegido durante un período de algunas semanas después de haber desconectado la alimentación. Este período será más corto cuando la unidad se encuentre en un clima de gran humedad.

## Importanti norme di sicurezza

### “AVVERTENZA”

“PER EVITARE IL PERICOLO DI INCENDI O DI SCOSSE ELETTRICHE, NON ESPORRE L'APPARECCHIO ALLA PIOGGIA O ALL'UMIDITÀ”.

### ATTENZIONE

“PER RIDURRE IL RISCHIO DI SCOSSE ELETTRICHE, NON STACCARE IL COPERCHIO (O IL RETRO). L'APPARECCHIO NON CONTIENE PARTI RIPARABILI DALL'UTILIZZATORE. RIVOLGERSI A PERSONALE DI SERVIZIO QUALIFICATO.”

**Osservare le seguenti precauzioni per delle prestazioni senza problemi per lungo tempo.**

1. Evitare luoghi soggetti alla luce solare diretta o a temperature estremamente alte o basse.
2. Evitare luoghi umidi o polverosi e luoghi sotto l'influsso delle vibrazioni dei diffusori. In particolare, evitare di porre l'apparecchio sopra o sotto un diffusore.
3. Evitare posizioni instabili e luoghi elevati da cui l'apparecchio potrebbe cadere.
4. Ventilazione — L'apparecchio deve essere situato in modo che la sua posizione non interferisca con una ventilazione appropriata. Per esempio, l'apparecchio non deve essere posto su di un letto, un divano, un tappeto o superfici simili che potrebbero bloccare le aperture di ventilazione oppure in uno scaffale tipo libreria o mobile che potrebbe impedire il flusso dell'aria attraverso le aperture di ventilazione.
5. Calore — L'apparecchio deve essere posto lontano da fonti di calore come radiatori, regolatori di calore o altri apparecchi (inclusi amplificatori) che producono calore.
6. La pulizia delle parti interne deve essere eseguita solo da personale specializzato.
7. Versamenti — Non fare cadere oggetti o versare liquidi all'interno dell'apparecchio attraverso le aperture.
8. Danni che richiedono assistenza — L'apparecchio deve essere controllato da personale qualificato quando:
  - A. Il cavo di alimentazione o la spina sono stati danneggiati; oppure
  - B. Nell'apparecchio sono caduti oggetti o sono stati versati dei liquidi; oppure
  - C. L'apparecchio è stato esposto alla pioggia; oppure
  - D. L'apparecchio non funziona regolarmente o mostra un marcato cambiamento nelle prestazioni; oppure
  - E. L'apparecchio è caduto o il rivestimento è stato danneggiato.
9. Manutenzione — L'acquirente non deve eseguire la manutenzione dell'apparecchio oltre a di quanto descritto nelle istruzioni per l'uso. Tutti gli altri interventi devono essere eseguiti da personale qualificato.

## Precauzioni

### 1. Certificato di garanzia

Il numero di serie è riportato sul pannello posteriore di questo apparecchio. Ricopiare il numero di serie e il numero del modello sul certificato di garanzia e riporre il certificato in un luogo sicuro.

### 2. Manutenzione

Pulire periodicamente i pannelli anteriore e posteriore e il rivestimento dell'apparecchio con un panno morbido. Per sporco più resistente, inumidire un panno morbido con una blanda soluzione di detergente neutro e acqua, strizzarlo bene e usarlo per eliminare lo sporco. Asciugare quindi immediatamente con un panno pulito. Non usare materiali ruvidi, solventi per vernici, alcool o altri solventi chimici perché potrebbero rovinare la finitura o cancellare le scritte sul pannello.

### Conservazione della memoria

Questo apparecchio non necessita di batterie per il sostegno della memoria. Un sistema incorporato di alimentazione di sostegno per la memoria conserva il contenuto della memoria durante interruzioni di corrente e quando l'apparecchio è scollegato.

È necessario collegare l'apparecchio e accendere e spegnere una volta con l'interruttore di alimentazione per caricare il sistema di sostegno. Notare che poiché questo sistema non è permanente è necessario eseguire questa operazione qualche volta al mese per mantenere attivo il sistema di sostegno.

Il periodo di conservazione della memoria da quando l'apparecchio viene spento dipende dal clima e dalla collocazione dell'apparecchio. In media il contenuto della memoria viene conservato per alcune settimane dallo spegnimento. Questo periodo si accorcia quando l'apparecchio è esposto a climi molto umidi.

# Commandes et dénominations

## Ubicación y denominación de los mandos

## Nome e posizione dei comandi

### REMARQUE:

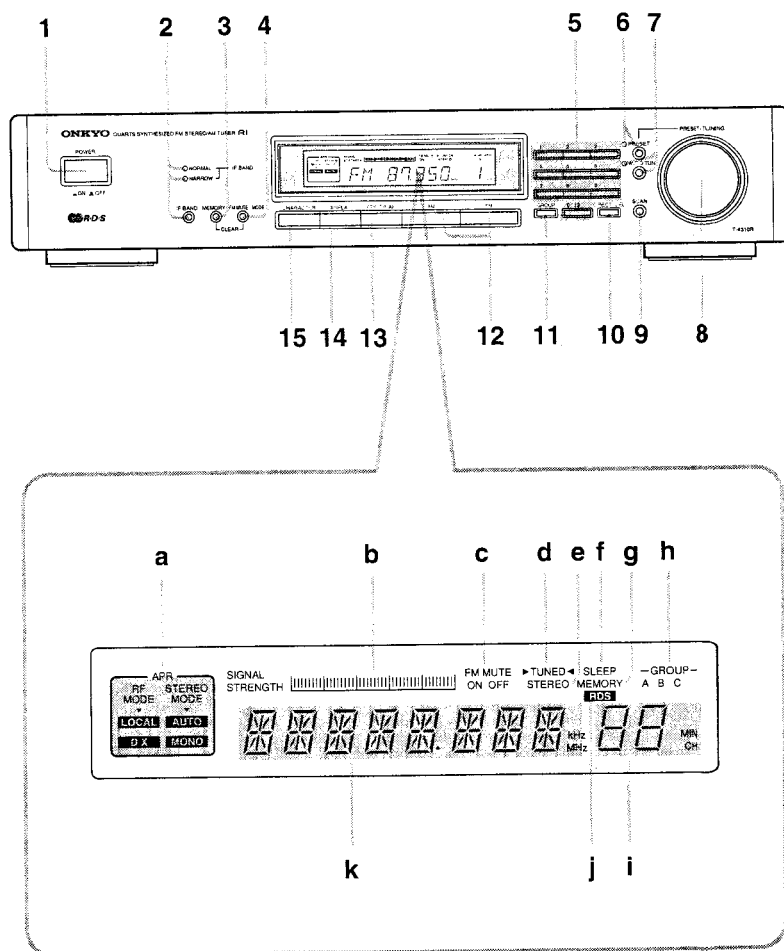
Si l'écran est revêtu d'un film protecteur qui empêche de lire correctement l'affichage, retirez cette protection plastique.

### NOTA:

Si hay una película protectora sobre la superficie del visualizador que le dificulta la lectura del mismo, quítela.

### NOTA:

Togliere l'eventuale pellicola protettiva presente sulla superficie del display, se ne rende difficile la lettura.



Pour plus d'informations concernant les commandes reprises ci-dessous, veuillez consulter la page marquée entre crochets ([ ]).

#### Panneau avant

1. Commutateur de mise sous tension (POWER) [44]
2. Touche de bande de fréquence intermédiaire (IF BAND) et indicateurs [46]
3. Touche de mémoire (MEMORY) [50, 52, 54]
4. Touche FM d'assourdissement et de mode (FM MUTE/MODE) [48, 52, 54]
5. Touches numériques (1-9, 0/10) [48, 50, 52]
6. Touche de présélection (PRESET) et indicateur [46, 52]
7. Touche d'accord automatique (AUTO TUN.) et indicateur [46]
8. Bouton de présélection/d'accord (PRESET/TUNING) [46, 52, 54, 58]
9. Touche de balayage (SCAN) [52, 58]
10. Touche d'accord direct et d'effacement de caractères (DIRECT/DEL) [48, 54]
11. Touches de groupe de mémoire (GROUP) [48, 52]
12. Sélecteurs de bande (FM, AM) [46, 50]
13. Touche RDS (PTY/TP/AF) [55, 58, 60, 62]
14. Touche d'affichage (DISPLAY) [46, 60, 62]
15. Touche de caractères (CHARACTER) [54]

#### Ecran d'affichage

- a. Indicateurs du système APR
- b. Affichage de puissance du signal
- c. Indicateurs d'assourdissement FM activé/désactivé
- d. Indicateur de station accordée
- e. Indicateur stéréo
- f. Indicateur SLEEP
- g. Indicateur de mémoire
- h. Indicateurs de groupe (stations présélectionnées)
- i. Canal mémoire/Afficheur du temporisateur
- j. Indicateur de réception de station RDS
- k. Afficheur multiple

#### Indicateur SLEEP

Le T-4310R ne dispose pas de fonction de temporisation.

Toutefois, si le T-4310R est connecté à un amplificateur portant le sigle **RI**, appuyer sur la touche SLEEP de la télécommande allumera le témoin SLEEP du T-4310R. Une nouvelle pression de la touche SLEEP éteindra l'indicateur SLEEP.

Para más información sobre los botones, vaya a la página correspondiente al número que aparece entre corchetes ([ ]).

#### Panel frontal

1. Botón de encendido/apagado (POWER) [44]
2. Botón e indicadores de la banda e FI (IF BAND) [46]
3. Botón de la memoria (MEMORY) [50, 52, 54]
4. Botón de silenciamiento/mode de FM (FM MUTE/MODE) [48, 52, 54]
5. Botones numéricos (1-9, 0/10) [48, 50, 52]
6. Botón e indicador de preajuste (PRESET) [46, 52]
7. Botón e indicador de sintonización automática (AUTO TUN.) [46]
8. Control de sintonización/preajuste (PRESET/TUNING) [46, 52, 54, 58]
9. Botón de exploración de emisoras programadas (SCAN) [52, 58]
10. Botón de sintonización directa/borrado (DIRECT/DEL) [48, 54]
11. Botón de la memoria de grupo (GROUP) [48, 52]
12. Botón de selección de banda (FM, AM) [46, 50]
13. Botón de RDS (PTY/TP/AF) [56, 58, 60, 62]
14. Botón de visualización (DISPLAY) [46, 60, 62]
15. Botón de caracteres (CHARACTER) [54]

#### El visualizador

- a. Indicadores del sistema APR
- b. Visualizador del nivel de potencia de la señal
- c. Indicadores de activación/desactivación (ON/OFF) de silenciamiento de FM
- d. Indicadores del nivel de sintonía
- e. Indicador de estéreo
- f. Indicador del cronodesconector
- g. Indicador de memoria
- h. Indicadores de grupo (estación preajustada)
- i. Canal de memoria/Visualización del cronodesconector
- j. Indicador de recepción de emisora RDS
- k. Visualización múltiple

#### Indicador SLEEP

El T-4310R no tiene función de desconexión automática.

Sin embargo, si el T-4310R se conecta a un amplificador con la marca **RI**, y el botón SLEEP del control remoto se presiona, el indicador SLEEP del T-4310R se encenderá. Cuando se vuelva a presionar el botón SLEEP, se apagará el indicador.

Per ulteriori informazioni sui tasti, andare alla pagina il cui numero è indicato tra parentesi.

#### Pannello anteriore

1. Tasto di alimentazione (POWER) [44]
2. Tasto di banda IF e indicatori (IF BAND) [46]
3. Tasto di memoria (MEMORY) [50, 52, 54]
4. Tasto di silenziamento/modo FM (FM MUTE/MODE) [48, 52, 54]
5. Tasti numerici (1-9, 0/10) [48, 50, 52]
6. Tasto di preselezione e indicatore (PRESET) [46, 52]
7. Tasto di sintonia automatica e indicatore (AUTO TUN.) [46]
8. Manopola di preselezione/sintonia (PRESET/TUNING) [46, 52, 54, 58]
9. Tasto di scorrimento delle stazioni preselezionate (SCAN) [52, 58]
10. Tasto di sintonia diretta/cancellazione (DIRECT/DEL) [48, 54]
11. Tasti di gruppo per la preselezione (GROUP) [48, 52]
12. Selettori di frequenza radio (FM, AM) [46, 50]
13. Tasti di RDS (PTY/TP/AF) [56, 58, 60, 62]
14. Tasto di visualizzazione (DISPLAY) [46, 60, 62]
15. Tasto di caratteri (CHARACTER) [54]

#### Display

- a. Indicatori di sistema APR
- b. Visualizzazione di livello di forza del segnale
- c. Indicatori di attivazione/disattivazione silenziamento FM
- d. Indicatore di sintonizzazione
- e. Indicatore di ricezione stereo
- f. Indicatore di funzione di spegnimento ritardato
- g. Indicatore di memoria
- h. Indicatori di gruppo (stazione preselezionata)
- i. Visualizzazione di canale di memoria/spegnimento ritardato
- j. Indicatore di ricezione stazione RDS
- k. Multi display

#### Indicatore di spegnimento ritardato (SLEEP)

Il T-4310R non è dotato della funzione di spegnimento ritardato.

Tuttavia, se il T-4310R viene collegato ad un amplificatore con il simbolo **RI**, e si preme il tasto SLEEP sul telecomando, l'indicatore SLEEP sul T-4310R si illumina. Quando si preme di nuovo il tasto SLEEP, l'indicatore si spegne.

# Effectuer les connexions du système

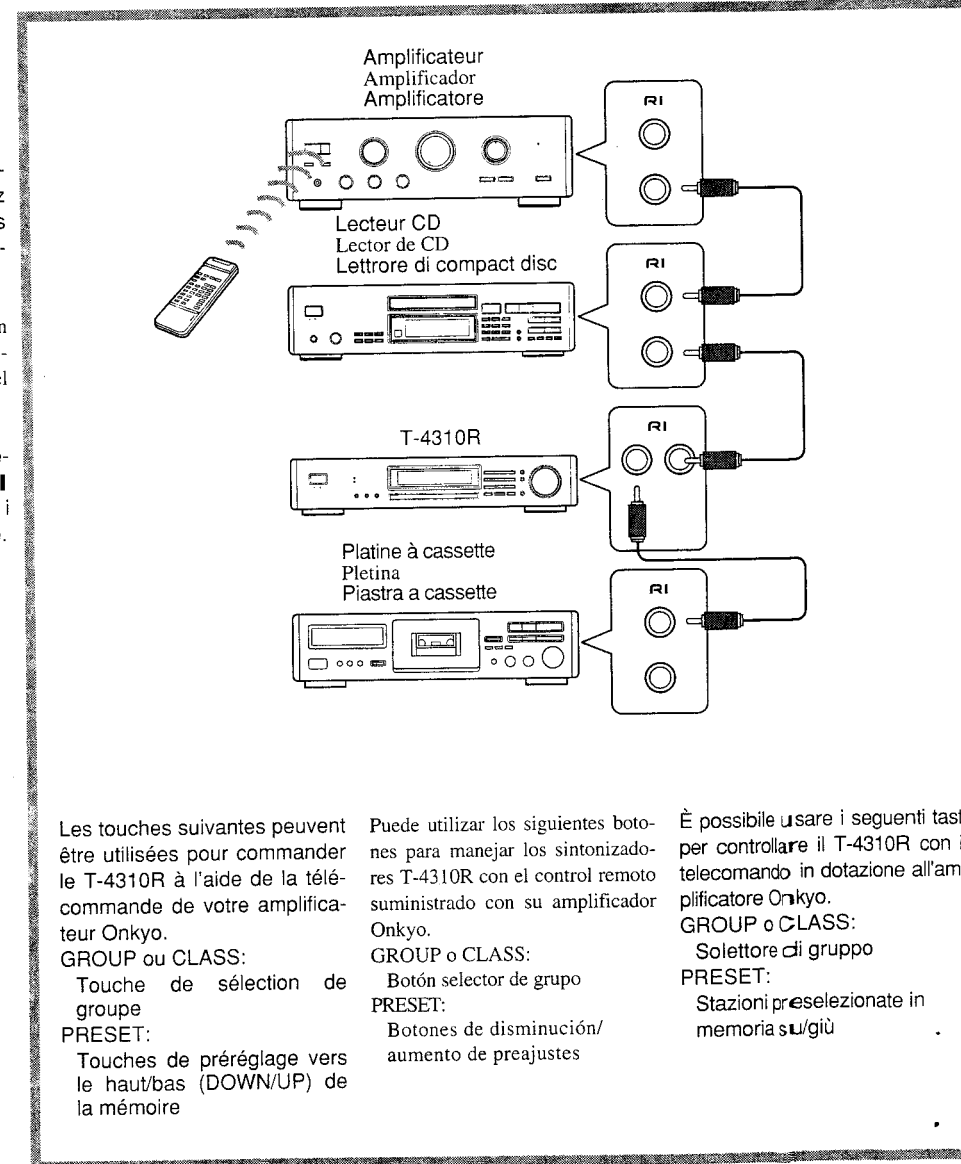
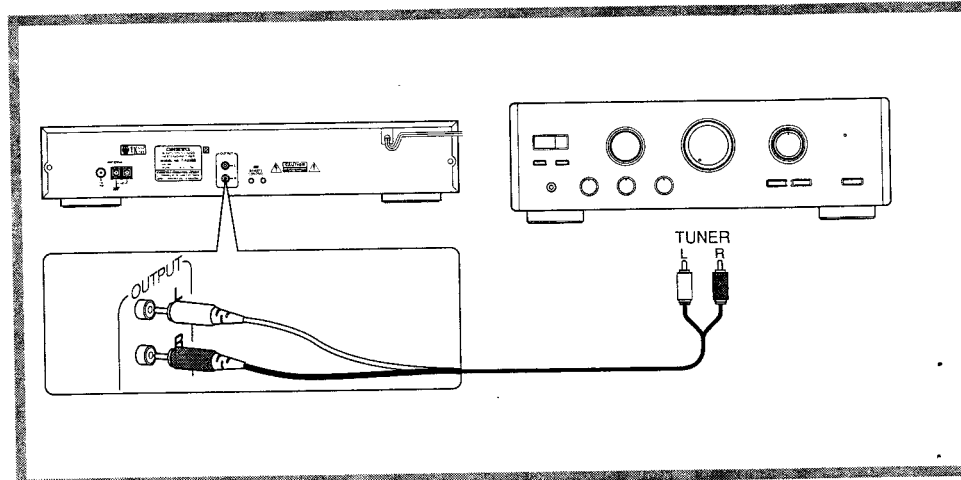
## Conexiones del sistema

## Collegamenti di sistema

Lorsque le T-4310R est connecté à un amplificateur Onkyo porteur du sigle **RI**, vous pouvez le faire fonctionner en appuyant sur les boutons TUNER de la télécommande fournie avec l'amplificateur.

Cuando el sintonizador T-4310R esté conectado a un amplificador de la marca Onkyo **RI**, podrá manejarlo pulsando los botones TUNER (sintonizador) del control remoto suministrado con el amplificador.

Quando il sintonizzatore T-4310R viene collegato ad un amplificatore con il marchio **RI** Onkyo, è possibile farlo funzionare premendo i tasti TUNER sul telecomando dell'amplificatore.



- Ne pas brancher le cordon d'alimentation avant que toutes les connexions n'aient été effectuées.
- La prise inférieure ("R") correspond au canal droit et la prise supérieure ("L"), au canal gauche.

#### Raccordement à l'amplificateur

Raccorder les sorties jack OUTPUT du tuner aux entrées jack TUNER de l'amplificateur à l'aide du câble de connexion audio. Consulter le manuel d'instructions de l'amplificateur pour plus de détails concernant les connexions.

- No enchufe el cable de alimentación hasta haber finalizado todas las conexiones.
- La toma inferior (marcada con R) corresponde al canal derecho, y la superior (marcada con L) al izquierdo.

#### Conexión del amplificador

Conecte las tomas de salida (OUTPUT) del sintonizador a las tomas de entrada de sintonizador (TUNER) del amplificador usando el cable de conexión de audio. Para más información al respecto, consulte el manual de instrucciones del amplificador.

- Non collegare il cavo di alimentazione fino a quando non si sono completati tutti i collegamenti.
- La presa inferiore (contrassegnata R) corrisponde al canale destro e la presa superiore (contrassegnata L) corrisponde al canale sinistro.

#### Collegamento dell'amplificatore

Collegare le prese OUTPUT del sintonizzatore alle prese di ingresso sintonizzatore TUNER dell'amplificatore utilizzando il cavo di collegamento audio. Fare riferimento al manuale d'istruzioni per i collegamenti.

#### Connexion des éléments Onkyo pour un fonctionnement RI

Pour pouvoir effectuer toutes les commandes à partir de la télécommande de l'amplificateur, il convient de brancher le câble RI lors de la connexion des appareils Onkyo.

1. Pour utiliser ce tuner avec un amplificateur, un lecteur CD, une platine à cassette et portant le sigle RI, insérer les fiches du câble de télécommande dans les prises REMOTE CONTROL.
2. L'ordre de connexion des appareils importe peu, l'amplificateur peut être connecté au tuner, à la platine à cassette ou au lecteur CD.
3. Utiliser la télécommande en l'orientant vers le capteur de télécommande de l'amplificateur.

#### REMARQUES:

- Les prises gauche et droite ou supérieure et inférieure de la télécommande RI ont la même fonction.
- L'exploitation à distance n'est possible que lorsque le câble de télécommande est branché. Il convient de brancher également les câbles de connexion audio.
- Un câble de télécommande RI, muni d'une mini-fiche de casque à deux conducteurs de 3,5 mm (1/8 de pouce) est livré avec le T-4310R, tout tuner et lecteur CD portant le sigle RI.

#### Conexión de componentes Onkyo para la operación RI

Cuando conecte aparatos Onkyo, es necesario unir el cable RI para poder usar el controlador remoto del amplificador para controlar todo el sistema.

1. Para emplear este sintonizador con amplificador, una platina y un reproductor de CD con la marca RI, inserte la clavija del cable de control remoto en las tomas REMOTE CONTROL.
2. Puesto que la secuencia exacta de conexión del cable RI no es importante, podrá conectar desde el amplificador al sintonizador, la platina o el reproductor de CD.
3. Para funcionar correctamente, el controlador remoto deberá encararse hacia el sensor de control remoto del amplificador.

#### NOTAS:

- Las tomas de control remoto RI la izquierda y derecha o superior e inferior poseen la misma función.
- El control remoto no podrá funcionar cuando se conecte solamente el cable de control remoto. Para que funcione se deberá conectar también los cables de conexión de audio.
- Un cable de control remoto RI equipado con una clavija telefónica miniatura de dos conductores de 3,5 mm de diámetro está incluido en el T-4310R y en cualquier reproductor de CD o sintonizador con la marca RI.

#### Collegamento dei componenti Onkyo per il funzionamento RI

Quando si collegano apparecchi Onkyo, è necessario collegare il cavo RI per potere usare il telecomando dell'amplificatore per controllare tutto il sistema.

1. Per usare questo sintonizzatore con un amplificatore, una piastra a cassette o un lettore di compact disc con il marchio RI, collegare le spine del cavo di controllo a distanza alle prese REMOTE CONTROL come indicato.
2. Poiché la sequenza di collegamento del cavo RI non è importante, è possibile collegare l'amplificatore al sintonizzatore, alla piastra a cassette o al lettore di compact disc.
3. Per un funzionamento corretto, il telecomando deve essere rivolto verso il sensore di controllo a distanza dell'amplificatore.

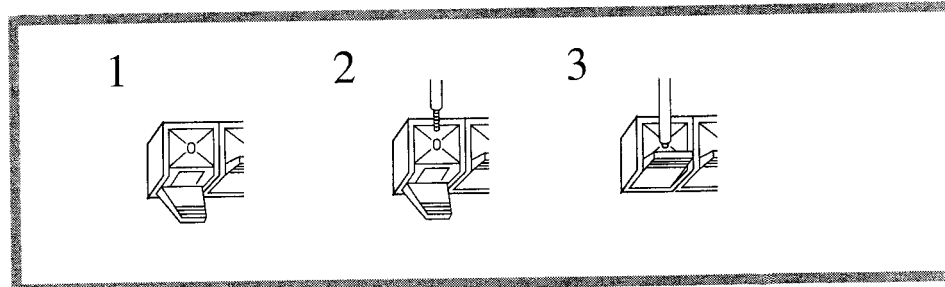
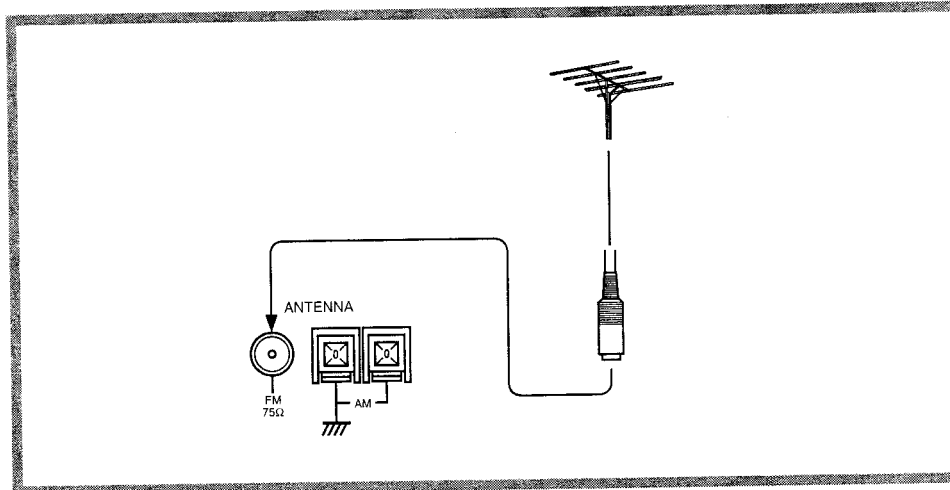
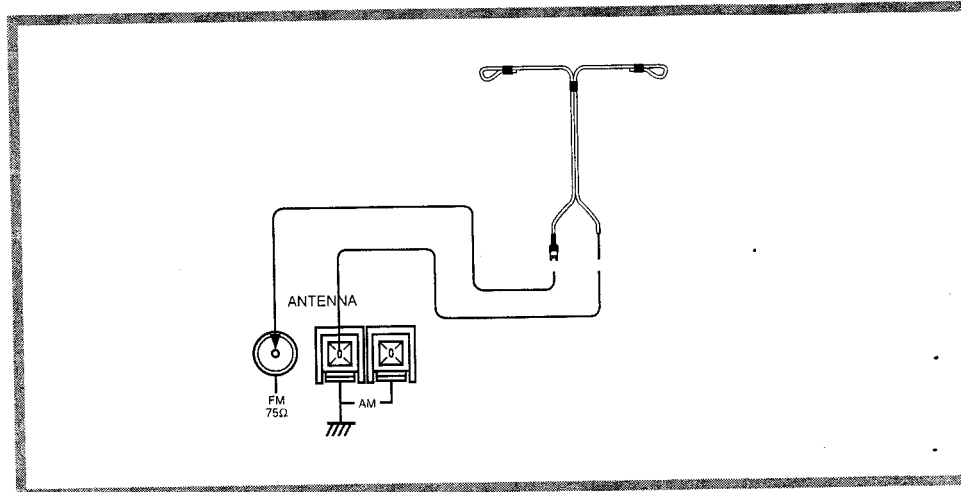
#### NOTE:

- Le prese sinistra e destra o superiore e inferiore del telecomando RI hanno la stessa funzione.
- Il controllo a distanza non è possibile quando è collegato solo il cavo di controllo a distanza. È necessario collegare anche i cavi di collegamento audio.
- Un cavo di controllo a distanza RI dotato di spina phone in miniatura a due conduttori di 3,5 mm di diametro è in dotazione al T-4310R e a qualsiasi lettore di compact disc e sintonizzatore con il marchio RI.

**Connexion  
des antennes**

**Conexión de  
las antenas**

**Collegamenti  
dell'antenna**



### Branchement de l'antenne FM en T

L'antenne FM en T est une antenne exclusivement d'intérieur. Déterminez l'endroit où la réception est la meilleure et fixez l'antenne de sorte qu'elle reste dans la position qui offre le moins de distorsion.

### Conexión de la antena de FM en forma de T

La antena de FM en forma de T es sólo para su empleo en locales cerrados. Mueva la antena en varias direcciones hasta obtener la señal más clara. Fíjela con chinchetas en la posición que proporcione la menor distorsión posible.

### Collegamento dell'antenna FM a T

L'antenna FM a forma di T è destinata all'uso in interni. Spostare l'antenna in varie direzioni fino a quando viene ricevuto il segnale più chiaro. Fissarla con delle puntine nella posizione con consente meno distorsione.

### Branchement de l'antenne FM extérieure

Si la réception n'est pas très claire avec l'antenne FM en T, l'usage d'une antenne extérieure est recommandé. Assurez-vous que les directives suivantes concernant l'emplacement sont respectées. Tenir l'antenne éloignée de toute source de bruit (néons, circulation, etc.). Il est dangereux de la placer trop près de câbles de transmission. Tenir l'antenne à l'écart de tels câbles.

### Conexión de la antena exterior de FM

Si la recepción no es clara con la antena de FM en T suministrada, se recomienda emplear una antena exterior. Tenga en cuenta las consideraciones siguientes relativas a la ubicación. Mantenga la antena alejada de fuentes de ruido (letreros de neón, carreteras con mucho tráfico, etc.). Es peligroso colocarla cerca de líneas de transmisión eléctrica. Manténgala alejada de tales líneas.

### Collegamento di un'antenna FM esterna

Se la ricezione non è molto chiara con l'uso dell'antenna FM a T in dotazione, consigliamo l'uso di un'antenna esterna. Accertarsi di aver osservato le seguenti precauzioni nella collocazione dell'antenna. Tenere l'antenna lontana da fonti di disturbi (insegne al neon, strade con molto traffico, ecc.). È pericoloso collocare l'antenna vicino a linee elettriche. Tenere l'antenna lontana da questo tipo di linee.

### Branchement du câble d'antenne

1. Appuyez sur le levier.
2. Insérez le fil.
3. Rabattez le levier.

### Conexión del cable de la antena

1. Empuje la palanca.
2. Inserte el cable.
3. Suelte la palanca.

### Collegamento del cavo antenna

1. Premere in basso la levetta.
2. Inserire il filo.
3. Rimettere in posizione la levetta.

### Montage de l'antenne-cadre AM

Monter l'antenne-cadre comme le montre l'illustration.

### Montaje de la antena de cuadro de AM

Realice el montaje de la antena de cuadro tal como se muestra en la ilustración.

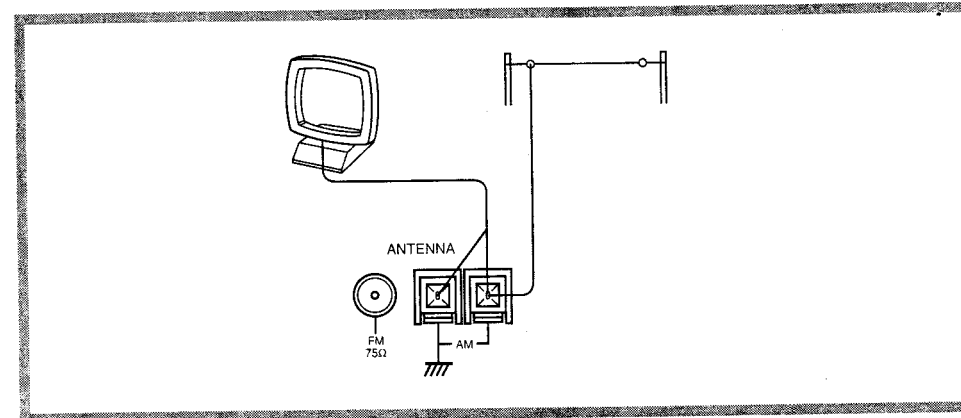
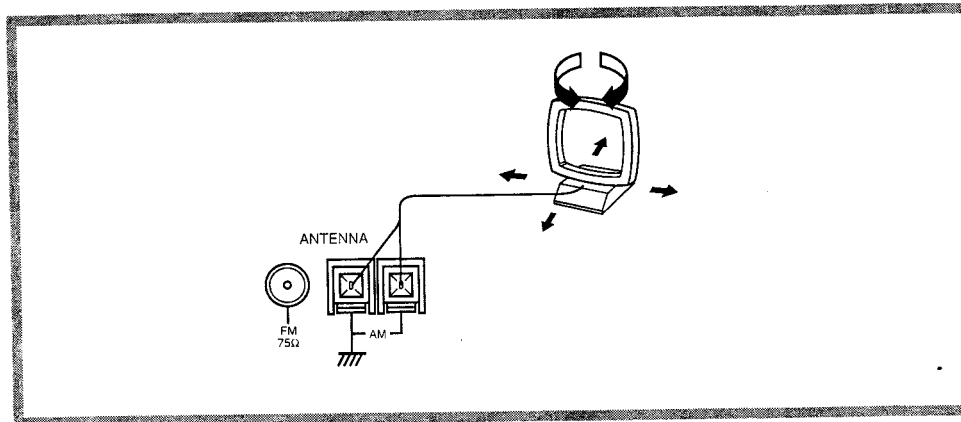
### Montaggio dell'antenna AM ad anello

Montare l'antenna ad anello come mostrato nell'illustrazione.

## Connexion des antennes

## Conexión de las antenas

## Collegamenti dell'antenna

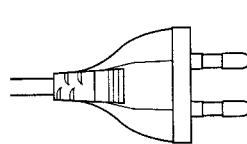


## Raccordement au secteur

## Conexión a la red

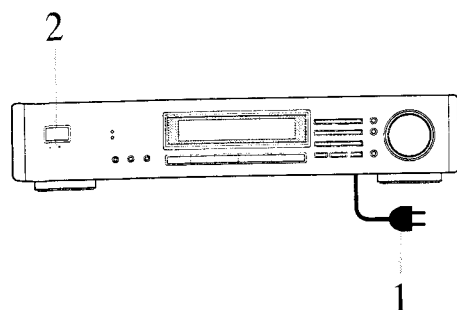
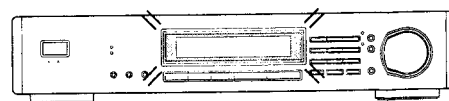
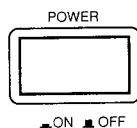
## Collegamenti di alimenta- zione

1



A la prise secteur  
Al tomacorriente de CA  
ad una presa CA

2



#### **Branchement de l'antenne-cadre AM**

L'antenne-cadre est une antenne exclusivement d'intérieur, installez-la à l'endroit qui offre la meilleure réception. Eloignez-la le plus possible de l'appareil principal, des téléviseurs, des câbles d'enceintes et des cordons d'alimentation.

#### **Conexión de la antena de cuadro de AM**

La antena de cuadro de AM es sólo para emplearla en locales cerrados. Ajústela en la dirección que produzca el sonido más claro. Aléjela al máximo de la unidad principal, de televisores, cables de altavoz y cables de alimentación.

#### **Collegamento dell'antenna AM ad anello**

L'antenna AM ad anello è destinata all'uso in interni. Sistemare l'antenna nella posizione in cui la ricezione del suono è più chiara. Collocarla il più lontano possibile dall'apparecchio principale, da televisori, dai cavi diffusori e dai cavi di alimentazione.

#### **Branchement de l'antenne AM extérieure**

Lorsque la réception n'est pas suffisante avec l'antenne-cadre simplifiée AM, l'usage d'une antenne extérieure est recommandé. (Ne retirez pas l'antenne-cadre AM.) L'antenne extérieure sera plus efficace si vous l'étirez horizontalement dans un endroit surélevé au-dessus d'une fenêtre ou à l'extérieur.

#### **Conexión de la antena de AM exterior**

Cuando la recepción no sea satisfactoria con la antena de cuadro de AM suministrada, se recomienda conectar una antena exterior. (No desconecte la antena de cuadro de AM.) La antena exterior será más efectiva si la extiende horizontalmente en un lugar elevado sobre una ventana o en el exterior de los locales.

#### **Collegamento di un'antenna AM esterna**

Se la ricezione non è soddisfacente con l'uso della sola antenna AM ad anello in dotazione, consigliamo l'uso di un'antenna esterna. (Non scollegare l'antenna AM ad anello.) L'antenna esterna è più efficace se la si stende orizzontalmente in un luogo elevato sopra una finestra o all'esterno.

#### **Branchement secteur**

1. Insérez le cordon d'alimentation C.A. dans la prise secteur.
2. Appuyez sur le commutateur POWER. L'écran va s'illuminer.

#### **Conexión a la red**

1. Inserte el cable de alimentación de CA a la toma de la red de alimentación.
2. Pulse el botón POWER. El visualizador se encenderá.

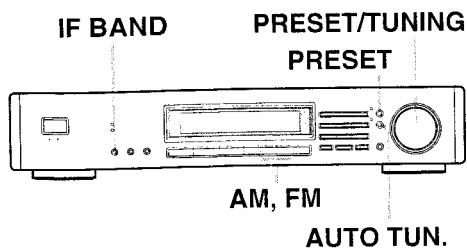
#### **Collegamento di alimentazione**

1. Inserire il cavo di alimentazione CA alla presa a muro.
2. Premere il tasto POWER. Il display si illumina.

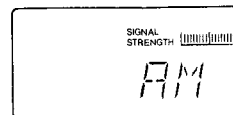
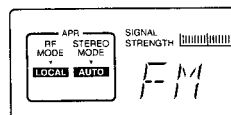
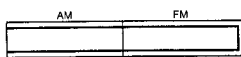
# Réception des stations

# Recepción de emisoras

# Ricezione delle stazioni



1



2

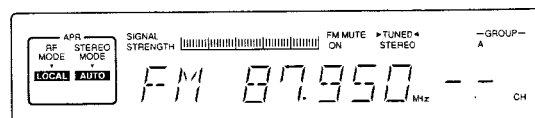
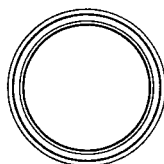


3



4

— PRESET / TUNING



1

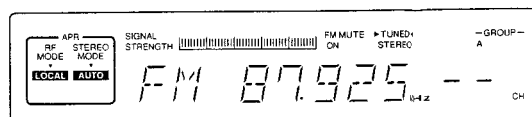
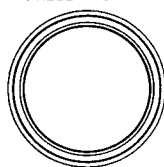


2



3

— PRESET / TUNING



O NORMAL IF BAND

O NARROW



### Accord automatique

1. Sélectionnez FM ou AM avec la touche sélecteurs de bande appropriée.
2. Appuyez sur la touche PRESET.  
L'indicateur PRESET s'éteint.
3. Appuyez sur la touche AUTO TUN.  
L'indicateur AUTO TUN. s'allume.
4. Tournez le bouton PRESET/TUNING vers la droite (ou la gauche) et les fréquences augmentent (ou diminuent) automatiquement jusqu'à ce qu'une station soit captée.

#### REMARQUE:

En mode d'accord automatique, les fréquences augmentent ou diminuent par pas de 50 kHz (0,05 MHz).

### Réception d'une station FM en RDS

En mode RDS, le PS (nom de la station) s'affiche (voir "La fonction RDS" à la page 55-62). Pour afficher la fréquence, appuyez sur la touche DISPLAY.

### Sintonización automática

1. Seleccione FM o AM empleando el botón de selección de banda.
2. Presione el botón PRESET.  
Se apagará el indicador PRESET.
3. Presione el botón AUTO TUN.  
Se encenderá el indicador AUTO TUN.
4. Gire el control PRESET/TUNING una hacia la derecha (o izquierda) y la frecuencia aumentará o se reducirá automáticamente hasta encontrar una emisora.

#### NOTA:

La frecuencia puede incrementarse o reducirse en pasos de 50 kHz (0,05 MHz) para la sintonización automática.

### Recepción de una emisora RDS de FM

El PS (nombre de la emisora) se muestra en el visualizador en el modo RDS (vea RDS en la página 55-62). Si desea ver en su lugar la visualización de la frecuencia, presione el botón DISPLAY.

### Sintonia automatica

1. Selezionare FM o AM usando il tasto selettori di frequenza radio.
2. Premere il tasto PRESET.  
L'indicatore PRESET si spegne.
3. Premere il tasto AUTO TUN.  
L'indicatore AUTO TUN. si illumina.
4. Ruotare la manopola PRESET/TUNING verso destra (o sinistra). La frequenza inizia ad aumentare (o diminuire) automaticamente fino a quando viene trovata una stazione.

#### NOTA:

Per la sintonia automatica la frequenza può essere aumentata o diminuita di passi di 50 kHz (0,05 MHz).

### Ricezione di stazioni FM RDS

Il nome della stazione (PS) viene visualizzato sul display nel modo RDS (vedere "RDS" a pagina 55-62). Se si desidera visualizzare la frequenza, premere il tasto DISPLAY.

### Accord manuel

1. Appuyez sur la touche PRESET.  
L'indicateur PRESET s'éteint.
2. Appuyez sur la touche AUTO TUN.  
L'indicateur AUTO TUN. s'éteint.
3. Tournez le bouton PRESET/TUNING vers la droite (ou la gauche) pour modifier les fréquences.  
Arrêtez de tourner lorsque la station désirée est captée.
- Pour recevoir une station FM, suivez les instructions pour les fonctions RDS et APR.

#### REMARQUE:

En mode d'accord manuel, les fréquences augmentent ou diminuent par pas de 25 kHz (0,025 MHz).

### Sintonización manual

1. Presione el botón PRESET.  
Se apagará el indicador PRESET.
2. Presione el botón AUTO TUN.  
Se apagará el indicador AUTO TUN.
3. Gire el control PRESET/TUNING hacia la derecha o izquierda para cambiar la frecuencia.  
Pare cuando encuentre una frecuencia o emisora que le guste.
- Para la recepción de una emisora de FM, siga los procedimientos para las funciones RDS y APR.

#### NOTA:

La frecuencia puede incrementarse o reducirse en pasos de 25 kHz (0,025 MHz) para la sintonización manual.

### Sintonia manuale

1. Premere il tasto PRESET.  
L'indicatore PRESET si spegne.
2. Premere il tasto AUTO TUN.  
L'indicatore AUTO TUN. si spegne.
3. Ruotare la manopola PRESET/TUNING verso destra o sinistra per cambiare la frequenza.  
Fermarsi quando viene sintonizzata la frequenza o la stazione desiderata.
- Quando si riceve una stazione FM, seguire i procedimenti spiegati per le funzioni RDS e APR.

#### NOTA:

Per la sintonia automatica la frequenza può essere aumentata o diminuita di passi di 25 kHz (0,025 MHz).

### La fonction IF BAND

Si deux stations FM ont des fréquences trop rapprochées, cela peut créer des interférences rendant leur écoute difficile.

Dans ce cas, appuyez sur la touche IF BAND de sorte à éteindre l'indicateur NORMAL et à allumer l'indicateur NARROW. La bande NARROW réduira les interférences.

### Función IF BAND

Si dos emisoras de FM tienen frecuencias muy próximas entre sí, pueden interferirse la una a la otra y dificultar la audición.

Si este es el caso, presione el botón IF BAND para que se apague el indicador NORMAL y se encienda el indicador NARROW. La banda NARROW reducirá la interferencia.

### Funzione IF BAND

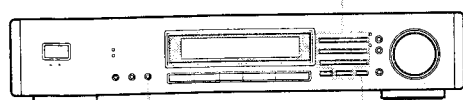
Se due stazioni FM hanno delle frequenze vicine, possono interferire l'una con l'altra rendendo difficile la ricezione. In questo caso, premere il tasto IF BAND per spegnere l'indicatore NORMAL e accendere l'indicatore NARROW. La banda NARROW diminuisce le interferenze.

# Réception des stations

# Recepción de emisoras

# Ricezione delle stazioni

1-9, 0/10

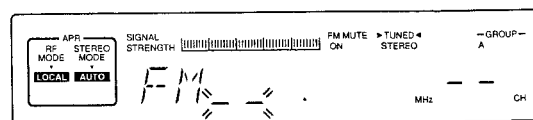


FM MUTE/MODE

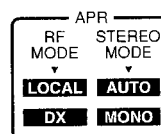
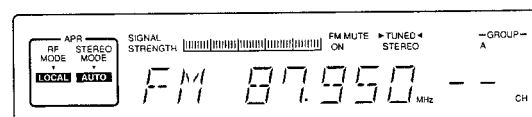
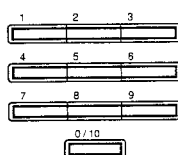
DIRECT/DEL

1

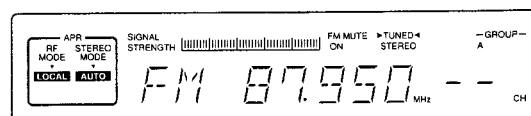
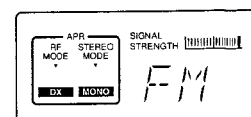
DIRECT/DEL



2

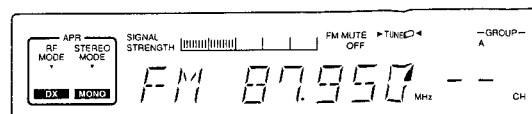


FM MUTE / MODE



1

FM MUTE / MODE



### Accord direct

1. Appuyez sur la touche **DIRECT/DEL** et les traits clignotent à l'écran.
  2. Entrez la fréquence à l'aide des touches numériques.  
Entrez 0 à l'aide de la touche 0/10.
- Quand vous entrez une fréquence hors de portée de la station émettrice, le T-4310R retourne à la fréquence précédente. Il faut alors recommencer l'opération.
  - Quand vous entrez une fréquence qui n'est pas affectée à une station, le T-4310R accorde la station précédant immédiatement la fréquence entrée.
  - Lors de la réception d'une station FM, veuillez suivre les instructions pour les fonctions RDS et APR.  
Fixez l'antenne-cadre AM ou l'antenne FM en T à un mur ou une autre surface de sorte qu'elle offre la meilleure réception possible.

### Sintonización directa

1. Presione el botón **DIRECT/DEL** y los subrayados parpadarán en la visualización.
  2. Introduzca la frecuencia con los botones numéricos.  
Utilice el botón de números 0/10 para introducir un 0.
- Si introduce una frecuencia que está fuera del margen, el T-4310R volverá a la frecuencia anterior. Si así sucede, repita el procedimiento.
  - Si introduce una frecuencia que no tiene emisora, el T-4310R sintonizará automáticamente la estación que es la siguiente por debajo de esta frecuencia.
  - Para la recepción de una emisora de FM, siga los procedimientos para las funciones RDS y APR previamente descritas.  
Coloque la antena de cuadro de AM o la antena de FM en forma de T en una pared u otra superficie en la posición que proporcione la mejor recepción posible.

### Sintonia diretta

1. Premere il tasto **DIRECT/DEL** e i trattini lampeggiano sul display.
  2. Immettere la frequenza usando i tasti numerici.  
Usare il tasto 0/10 per immettere uno 0.
- Se si immette una frequenza non compresa nella gamma, il T-4310R ritorna alla frequenza precedente. In questo caso, ripetere il procedimento.
  - Se si immette una frequenza dove non esiste una stazione, il T-4310R sintonizza la stazione successiva immediatamente sotto quella frequenza.
  - Quando si riceve una stazione FM, seguire il procedimento per le funzioni RDS e APR descritto precedentemente. Collocare l'antenna ad anello AM o l'antenna FM a forma di T su una parete o altra superficie nella posizione che consente la migliore ricezione.

### Le système APR (mode FM)

Le T-4310R est équipé du système de réception APR (analyseur des paramètres de réception), destiné à améliorer l'accord des stations FM. Ce système règle automatiquement le mode RF (sélection de la sensibilité d'étagé d'entrée entre stations locales et lointaines) ainsi que le mode de réception stéréo/mono le plus approprié en fonction de la qualité de réception. L'indication APR se modifie à chaque fois que le circuit APR passe d'un mode LOCAL et DX (distance) et/ou AUTO et MONO à un autre.

- Quand on appuie sur FM MUTE/MODE, le système APR n'est plus opérationnel, l'indicateur MONO s'affiche et la réception se fait en mono.
- Quand un signal de puissance suffisante est reçu, LOCAL s'affiche sous RF MODE.
- Quand la réception d'un signal stéréo est trop faible, il convient d'appuyer sur FM MUTE/MODE de sorte à passer en réception mono. Ceci permet d'éliminer le bruit excessif des stations faibles reçues en stéréo.

### Sistema APR (mode de FM)

El T-4310R está provisto de un sistema de recepción de precisión automático (APR) que ayuda a sintonizar las emisoras de FM. Este sistema ajusta automáticamente la ganancia de la etapa de RF (local/distante) y los modos de recepción estéreo/monofónico a los ajustes adecuados de acuerdo con la calidad de la señal de difusión recibida. La indicación del sistema APR cambia cada vez que el circuito APR cambia entre LOCAL y DX y/o AUTO y MONO para mostrar el ajuste APR actual.

- Cuando se desactiva el botón FM MUTE/MODE, el sistema APR no funciona, y se muestra el indicador MONO.
- Cuando se recibe una señal suficientemente potente, el RF MODE indicará LOCAL.
- Si se visualiza el indicador MONO, las difusiones se reciben con sonido monofónico. Presione el botón FM MUTE/MODE para desactivar el silenciamiento que elimina el ruido excesivo producido cuando se reciben en estéreo emisoras con señal débil.

### Sistema APR (mode FM)

Il T-4310R è dotato di un sistema di ricezione automatica di precisione (APR) che aiuta a sintonizzare le stazioni FM. Questo sistema regola automaticamente il guadagno dello stadio RF (locale/distante) e i modelli di ricezione automatica stereo/mono sulle regolazioni appropriate in base alla qualità della trasmissione ricevuta. L'indicazione del sistema APR cambia ogni volta che il circuito APR alterna LOCAL e DX e/o AUTO e MONO, per indicare l'attuale regolazione APR.

- Quando il tasto FM MUTE/MODE è disattivato, il sistema APR non funziona ed è visualizzato l'indicatore MONO.
- Quando viene ricevuto un segnale di forza sufficiente, RF MODE indica LOCAL.
- Se è visualizzato l'indicatore MONO, le trasmissioni sono ricevute in monoaurale. Premere il tasto FM MUTE/MODE per disattivare il silenziamento, che elimina i disturbi eccessivi risultanti dalla ricezione in stereo di stazioni deboli.

### Ecoute d'une station radio stéréo

Si vous réglez la fréquence sur une station stéréo (FM) dont le signal est suffisamment puissant, l'affichage STEREO apparaîtra également.  
Si le signal est tellement faible que la station FM ne peut être localisée, procédez de la façon suivante:

1. Appuyez sur la touche **FM MUTE/MODE**. L'affichage MONO va apparaître.
2. Localisez la station désirée en utilisant le procédé d'accord manuel.

### Escucha de emisoras estéreo

Si sintoniza una emisora de FM estéreo, y la señal es suficientemente intensa, se encenderá la visualización STEREO.  
Si la señal es débil, es posible que no se pueda sintonizar la emisora deseada. En tal caso, sintonice de la forma siguiente.

1. Cuando se desactiva un botón FM MUTE/MODE, el sistema APR no funciona y se visualiza el indicador MONO.
2. Seleccione la emisora que desea escuchar empleando el modo de sintonización manual.

### Ascolto di una stazione radio stereo

Quando ci si sintonizza su una stazione FM stereo, l'indicatore STEREO si illumina se il segnale è abbastanza forte.  
Se il segnale è debole, può risultare impossibile sintonizzarsi sulla stazione desiderata. In tal caso, procedere nel modo seguente:

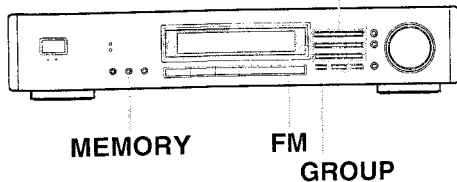
1. Premere il tasto **FM MUTE/MODE** in modo che l'indicatore MONO si illumini.
2. Selezionare la stazione che si desidera ascoltare, usando il modo di sintonia.

# Utilisation des stations présélection- nées

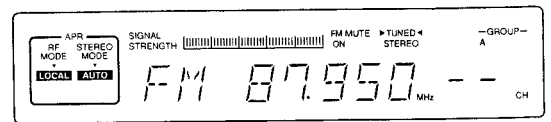
# Utilización de las emisoras programadas

# Utilizzazione delle stazioni preselezio- nate

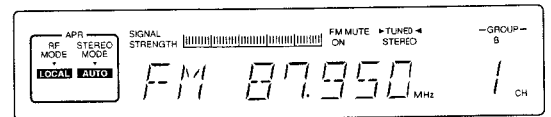
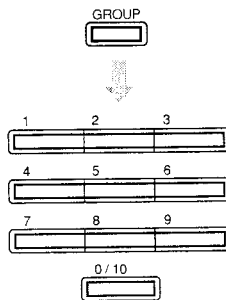
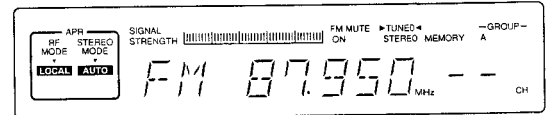
1-9, 0/10



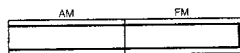
1



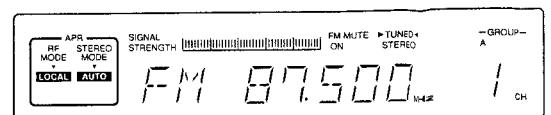
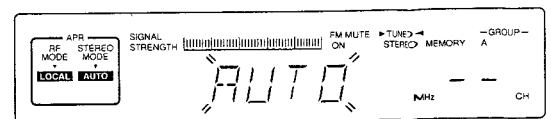
2



1



2



### Programmation de stations radio

1. Sélectionnez la fréquence de la station que vous désirez programmer dans la mémoire.

(Voir "Réception des stations" aux page 46.)

2. Appuyez sur la touche MEMORY et l'indicateur rouge MEMORY s'allume. Lorsque l'indicateur est allumé, appuyez sur la touche de sélection de groupe GROUP jusqu'à ce que la lettre (A, B ou C) correspondant au groupe souhaité s'allume sur l'affichage. Appuyez ensuite sur la touche correspondant au nombre sous lequel vous souhaitez mémoriser la fréquence.

Entrez 10 à l'aide de la touche 0/10.

#### REMARQUES:

- Les stations AM peuvent être mémorisées par le même procédé.
- Chacun des trois groupes (A, B et C) permet de mémoriser 10 stations. Vous disposez ainsi d'un maximum de 30 stations dans la mémoire.
- Si la station FM reçue est une station RDS offrant le service PS (Program Service Name, ou nom de la station émettrice), l'affichage de fréquence passera à l'affichage PS. Si il n'y a aucune information PS, l'affichage de fréquence ne changera pas. (Voir les fonctions RDS pages 55-62.)

### Programación de emisoras de radio

1. Seleccione la frecuencia que desee memorizar.

(Vea Recepción de emisoras en las página 46.)

2. Presione el botón MEMORY y se encenderá el indicador MEMORY en rojo. Mientras esté encendido, presione el botón GROUP hasta que aparezca la letra del grupo deseado (A, B o C) en el visualizador. Entonces, presione el botón del número en el que desee memorizar la frecuencia. Utilice el botón de números 0/10 para introducir un 10.

#### NOTAS:

- Las emisoras de AM podrán almacenarse en la memoria empleando el mismo procedimiento.
- Puesto que pueden almacenarse diez emisoras en cada grupo (A, B, o C), podrán memorizarse un total de 30 emisoras.
- Si la emisora de FM recibida es una emisora del sistema de datos radiofónicos (RDS) con nombre de servicio del programa (PS), el frecuencímetro cambiará a la indicación de PS. Si no es PS, el frecuencímetro no cambiará. (Con respecto a la función de RDS, consulte la página 55-62.)

### Programmazione delle stazioni radio

1. Selezionare la frequenza che si desidera memorizzare.

(Vedere Ricezione di stazioni a pagina 46.)

2. Premere il tasto MEMORY e l'indicatore MEMORY si illumina in rosso.

Mentre l'indicatore è illuminato, premere il tasto GROUP fino a quando la lettera desiderata (A, B o C) si illumina sul display. Quindi, premere il tasto numerico in cui si desidera memorizzare la frequenza.

Usare il tasto 0/10 per immettere uno 10.

#### NOTE:

- Le stazioni AM possono essere memorizzate usando lo stesso procedimento.
- Poiché in ciascun gruppo (A, B o C) possono essere memorizzate dieci stazioni, è possibile memorizzare 30 stazioni in totale.
- Se la stazione FM ricevuta è una stazione RDS che offre il servizio PS (nome di servizio programma), la visualizzazione della frequenza passa alla visualizzazione PS. Se il servizio PS non è disponibile, la visualizzazione della frequenza non cambia. (Per la funzione RDS fare riferimento a pagina 55-62.)

### Utilisation de la fonction de mise en mémoire automatique (uniquement pour le mode FM)

Cette fonction permet la mémorisation automatique des fréquences, vous évitant de devoir mémoriser chaque fréquence manuellement. Veuillez noter que toutes les fréquences de stations précédemment mémorisées s'effacent quand cette fonction est activée.

1. Appuyez sur la touche FM.
2. Appuyez pendant quelques secondes sur la touche MEMORY; "AUTO" clignote à l'affichage. Maintenez la pression pendant quelques secondes supplémentaires pour lancer la fonction de mémorisation automatique.

Les fréquences sont balayées en commençant par les petites fréquences pour terminer par les plus grandes. Les stations dont les signaux sont les plus puissants vont être sélectionnés et mémorisés dans les mémoires GROUP A et B. La mémorisation des stations se fait dans l'ordre croissant des fréquences.

La capacité de mémoire est de 20 stations.

### Utilización de la memoria automática (Sólo para FM)

Esta función le permitirá almacenar automáticamente las frecuencias en la memoria, sin tener que almacenar las frecuencias manualmente. Si se utiliza la memoria automática, todas las emisoras de FM almacenadas previamente en la memoria serán borradas.

1. Presione el botón FM.
2. Mantenga pulsado del botón MEMORY durante unos pocos segundos. "AUTO" comenzará a parpadear en el visualizador. Manténgalo pulsado unos segundos más para que se active la función de memoria automática.

Se buscarán las frecuencias desde las más bajas hasta las más altas, y se seleccionarán las señales de emisión de mejor calidad y se almacenarán en la memoria en grupo A y B. Las emisoras se almacenarán en el mismo orden que el de la búsqueda.

Pueden almacenarse hasta un total de 20 emisoras.

### Funzionamento della memoria automatica (solo in FM)

Questa funzione consente di memorizzare automaticamente le frequenze in memoria, senza dover memorizzare manualmente ciascuna frequenza. Se si utilizza la memoria automatica, tutte le stazioni FM precedentemente memorizzate vengono sostituite.

1. Premere il tasto FM.
2. Tenere premuto il tasto di memoria per qualche secondo. "AUTO" lampeggia sul display. Tenere premuto il tasto ancora per qualche secondo per attivare la funzione di Memoria Automatica.

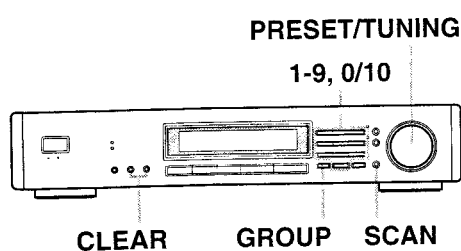
Lo scorrimento parte dalle frequenze più basse verso quelle più alte. I segnali di trasmissione con la migliore qualità di segnale vengono selezionati e memorizzati in due gruppi A e B. Le stazioni vengono memorizzate a partire dalla frequenza più bassa a quella più alta.

Complessivamente possono venire memorizzate fino a 20 stazioni.

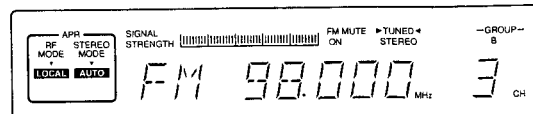
## Utilisation des stations pré-sélectionnées

## Utilización de las emisoras programadas

## Utilizzazione delle stazioni preselezionate



(a)



(b)

1

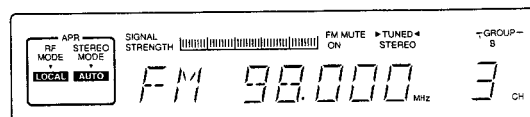
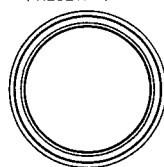


2



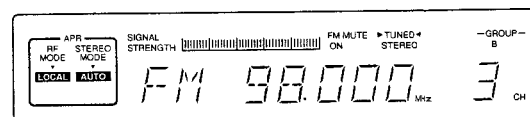
3

PRESET/TUNING



(c)

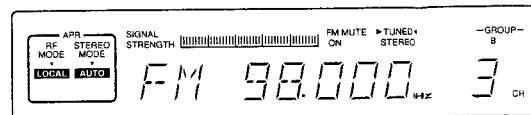
1



2



1

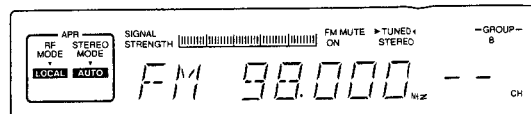


2

MEMORY FM MUTE / MODE



CLEAR



### Rappel des présélections

- Ⓐ Appuyez d'abord sur la touche de sélection de groupe (GROUP) jusqu'à ce que la lettre recherchée s'allume sur l'affichage. Appuyez ensuite sur la touche numérique correspondant au nombre souhaité.
- Ⓑ 1. Appuyez sur la touche GROUP jusqu'à ce que la lettre recherchée s'allume sur l'affichage.  
2. Appuyez sur la touche PRESET; l'indicateur PRESET s'allume.  
3. Tournez le bouton PRESET/TUNING et les stations mémorisées dans le groupe sélectionné sont reçues l'une après l'autre.  
Remarque: Cette fonction n'est pas accessible en mode PTY.
- Ⓒ 1. Appuyez sur la touche GROUP jusqu'à ce que le caractère désiré s'affiche.  
2. Appuyez sur la touche SCAN.  
Les stations mémorisées dans ce groupe sont reçues tour à tour pendant 5 secondes.  
Quand la station désirée est reçue ou si vous désirez interrompre la recherche, appuyez à nouveau sur la touche SCAN.  
Le tuner sélectionne automatiquement la bande AM ou FM en fonction de la fréquence de station mémorisée.

### Llamada de las emisoras preajustadas

- Ⓐ Primero, presione el botón GROUP hasta que aparezca la letra apropiada en el visualizador. Luego, presione el botón del número apropiado.
- Ⓑ 1. Presione el botón GROUP hasta que aparezca la letra apropiada en el visualizador.  
2. Pulse el botón PRESET y se encenderá el indicador PRESET.  
3. Gire el control PRESET/TUNING y se sintonizarán una por una las emisoras preajustadas en este grupo.  
Nota: Esto no podrá usarse en el modo PTY.
- Ⓒ 1. Pulse el botón GROUP hasta que aparezca la letra apropiada en el visualizador.  
2. Presione el botón SCAN.  
Cada una de las emisoras preajustadas en la clase seleccionada se sintonizará durante 5 segundos una tras otra.  
Cuando llegue a la emisora deseada, o cuando desee parar la exploración, presione otra vez el botón SCAN.  
El sintonizador cambiará automáticamente a AM o FM, según la banda de frecuencia de la emisora seleccionada.

### Richiamo delle stazioni preselezionate

- Ⓐ Premere il tasto GROUP fino a quando la lettera appropriata compare sul display. Quindi premere il tasto numerico appropriato.
- Ⓑ 1. Premere il tasto GROUP fino a quando la lettera appropriata compare sul display.  
2. Premere il tasto PRESET. L'indicatore PRESET si illumina.  
3. Ruotare la manopola PRESET/TUNING. Le stazioni preselezionate in quella classe vengono richiamate una alla volta.  
Nota: Questo procedimento non è possibile in modo PTY.
- Ⓒ 1. Premere il tasto GROUP fino a quando la lettera appropriata compare sul display.  
2. Premere il tasto SCAN.  
Ciascuna delle stazioni preselezionate nella classe selezionata viene sintonizzata per 5 secondi nell'ordine.  
Quando viene raggiunta la stazione desiderata o si desidera interrompere lo scorrimento, premere il tasto SCAN una seconda volta.  
Il sintonizzatore passa automaticamente su AM o FM a seconda della stazione selezionata.

### Annulation des présélections

1. Sélectionnez la station présélectionnée en suivant le procédé décrit précédemment.
2. Appuyez sur la touche MEMORY et tenez-la enfoncée, puis dans la seconde qui suit, appuyez sur la touche FM MUTE/MODE.  
"--" va apparaître sur l'affichage de canaux MEMORY.
3. Une fois la présélection annulée, vous pouvez mémoriser une autre station à sa place.

#### REMARQUE:

Si vous n'appuyez pas sur la touche FM MUTE/MODE pendant que la touche MEMORY est enfoncée, c'est la fonction de mémorisation automatique de stations qui est enclenchée.

### Cancelación de emisoras programadas

1. Seleccione la emisora programada como se ha explicado en la sección anterior.
2. Pulse y mantenga el botón MEMORY e inmediatamente pulse el botón FM MUTE/MODE.  
"--" aparecerá en la visualización del canal MEMORY.
3. Una vez se ha cancelado la emisora preajustada, la ubicación de la memoria podrá utilizarse para almacenar otra emisora.

#### NOTA:

Si no pulsa el botón FM MUTE/MODE mientras mantiene presionado el botón MEMORY, se iniciará la función de memoria automática.

### Cancellazione delle stazioni preselezionate

1. Selezionare la stazione preselezionata come spiegato nella sezione precedente.
2. Tenere premuto il tasto MEMORY, premere contemporaneamente, entro un secondo, il tasto FM MUTE/MODE.  
"--" appare sul display del canale MEMORY.
3. Una volta cancellata una stazione preselezionata, la posizione di memoria può essere usata per preselezionare un'altra stazione.

#### NOTA:

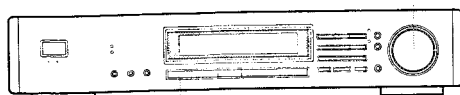
Se non viene premuto il tasto FM MUTE/MODE tenendo premuto il tasto MEMORY, si attiva la funzione di Memoria Automatica.

# Entrer le nom des stations

## Introducción de nombres de emisoras

## Assegna- zione di nomi alle stazioni

PRESET/TUNING



MEMORY CHARACTER

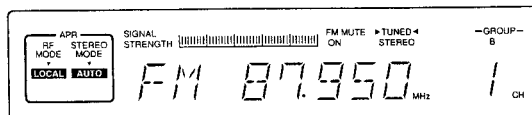
Les 54 caractères suivants peuvent être utilisés.

Se pueden utilizar los 54 caracteres que enumeramos a continuación:

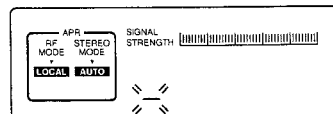
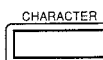
Possono venire utilizzati i seguenti 54 caratteri.

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
|   | A | B | C | D | E | F | G | H |
| I | J | K | L | M | N | O | P | Q |
| R | S | T | U | V | W | X | Y | Z |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 0 | . | / | = | < | > | + | - | — |
| " | & | ' | ( | ) | * | ^ | ~ | — |
| \ | / | = | < | > | + | - | — | 0 |
| . | / | = | < | > | + | - | — | 0 |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |

1

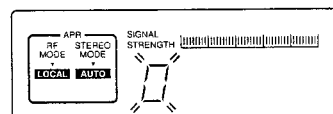
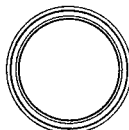


2



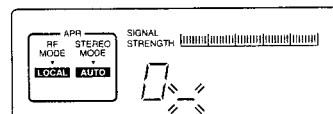
3

PRESET/TUNING

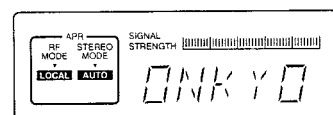
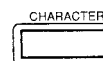


4

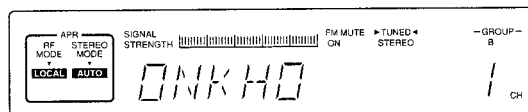
MEMORY



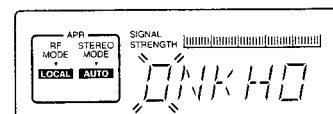
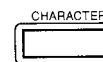
5



1

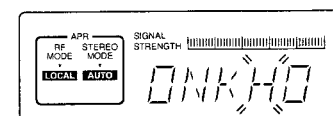


2



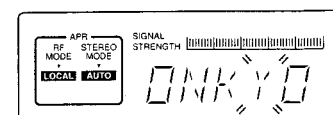
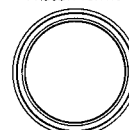
3

MEMORY

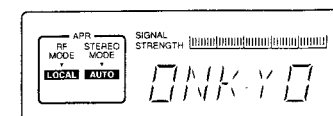
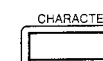


4

PRESET/TUNING



5



### Entrée de nouveaux caractères

1. Sélectionnez la station à laquelle vous voulez assigner un nom. (Voir paragraphes précédents.)
2. Appuyez sur la touche CHARACTER pour passer en mode d'entrée de caractères.
3. Tournez le bouton PRESET/TUNING pour sélectionner un caractère.
4. Appuyez sur la touche MEMORY pour mémoriser le caractère.  
Répétez les points 3 et 4 autant de fois que nécessaire pour mémoriser d'autres caractères. Un maximum de 8 caractères peuvent être mémorisés pour chaque nom. Lorsque vous souhaitez laisser un espace vierge entre les caractères, appuyez sur la touche de mémoire MEMORY. Le trait va alors se déplacer à la position suivante.
5. Appuyez à nouveau sur la touche CHARACTER pour terminer l'opération.

### REMARQUES:

- Si vous n'avez actionné aucune commande pendant 16 secondes, l'opération se termine automatiquement.
- Si la station que vous écoutez sur le T-4310R est une station RDS, le nom de la station émettrice aura priorité sur toutes les autres informations. Vous ne pourrez alors entrer aucun caractère pour lui assigner un nom.
- Pour vérifier la fréquence pendant la sélection des caractères, appuyez sur la touche DISPLAY.

### Introducción de nuevos caracteres

1. Seleccione la emisora a la que quiere dar un nombre. (Véanse las secciones anteriores.)
2. Pulse el botón CHARACTER para entrar en el modo de introducción de caracteres.
3. Utilice el control PRESET/TUNING para seleccionar un carácter.
4. Pulse el botón MEMORY para almacenar el carácter.  
Repita los pasos 3 y 4 para almacenar más caracteres, hasta un máximo de 8. Cuando quiera introducir un espacio entre caracteres, pulse el botón MEMORY y el subrayado se desplazará a la posición siguiente.
5. Pulse de nuevo el botón CHARACTER para terminar la operación.

### NOTAS:

- Si no pulsa un botón durante 16 segundos, la operación finalizará automáticamente.
- Si la emisora que está escuchando en su sintonizador T-4310R es una emisora RDS, el nombre del servicio de programas tiene prioridad sobre cualquier otra información. Por consiguiente, no podrá entrar caracteres para el nombre de la emisora en cuestión.
- Presione el botón DISPLAY cuando desee comprobar la frecuencia mientras introduce los caracteres.

### Immissione di nuovi caratteri

1. Selezionare la stazione a cui desiderate dare un nome. (Vedere le sezioni precedenti.)
2. Premere il tasto CHARACTER per entrare nel modo immissione caratteri.
3. Usare la manopola PRESET/TUNING per selezionare un carattere.
4. Premere il tasto MEMORY per memorizzare il carattere.  
Ripetere li punti 3 e 4 per memorizzare altri caratteri. È possibile memorizzare fino a 8 caratteri. Se si desidera lasciare uno spazio fra i caratteri, premere il tasto MEMORY. Il trattino si sposta alla posizione successiva.
5. Premere il tasto CHARACTER un'altra volta per completare l'operazione.

### NOTE:

- Se non si preme il tasto per 16 secondi l'operazione si completa automaticamente.
- Se la stazione che si sta ascoltando attualmente sull'RDS T-4310R è una stazione RDS, il nome di servizio programma ha la priorità sulle altre informazioni. Perciò non è possibile immettere i caratteri per il nome della stazione.
- Premere il tasto DISPLAY quando si desidera controllare la frequenza durante l'immissione dei caratteri.

### Modification des caractères existants

1. Sélectionnez la station dont vous souhaitez modifier le nom. (Voir paragraphes précédents.)
2. Appuyez sur la touche CHARACTER pour passer en mode d'entrée de caractères.
3. Appuyez sur la touche MEMORY jusqu'à ce que le caractère à modifier soit sélectionné.
4. Tournez le bouton PRESET/TUNING pour changer le caractère.  
Pour effacer le caractère courant, appuyez sur la touche DIRECT/DEL. Le curseur se déplace d'un caractère à gauche.
5. Appuyez sur la touche CHARACTER pour mémoriser le caractère.

### Effacement de tous les caractères mis en mémoire

1. Appuyez sur la touche CHARACTER.
2. Maintenez la touche MEMORY enfoncée puis appuyez sur la touche FM MUTE/MODE.

### Cambio de los caracteres existentes

1. Seleccione la emisora en la que quiera realizar los cambios el nombre. (Véanse las secciones anteriores.)
2. Pulse el botón CHARACTER para entrar en el modo de introducción de caracteres.
3. Pulse el botón MEMORY hasta llegar al carácter que se quiere introducir.
4. Utilice el control PRESET/TUNING para cambiar el carácter.  
Para borrar el carácter actual, presione el botón DIRECT/DEL. El cursor se moverá un carácter hacia la izquierda.
5. Pulse el botón CHARACTER para almacenar el carácter.

### Borrado de todos los caracteres almacenados en memoria

1. Pulse el botón CHARACTER.
2. Mantenga presionado el botón MEMORY y pulse luego el botón FM MUTE/MODE.

### Cambiamento dei caratteri esistenti

1. Selezionare la stazione di cui si desidera cambiare il nome. (Vedere le sezioni precedenti.)
2. Premere il tasto CHARACTER per entrare nel modo di immissione caratteri.
3. Premere il tasto MEMORY finché non viene selezionato il carattere che si desidera cambiare.
4. Usare la manopola PRESET/TUNING per cambiare il carattere.  
Per cancellare il carattere attuale, premere il tasto DIRECT/DEL. Il cursore si muove di un carattere a sinistra.
5. Premere il tasto CHARACTER per memorizzare il carattere.

### Cancellazione di tutti i caratteri memorizzati

1. Premere il tasto CHARACTER.
2. Tener premuto il tasto MEMORY e quindi premere il tasto FM MUTE/MODE.

## ■ Réception RDS

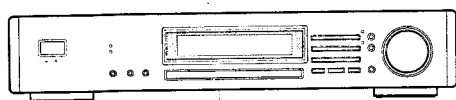
## ■ Recepción RDS

## ■ Ricezione RDS

La réception RDS n'est possible que dans les régions où des émissions RDS peuvent être captées. Toutefois, si la réception est faible, il se peut que les signaux RDS ne soient pas captés.

La recepción RDS sólo se puede conseguir en las áreas donde se pueden captar este tipo de emisiones. Sin embargo, si la recepción de la radio es débil, es posible que no se reciba RDS.

La ricezione RDS è disponibile solo nelle zone dove esistono trasmissioni RDS. Tuttavia, se la ricezione radio è debole, l'RDS può non essere ricevuto.



PTY/TP/AF

### Qu'est-ce que le service RDS?

De nombreuses stations FM transmettent à présent des signaux RDS qui ajoutent des informations supplémentaires. RDS fournit différents services afin que, notamment, vous puissiez choisir une station donnant votre type de musique favori, ou d'autres informations précises. Les informations suivantes sont disponibles sur le présent appareil:

#### PS: Nom de la station émettrice

Lorsqu'une station RDS émettant des informations PS est reçue, le nom de la station va s'afficher au lieu de la fréquence.

#### PTY: Type de programme

Lorsqu'une station RDS émettant des informations PTY est reçue, le type (la catégorie) de l'émission va s'afficher.

#### TP: Programme concernant le trafic

Lorsqu'une station RDS émettant des informations concernant le trafic est reçue, ces informations sont affichées.

#### AF: Liste des fréquences alternatives

Lorsqu'une station émettrice d'informations AF est reçue, une liste de la fréquence des stations émettant le même programme s'affiche. Sur la base de cette liste, le tuner recherche et capte automatiquement la station la plus puissante.

#### RT: Texte radio

Lorsqu'une station RDS émettant des informations RT est reçue, ces informations s'affichent.

#### CT: Heure

Lorsqu'une station RDS émettant l'heure est reçue, une horloge apparaîtra sur l'affichage dans la minute qui suit la réception de la station.

### REMARQUE:

Dans certains cas, les caractères affichés peuvent différer quelque peu de ceux émis par la station radio. En effet, le T-4310R transforme les minuscules émises en majuscules. Lorsque le T-4310R reçoit des caractères qu'il n'est pas capable d'afficher correctement, l'affichage peut alors sembler bizarre, sans pour autant impliquer un mauvais fonctionnement de l'appareil.

### ¿Qué significa RDS?

En la actualidad, muchas emisoras de FM transmiten señales RDS que proporcionan información adicional. RDS le ofrece varios servicios tales como, por ejemplo, elegir una emisora que emita su tipo de música preferida u obtener otro tipo de información. La información siguiente está disponible para esta unidad.

#### **PS: Nombre del servicio de programas**

Cuando se capta una emisora RDS que emite información PS, aparecerá en el visualizador el nombre de la emisora en vez de la frecuencia en la que emite.

#### **PTY: Tipo de programa**

Cuando se capta una emisora RDS que emite información PTY, aparecerá en el visualizador el tipo (categoría) de programa.

#### **TP: Programa sobre el tráfico**

Al captar una emisora RDS que transmite información TP, aparecerá en el visualizador información sobre el tráfico.

#### **AF: Lista de frecuencia alternativa**

Cuando se capta una emisora RDS que emite información AF, aparecerá una lista de frecuencias que emiten el mismo programa en la zona. A partir de esta lista, el sintonizador puede buscar automáticamente la frecuencia más potente para una emisora determinada.

#### **RT: Radiotexto**

Cuando se capta una emisora RDS que emite información RT, aparecerá en el visualizador de la emisora la información recibida.

#### **CT: Hora del reloj**

Cuando se recibe una emisora RDS que difunde información CT, aparecerá un reloj en el visualizador antes de 1 minuto desde el momento en que se reciba la emisora.

#### **NOTA:**

En algunos casos, los caracteres visualizados en la pantalla del T-4310R pueden no ser exactamente los mismos difundidos por la emisora de radio. El T-4310R no puede visualizar letras minúsculas, y las cambiará a mayúsculas. Si aparecen caracteres extraños en la visualización, se debe a que los caracteres que se están recibiendo no pueden visualizarse correctamente en el T-4310R. No indican un mal funcionamiento de la unidad.

### Cos'è l'RDS?

Molte stazioni FM trasmettono recentemente segnali RDS che forniscono informazioni aggiuntive. Il sistema RDS offre vari servizi cosicché (per esempio) è possibile scegliere una stazione che trasmette il tipo di musica preferito, oppure altre informazioni. Le seguenti informazioni sono disponibili su quest'apparecchio.

#### **PS: Nome di servizio programma**

Quando si riceve una stazione RDS che trasmette informazioni PS, il nome della stazione viene visualizzato al posto della frequenza.

#### **PTY: Tipo di programma**

Quando si riceve una stazione RDS che trasmette informazioni PTY, viene visualizzato il tipo (categoria) della stazione.

#### **TP: Notiziari sul traffico**

Quando viene ricevuta una stazione RDS che trasmette informazioni TP, vengono visualizzate le informazioni sul traffico.

#### **AF: Elenco di frequenze alternative**

Quando si riceve una stazione che trasmette informazioni AF, viene fornito l'elenco delle frequenze delle stazioni nelle vicinanze che emettono lo stesso tipo di programma. Da tale elenco, il sintonizzatore può cercare automaticamente la frequenza più forte per una stazione determinata.

#### **RT: Testo radio**

Quando si riceve una stazione RDS che trasmette informazioni RT, l'informazione ricevuta dalla stazione viene indicata sul display del sintonizzatore.

#### **CT: Orario**

Quando si riceve una stazione RDS che trasmette informazioni CT, un orologio appare sul display entro 1 minuto dal momento in cui la stazione è stata ricevuta.

#### **NOTE:**

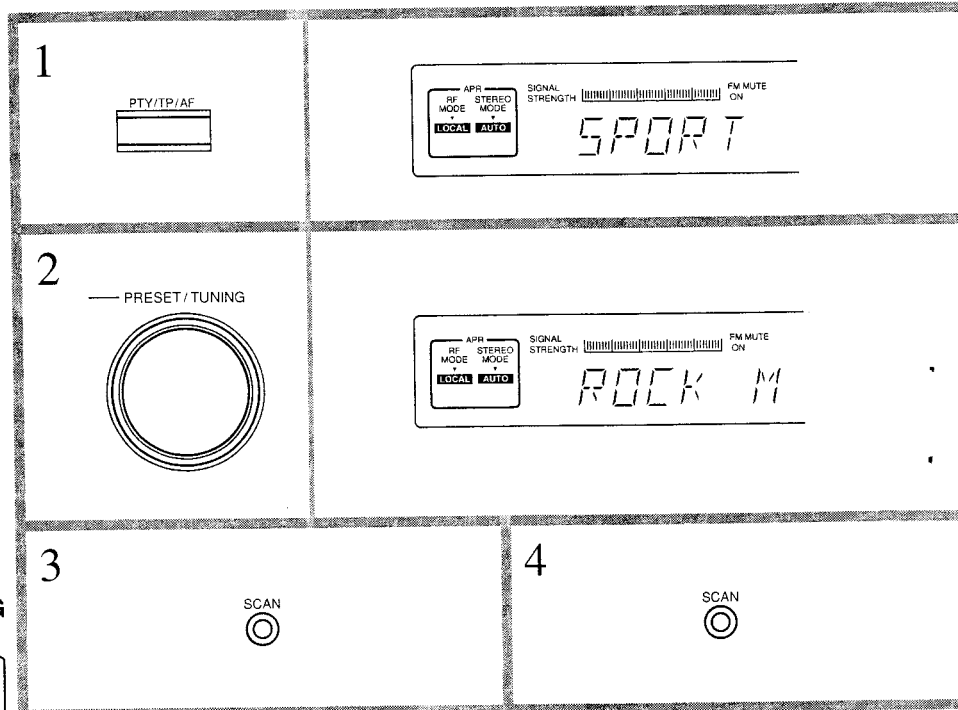
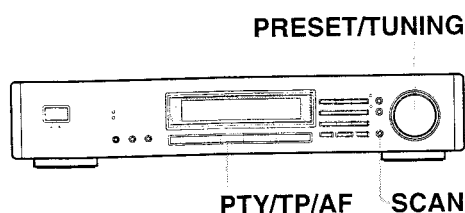
In alcuni casi, i caratteri visualizzati sul display del T-4310R possono non essere esattamente gli stessi di quelli trasmessi dalla stazione radio. Il T-4310R non può visualizzare le lettere minuscole e le modifica per cui in lettere maiuscole.

Se dei caratteri strani appaiono sul display, dipende dal fatto che i caratteri ricevuti non possono essere visualizzati correttamente dal T-4310R. Questo non è un malfunzionamento dell'apparecchio.

Réception  
RDS

Recepción  
RDS

Ricezione  
RDS



- 1 NEWS
- 2 AFFAIRS
- 3 INFO
- 4 SPORT
- 5 EDUCATE
- 6 DRAMA
- 7 CULTURE
- 8 SCIENCE
- 9 VARIED
- 10 POP M
- 11 ROCK M
- 12 M.O.R.M
- 13 LIGHT M
- 14 CLASSICS
- 15 OTHER M

#### Classifications PTY

**Actualités:** Journaux parlés.

**Affaires courantes:** Programmes approfondissant et analysant les thèmes d'actualités.

**Informations:** Programmes donnant un avis dans le sens large, comme le point et les prévisions de la météo, la consommation, l'aide médicale, etc.

**Sport:** Retransmissions en direct d'événements sportifs et émissions sportives.

**Education:** Programmes visant principalement à éduquer, avec un élément formel fondamental.

**Théâtre:** Pièces de théâtre et feuilletons radio.

**Culture:** Programmes portant sur n'importe quel aspect de la culture dont la religion, la philosophie, les sciences sociales, les langues, le théâtre, etc.

**Science:** Programmes sur les sciences naturelles et la technologie.

**Divers:** Programmes principalement parlés, généralement des divertissements légers non inclus dans les catégories ci-dessus, comme des jeux, des interviews de personnalités, des comiques et des satires.

**Musique pop:** Musique populaire pour le grand public, tels que hitparades, etc.

**Rock:** Musique populaire plus spécialisée, ne figurant généralement pas dans les hitparades.

**Musique de fond M.O.R.M:** Musique facile à écouter, par opposition au pop au rock ou au classique.

**Classique léger:** Musique classique destinée à l'appréciation générale.

**Classique sérieux:** Performances d'œuvres orchestrales majeures, symphonies, musique de chambre, opéras, etc.

**Autres musiques:** Styles musicaux n'entrant dans aucune des catégories ci-dessus. Surtout des musiques spécialisées comme le jazz, le rhythm & blues, le folk, le country et le reggae.

### Rechercher une station qui émet votre catégorie de programmes favorite (balayage PTY)

1. Appuyez sur la touche RDS et le type de programme de la station sélectionnée apparaîtra à l'écran (par exemple, "SPORT").  
Si la station captée n'émet pas d'informations RDS, la mention "NOT RDS" (ce n'est pas une station RDS) va s'indiquer.
2. Utilisez le bouton PRESET/TUNING pour sélectionner un autre type de programme (PTY) (par exemple, "ROCK M").  
Voir la description des différents types de programmes ci-dessous.
3. Appuyez sur la touche SCAN pour commencer la recherche du type de programme PTY choisi. Lorsqu'une station émettant le PTY souhaité est reçue, le défilement s'arrête pendant environ 5 secondes, avant que l'appareil ne recommence la recherche.
4. Lorsque vous atteignez la station souhaitée, appuyez à nouveau sur SCAN pour arrêter la recherche.

### Búsqueda una emisora que emita el tipo de programas que prefiera (Exploración PTY)

1. Pulse el botón RDS y aparecerá en el visualizador el tipo de programa que emite la emisora sintonizada (por ejemplo, "SPORT").  
Si la emisora sintonizada no emite RDS, aparecerá "NOT RDS" (ésta no es una emisora RDS).
2. Utilice el control PRESET/TUNING para seleccionar otro tipo de programa (PTY) (por ejemplo "ROCK M").  
Vea las descripciones de PTY más abajo.
3. Pulse el botón SCAN para comenzar a buscar el PTY elegido. Cuando se llega a una emisora que emite dicho tipo de programa, se parará la búsqueda durante aproximadamente 5 segundos, antes de que la unidad comience a buscar de nuevo.
4. Cuando se alcance la emisora deseada, pulse SCAN de nuevo para detener la búsqueda.

### Ricerca di una stazione che trasmette la categoria favorita (Scorrimento PTY)

1. Premere il tasto RDS, ed il tipo di programma della stazione attualmente selezionata viene indicato sul display (ad esempio, "SPORT").  
Se la stazione ricevuta non trasmette RDS, sul display appare il messaggio "NOT RDS" (questa non è una stazione RDS).
2. Usare la manopola PRESET/TUNING per selezionare un altro tipo di programma (PTY) (ad esempio, "ROCK M").  
Vedere la descrizione PTY qui sotto.
3. Premere il tasto SCAN per avviare la ricerca del PTY scelto. Quando si riceve una stazione con il PTY desiderato, lo scorrimento si interrompe per circa 5 secondi, prima che l'apparecchio ricominci lo scorrimento.
4. Quando la stazione desiderata viene raggiunta, premere nuovamente SCAN per interrompere lo scorrimento.

### Clasificaciones PTY

|                               |                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Noticias:</b>              | Informes sobre acontecimientos y sucesos de actualidad.                                                                                                                  |
| <b>Asuntos de actualidad:</b> | Informes normales de asuntos actuales, normalmente con una gama más amplia de temas que los informes de noticias.                                                        |
| <b>Información:</b>           | Programas de información general, incluyendo informes meteorológicos y previsión del tiempo, asuntos relacionados con los consumidores, ayuda médica, etc.               |
| <b>Deportes:</b>              | Acción deportiva en directo, noticias deportivas y entrevistas.                                                                                                          |
| <b>Educación:</b>             | Programas formales de educación.                                                                                                                                         |
| <b>Drama:</b>                 | Melodramas y series.                                                                                                                                                     |
| <b>Cultura:</b>               | Programas culturales.                                                                                                                                                    |
| <b>Ciencia:</b>               | Programas sobre ciencias naturales y tecnología.                                                                                                                         |
| <b>Variedades:</b>            | Programas de charlas sobre entretenimiento no incluidos en las categorías anteriores. Por ejemplo: acertijos, juegos, entrevistas a personalidades, comedias, y sátiras. |
| <b>Música popular:</b>        | Música comercial popular, normalmente incluida en las canciones principales del pasado o de la actualidad.                                                               |
| <b>Música Rock:</b>           | Música popular más especializada, normalmente no incluida en las canciones principales de venta de discos.                                                               |
| <b>Música en carretera:</b>   | Término común para describir música que se considera de "fácil escucha", en oposición a la música pop, rock, o clásica.                                                  |
| <b>Música clásica ligera:</b> | Música clásica para el público en general en vez de para especialistas.                                                                                                  |
| <b>Música clásica seria:</b>  | Actuaciones de las principales orquestas, sinfonías, música de cámara, etc., incluyendo la ópera.                                                                        |
| <b>Otras músicas:</b>         | Estilos de música que no entran en las categorías anteriores. En especial Jazz, Rhythm & Blues, Folk, Country, y Reggae.                                                 |

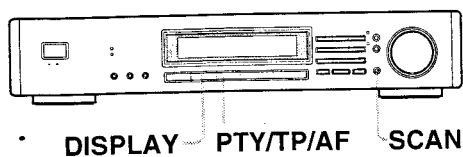
### Classificazioni PTY

|                                 |                                                                                                                                 |
|---------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>GIORNALE RADIO:</b>          | Notiziari su avvenimenti attuali e manifestazioni.                                                                              |
| <b>PROGRAMMI DI ATTUALITÀ:</b>  | Notiziari per argomento di fatti attuali, spesso con una gamma più ampia che dei normali notiziari.                             |
| <b>INFORMAZIONI:</b>            | Informazioni generali come bollettini meteorologici e previsioni del tempo, informazioni per i consumatori, guide mediche, ecc. |
| <b>SPORT:</b>                   | Sport dal vivo, notizie sportive e interviste.                                                                                  |
| <b>EDUCAZIONE:</b>              | Programmi a scopo educativo.                                                                                                    |
| <b>DRAMMA:</b>                  | Commedie radio e serie radiofoniche.                                                                                            |
| <b>CULTURA:</b>                 | Programmi culturali (inclusi argomenti religiosi, la filosofia, ecc.                                                            |
| <b>SCIENZA E TECNOLOGIA:</b>    | Scienze naturali e tecnologia.                                                                                                  |
| <b>VARI:</b>                    | Programmi basati su discussioni non coperte dalle categorie di cui sopra. Esempi: quiz, giochi con risposte, commedie.          |
| <b>POP M:</b>                   | Musica commerciale popolare, che include generalmente le hit-parade passate o attuali.                                          |
| <b>ROCK M:</b>                  | Musica popolare con un aspetto più specialistico, spesso non include le hit-parade.                                             |
| <b>MUSICA DA AUTO STRADA:</b>   | Musica di facile ascolto a fronte della musica pop, rock o classica.                                                            |
| <b>Musica classica leggera:</b> | Musica classica per tutti più che per l'apprezzamento di un intenditore.                                                        |
| <b>Musica classica seria:</b>   | Esecuzione di lavori delle maggiori orchestre sinfoniche, musica da camera ecc., include l'opera lirica.                        |
| <b>Altri tipi di musica:</b>    | Stili di musica che non appartengono alle categorie sopra citate. Esempi: Jazz, Rhythm & Blues, Folk, Country e Reggae.         |

# Réception RDS

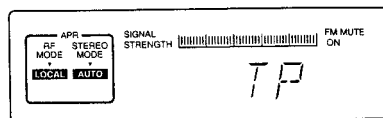
# Recepción RDS

# Ricezione RDS



1

PTY/TP/AF

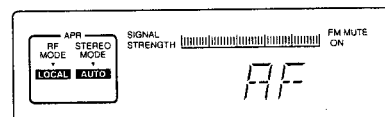


2

SCAN

1

PTY/TP/AF



2

SCAN

DISPLAY

### Réception des informations de trafic RDS

Si la station que vous écoutez n'est pas une station RDS, cette fonction de recherche ne peut pas être utilisée.

1. Appuyez sur la touche RDS jusqu'à ce que la mention TP apparaisse à l'écran.

Si \*TP\* s'affiche, cela signifie que la station écoutée donne des informations concernant le trafic.

2. Appuyez sur la touche SCAN pour commencer la recherche des informations de trafic.

Lorsque l'appareil capte une station TP, il arrête la recherche. S'il ne peut recevoir aucun signal, la mention "NOT FIND" (ne peut pas trouver la station) à l'écran.

### Recepción de información RDS sobre el tráfico

Si la emisora que está escuchando no es RDS, no podrá utilizar esta función.

1. Pulse el botón RDS hasta que TP aparezca en el visualizador.

Si \*TP\* aparece en el visualizador, esto significa que la emisora sintonizada está emitiendo información sobre el tráfico.

2. Pulse SCAN para comenzar a buscar una emisora TP.

Cuando la unidad capta una emisora TP, deja de buscar. Si la unidad no recibe ninguna señal, aparecerá en el visualizador "NOT FIND" (no se encuentra ninguna emisora TP).

### Ricezione di informazioni sul traffico RDS

Se la stazione ricevuta non è una stazione RDS, questa funzione di ricerca non può essere usata.

1. Premere il tasto RDS finché TP appare sul display.

Se \*TP\* viene visualizzato sul display, significa che la stazione ricevuta sta trasmettendo un notiziario sul traffico.

2. Premere il tasto SCAN per avviare la ricerca di una stazione TP.

Quando l'apparecchio riceve una stazione TP, lo scorrimento si ferma. Se l'apparecchio non può ricevere alcun segnale, sul display compare il messaggio "NOT FIND" (non è possibile trovare la stazione).

### Recherche de la station émettant les signaux les plus clairs et les plus puissants (recherche AF)

Cette fonction de recherche est destinée uniquement aux stations émettrices de programmes RDS.

1. Appuyez sur la touche RDS jusqu'à ce que AF s'affiche.

Si la station reçue n'émet pas des signaux RDS, "NOT RDS" (ceci n'est pas une station RDS) s'affiche.

2. Appuyez sur la touche SCAN pour démarrer la recherche de la fréquence de la station sélectionnée au signal le plus puissant.

### Cómo buscar la frecuencia de emisora que emite la señal más limpia y potente (Búsqueda AF)

Si la emisora que está escuchando no es RDS, no podrá utilizar esta función.

1. Pulse el botón RDS hasta que aparezca AF en el visualizador.

Si la emisora sintonizada no emite RDS, aparecerá en el visualizador "NOT RDS" (esta no es una emisora RDS).

2. Pulse el botón SCAN para comenzar a buscar la señal más potente que se puede recibir de la emisora.

### Ricerca della stazione che trasmette il segnale più chiaro e forte (ricerca AF)

Se la stazione ricevuta non è una stazione RDS, questa funzione di ricerca non può essere usata.

1. Premere il tasto RDS finché AF appare sul display.

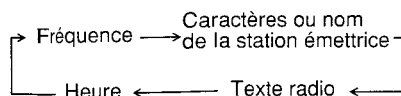
Se la stazione ricevuta non sta trasmettendo RDS, "NOT RDS" (questa non è una stazione RDS) appare sul display.

2. Premere il tasto SCAN per avviare la ricerca del segnale più forte sul quale può essere ricevuta questa stazione.

### Affichage de texte radio (RT)

Si la station que vous écoutez n'est pas une station RDS, cette fonction ne peut pas être utilisée.

1. Chaque fois que vous appuyerez sur la touche DISPLAY, l'affichage changera de la manière suivante:



Si la station que vous êtes en train d'écouter n'est pas une station RDS, seuls la fréquence de la station ou le nom de la station, du moins si vous l'avez entré (voir p. 54) vont s'afficher. (Si aucun caractère n'a été entré, seule la fréquence apparaîtra.)

Lors de la réception de textes radio RT, le délai d'affichage de ces textes peut parfois varier entre quelques secondes et 15 secondes environ.

Vous pouvez aussi obtenir les messages suivants sur l'afficheur:

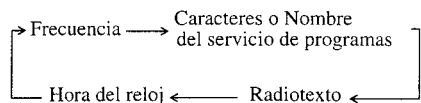
**WAIT:** Cette mention indique qu'il faut davantage de temps pour recevoir des informations RT. Dès que celles-ci seront reçues, les caractères défileront à l'écran.

**NO TEXT:** Cette mention apparaît pendant 3 secondes et indique que, même si la station reçue est du type RDS, aucune information RT n'a été transmise.

### Cómo visualizar Radiotexto (RT)

Si la emisora que está escuchando no es RDS, no podrá utilizar esta función.

1. Cada vez que pulse el botón DISPLAY, el visualizador cambiará como describimos a continuación.



Si la emisora que está escuchando no es RDS, sólo aparecerán la frecuencia de la emisora o el nombre de la emisora, si lo ha introducido (Véase la página 54). (Si no se han introducido caracteres, sólo aparecerá la frecuencia.)

Cuando se capta RT, pueden pasar algunos segundos (hasta unos quince) antes de que aparezca RT en el visualizador.

A veces, aparecerán los siguientes mensajes en el visualizador:

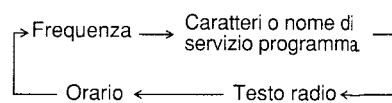
**WAIT:** indica que hay que esperar más tiempo para recibir la información RT. Cuando se recibe la información, los caracteres recorrerán el visualizador.

**NO TEXT:** aparece durante 3 segundos e indica que, aunque se está captando una emisora RDS, no emite información RT.

### Visualizzazione del testo radio (RT)

Se la stazione ricevuta non è una stazione RDS, questa funzione non può essere usata.

1. Ogni volta che si preme il tasto DISPLAY, il display cambia come segue.



Se la stazione che si sta ascoltando non è una stazione RDS, appare solo la frequenza della stazione o il nome della stazione, se è stato memorizzato (vedere pagina 54). (Se non sono stati immessi dei caratteri, viene indicata solo la frequenza.)

Quando viene ricevuto il testo radio sono a volte necessari alcuni secondi, fino a un massimo di 15 (circa), per visualizzare il testo radio sul display.

A volte, i seguenti messaggi possono essere visualizzati sul display.

**WAIT:** indica che ci vuole più tempo per ricevere le informazioni RT. Quando si riceve l'informazione, i caratteri scorrono sul display.

**NO TEXT:** compare per 3 secondi ed indica che anche se una stazione RDS è stata ricevuta, non sono comprese informazioni RT.

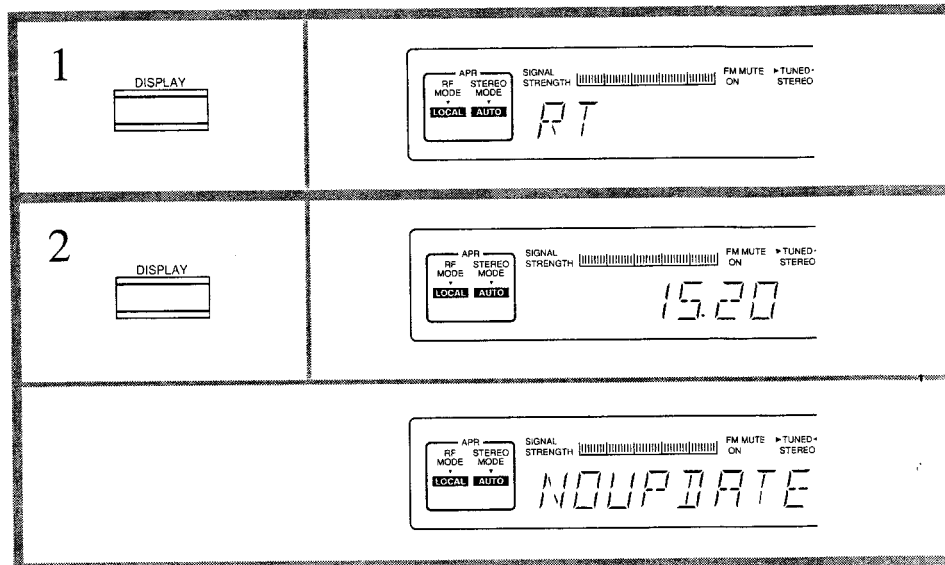
# Réception RDS

# Recepción RDS

# Ricezione RDS



DISPLAY



### Affichage de l'heure (CT)

Si la station que vous écoutez n'est pas une station RDS, cette fonction ne peut être utilisée.

**1. Appuyez sur la touche DISPLAY. Le message RT (radiotexte) apparaîtra sur l'affichage.**

**2. Appuyez à nouveau sur la touche DISPLAY.**

Si une station émettant l'heure est captée, une horloge apparaîtra sur l'affichage dans la minute qui suit la réception de la station.

Si une station n'émettant pas l'heure est reçue, le message "NO UPDATE" ou "NO TIME" apparaîtra sur l'affichage après quelques secondes. Le tuner passera ensuite à l'affichage PS.

### Visualización de la hora del reloj (CT)

Si la emisora que está escuchando no es una emisora RDS, no podrá utilizar esta función.

**1. Presione el botón DISPLAY y se visualizará texto radiofónico.**

**2. Presione otra vez el botón DISPLAY.**

Si se recibe una emisora que difunde información CT, aparecerá un reloj en el visualizador antes de que transcurra 1 minuto.

Si no se recibe una emisora que difunda información CT, después de algunos segundos aparecerá NO UPDATE o NO TIME en el visualizador y entonces retornará la visualización de PS.

### Visualizzazione dell'orario (CT)

Se la stazione in fase di ascolto non è una stazione RDS, questa funzione non può essere usata.

**1. Premere il tasto DISPLAY. Testo radio viene visualizzato.**

**2. Premere il tasto DISPLAY ancora una volta.**

Se si riceve una stazione RDS che trasmette informazioni CT, un orologio appare sul display entro 1 minuto.

Se non si riceve una stazione RDS che trasmette informazioni CT, entro alcuni secondi NO UPDATE o NO TIME appaiono sul display, quindi il display ritorna alla visualizzazione PS.

# Tableau de dépannage

## Guía para la solución de los problemas

## Guida alla solu- zione di problemi

### Tableau de dépannage

- **L'appareil ne peut être mis sous tension.**  
*Origine:* Le cordon d'alimentation est déconnecté.  
*Remède:* Brancher le cordon d'alimentation.
- **Bruit de bourdonnement en AM, qui se remarque généralement la nuit ou avec une station faible.**  
*Origine:* Parasites provenant d'un appareil électrique ou d'une lampe à néon.  
*Remède:* Déplacer l'appareil dans un endroit différent.  
*Remède:* Enlever l'antenne boucle de l'arrière de l'appareil et l'installer dans un endroit donnant une meilleure réception.
- **Haut niveau de bruit**  
*Origine:* Bruit provenant d'un téléviseur.  
*Remède:* Eloigner l'appareil du téléviseur.
- **Bruits de craquement en réception AM et FM.**  
*Origine:* Parasites provenant de l'allumage et de l'extinction d'une lampe au néon.  
*Remède:* Eloigner l'antenne le plus loin possible de la lampe au néon.  
*Origine:* Parasites provenant du système d'allumage d'une automobile.  
*Remède:* Installer une antenne FM extérieure le plus loin possible de la route.
- **Les stations AM ne peuvent être reçues.**  
*Origine:* L'antenne-cadre AM n'est pas fixée.  
*Remède:* Connecter l'antenne-cadre AM incluse sur les bornes d'antenne AM.
- **Les témoins TUNED et STEREO s'allument, mais le son est distordu et la séparation est mauvaise.**  
*Origine:* L'émetteur est trop puissant.  
*Remède:* Installez l'antenne en T.  
*Origine:* Réflexion multiple des ondes radio due à la présence de montagnes ou d'immeubles élevés.  
*Remède:* Installez une antenne possédant une meilleure directivité et placez-la à l'endroit où elle génère le moins de distorsion.
- **Les témoins TUNED et STEREO clignotent et la réception FM est altérée par du souffle.**  
*Origine:* L'émetteur est trop faible.  
*Remède:* Installez une antenne FM extérieure.  
*Remède:* Changez la position ou la direction de l'antenne extérieure.  
*Origine:* Les émissions stéréo FM ne couvrent que la moitié de la distance d'une émission ordinaire.  
*Remède:* Passez en mode de réception mono. (Même les programmes stéréo seront reproduits en mono.)
- **Il est impossible d'appeler une station à l'aide des touches de présélection, ou les stations accordées ne sont pas celles souhaitées.**  
*Origine:* Le cordon d'alimentation a été débranché pendant une période relativement longue.  
*Remède:* Le contenu de la mémoire sera perdu si le tuner n'est pas mis sous et hors tension quelques fois par mois. Mémorisez à nouveau toutes les stations et n'oubliez pas de mettre le tuner sous et hors tension quelques fois par mois.
- **Le service RDS ne fonctionne pas.**  
*Origine:* La station n'offre pas le service RDS.  
*Remède:* Accordez une station RDS.  
*Origine:* Le signal de la station est trop faible.  
*Remède:* Installez une antenne FM extérieure.  
*Remède:* Changez la position ou la direction de l'antenne extérieure.  
*Origine:* Il y a trop d'interférences.  
*Remède:* Eloigner l'antenne le plus loin possible de la lampe au néon.  
*Remède:* Installer une antenne FM extérieure le plus loin possible de la route.
- Etant donné la sensibilité du micro-ordinateur incorporé, un excès d'interférences électriques peut en empêcher le bon fonctionnement. Dans ce cas, veuillez débrancher le système pendant au moins 5 secondes.

## Guía para la solución de los problemas

- **No hay alimentación.**  
*Causa:* El cable de alimentación está desconectado.  
*Solución:* Conéctelo.
- **Ruido de zumbido en AM, normalmente manifiesto de noche o con una emisora débil.**  
*Causa:* Ruido procedente de aparatos eléctricos tales como lámparas fluorescentes.  
*Solución:* Mueva el equipo a un lugar diferente.  
*Solución:* Cambie la posición o la orientación de la antena de cuadro.
- **Ruido agudo**  
*Causa:* Ruido procedente de un televisor.  
*Solución:* Aleje la unidad del televisor.
- **Ruido de crepitación en AM y FM**  
*Causa:* Ruido causado por el encendido y apagado de lámparas fluorescentes.  
*Solución:* Aleje la antena lo más posible de las lámparas fluorescentes.  
*Causa:* Ruido procedente del encendido de automóviles.  
*Solución:* Instale la antena exterior de FM lo más alejada posible de la carretera.
- **No es posible recibir emisoras de AM.**  
*Causa:* La antena de cuadro de AM no está conectada.  
*Solución:* Conecte la antena de cuadro de AM a los terminales de antena de AM.
- **Los indicadores de sintonía (TUNED) y de estéreo (STEREO) se encienden, pero el sonido está distorsionado y la separación entre canales es mala.**  
*Causa:* La señal de la emisora es demasiado intensa.  
*Solución:* Cambie a la antena de forma en T.  
*Causa:* Reflexión múltiple de las ondas radioeléctricas en edificios altos o montañas.  
*Solución:* Emplee una antena de mayor directividad, y seleccione el punto en el que la distorsión sea mínima.
- **Los indicadores de sintonía (TUNED) y de estéreo (STEREO) parpadean, y se oye siseo en FM.**  
*Causa:* La señal de la emisora es demasiado débil.  
*Solución:* Instale una antena exterior de FM.  
*Solución:* Cambie la posición u orientación de la antena exterior.  
*Causa:* Las emisiones de FM estéreo cubren sólo aproximadamente la mitad de la distancia de una emisión monoaural.  
*Solución:* Cambie a recepción mono (incluso las emisiones estéreo se escucharán en mono).
- **No es posible invocar una emisora, o se invoca una no deseada, al pulsar un botón de número de preajuste.**  
*Causa:* Ha dejado desconectado el cable de alimentación durante mucho tiempo.  
*Solución:* El contenido de la memoria se perderá si no conecta la alimentación varias veces al mes. Vuelva a almacenar en la memoria todas las emisoras y no se olvide de conectar la alimentación varias veces al mes.
- **La función del sistema RDS no trabaja.**  
*Causa:* No es una emisora del sistema RDS.  
*Solución:* Sintonice una emisora del sistema RDS.  
*Causa:* La señal recibida es demasiado débil.  
*Solución:* Instale una antena exterior de FM.  
*Solución:* Cambie la posición u orientación de la antena exterior.  
*Causa:* Hay demasiadas interferencias.  
*Solución:* Aleje la antena lo más posible de lámparas fluorescentes.  
*Solución:* Instale una antena exterior de FM lo más lejos posible de la carretera.
- **La presencia momentánea de interferencias eléctricas demasiado importantes puede ocasionar que no funcione el microordenador de este dispositivo muy sensible. Si se da el caso, desenchufe el equipo durante al menos 5 segundos.**

## Guida alla soluzione di problemi

- **Assenza di alimentazione.**  
*Causa:* Il cavo di alimentazione è scollegato.  
*Rimedio:* Collegare il cavo di alimentazione.
- **Ronzii nella ricezione AM, particolarmente di notte o con stazioni deboli.**  
*Causa:* Disturbi dovuti ad apparecchiature elettriche come lampade fluorescenti.  
*Rimedio:* Spostare l'apparecchio.  
*Rimedio:* Cambiare la posizione o l'orientamento dell'antenna ad anello.
- **Rumori da toni alti.**  
*Causa:* Disturbo dovuto al televisore.  
*Rimedio:* Allontanare l'apparecchio dal televisore.
- **Rumori crepitanti in AM e FM.**  
*Causa:* Disturbo causato da accensione e spegnimento di lampade fluorescenti.  
*Rimedio:* Allontanare il più possibile l'antenna dalla lampada fluorescente.  
*Causa:* Disturbo causato dall'avviamento del motore di un'auto.  
*Rimedio:* Installare un'antenna FM esterna il più lontano possibile dalla strada.
- **Le stazioni AM non sono ricevibili.**  
*Causa:* L'antenna AM ad anello non è collegata.  
*Rimedio:* Collegare l'antenna AM ad anello in dotazione ai terminali antenna AM.
- **Gli indicatori TUNED e STEREO si illuminano ma il suono è distorto e la separazione è scadente.**  
*Causa:* La stazione emittente è troppo forte.  
*Rimedio:* Utilizzare un'antenna a T.  
*Causa:* Riflessioni multiple delle onde radio, causate da alte costruzioni o montagne nelle vicinanze.  
*Rimedio:* Usare un'antenna con una migliore capacità direzionale, scegliendo il punto che offre la minor distorsione.
- **Gli indicatori TUNED e STEREO lampeggiano, e durante la ricezione FM si odono dei sibili.**  
*Causa:* La stazione emittente è troppo debole.  
*Rimedio:* Installare una antenna FM esterna.  
*Rimedio:* Modificare la posizione o la direzione dell'antenna esterna.  
*Causa:* Le trasmissioni FM stereo coprono solo circa la metà della distanza di una trasmissione ordinaria.  
*Rimedio:* Passare al modo di ricezione monoaurale. (Anche le trasmissioni stereo sono udibili in mono.)
- **Premendo i tasti di preselezione non viene richiamata nessuna stazione oppure viene richiamata una stazione non desiderata.**  
*Causa:* Il cavo di alimentazione è rimasto scollegato a lungo.  
*Rimedio:* Il contenuto della memoria va perso se non si accende e spegne l'apparecchio qualche volta al mese. Memorizzare di nuovo tutte le stazioni e ricordarsi di accendere e spegnere l'apparecchio qualche volta al mese.
- **L'RDS non funziona.**  
*Causa:* Non ci sono stazioni RDS.  
*Rimedio:* Sintonizzarsi su una stazione RDS.  
*Causa:* Il segnale della stazione ricevuta è troppo debole.  
*Rimedio:* Installare un'antenna FM esterna.  
*Rimedio:* Modificare la posizione o la direzione dell'antenna esterna.  
*Causa:* Troppe interferenze.  
*Rimedio:* Allontanare il più possibile l'antenna da lampade fluorescenti.  
*Rimedio:* Installare un'antenna FM esterna.
- **Interferenze elettriche eccessive possono rendere il sensibile microcomputer del sistema inutilizzabile. In tal caso, scollegare il sistema per almeno cinque secondi.**

# Fiche Technique

## Especificaciones

## Caratteristiche tecniche

### Fiche Technique

#### FM

|                                  |                                                      |
|----------------------------------|------------------------------------------------------|
| Gamme d'accord:                  | 87,50 – 108,00 MHz<br>(par pas de 25 kHz/50 kHz)     |
| Sensibilité utile                |                                                      |
| Mono:                            | 11,2 dBf, 1,0 µV, 75 Ohm, IHF<br>0,9 µV, 75 Ohm, DIN |
| Stéréo:                          | 17,2 dBf, 2,0 µV, 75 Ohm, IHF<br>20 µV, 75 Ohm, DIN  |
| Seuil de sensibilité 50 dB       |                                                      |
| Mono:                            | 16,1 dBf, 1,7 µV, 75 Ohm                             |
| Stéréo:                          | 36,1 dBf, 17 µV, 75 Ohm                              |
| Rapport de capture:              | 1,5 dB                                               |
| Rapport réjection image:         | 80 dB                                                |
| Rapport réjection IF:            | 90 dB                                                |
| Rapport signal sur bruit         |                                                      |
| Mono:                            | 76 dB, IHF                                           |
| Stéréo:                          | 66 dB, IHF                                           |
| Atténuation de canal alternatif: | 60 dB, IHF                                           |
| Sélectivité:                     | 60 dB, DIN (NARROW)<br>(±300 kHz, écart 40 kHz)      |
| Rapport de suppression AM:       | 50 dB                                                |
| Distorsion harmonique totale     |                                                      |
| Mono:                            | 0,1% (NORMAL)                                        |
| Stéréo:                          | 0,2% (NORMAL)                                        |
| Réponse en fréquence:            | 30 – 15.000 Hz, (±1,5 dB)                            |
| Séparation stéréo:               | 40 dB à 1 kHz (NORMAL)<br>30 dB à 70 – 10.000 Hz     |
| Tension de sortie:               | 0,75 V                                               |
| Niveau d'assourdissement:        | 17,2 dBf, 2,0 µV, 75 Ohm                             |

#### AM

|                               |                                       |
|-------------------------------|---------------------------------------|
| Gamme d'accord:               | 522 – 1.611 kHz<br>(par pas de 9 kHz) |
| Sensibilité utile:            | 25 µV                                 |
| Rapport réjection image:      | 40 dB                                 |
| Rapport réjection IF:         | 40 dB                                 |
| Rapport signal sur bruit:     | 40 dB                                 |
| Distorsion harmonique totale: | 0,7%                                  |
| Tension de sortie:            | 150 mV                                |

#### Généralités

|                         |                   |
|-------------------------|-------------------|
| Alimentation:-          | 230 V, 50 Hz      |
| Dimensions (L × H × P): | 455 × 90 × 317 mm |
| Poids:                  | 3,9 kg            |

Les caractéristiques techniques et la présentation sont susceptibles d'être modifiées sans préavis.

## Especificaciones

### FM

|                                              |                                                            |
|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| Gama de sintonía:                            | 87,50 – 108,00 MHz<br>(pasos de 25 kHz/50 kHz)             |
| Sensibilidad útil                            |                                                            |
| Mono:                                        | 11,2 dBf, 1,0 µV, 75 ohmios, IHF<br>0,9 µV, 75 ohmios, DIN |
| Estéreo:                                     | 17,2 dBf, 2,0 µV, 75 ohmios, IHF<br>20 µV, 75 ohmios, DIN  |
| Sensibilidad a 50 dB de silenciamiento       |                                                            |
| Mono:                                        | 16,1 dBf, 1,7 µV, 75 ohmios                                |
| Estéreo:                                     | 36,1 dBf, 17 µV, 75 ohmios                                 |
| Relación de captura:                         | 1,5 dB                                                     |
| Relación de rechazo de<br>frecuencia imagen: | 80 dB                                                      |
| Relación de rechazo de FI:                   | 90 dB                                                      |
| Relación señal/ruido                         |                                                            |
| Mono:                                        | 76 dB, IHF                                                 |
| Estéreo:                                     | 66 dB, IHF                                                 |
| Atenuación de canal alterno:                 | 60 dB, IHF                                                 |
| Selectividad:                                | 60 dB, DIN (Estrecha)<br>(±300 kHz, 40 kHz de desv.)       |
| Relación de supresión de AM:                 | 50 dB                                                      |
| Distorsión armónica total                    |                                                            |
| Mono:                                        | 0,1% (Normal)                                              |
| Estéreo:                                     | 0,2% (Normal)                                              |
| Respuesta en frecuencia:                     | 30 – 15.000 Hz (±1,5 dB)                                   |
| Separación entre canales estéreo:            | 40 dB a 1 kHz (Normal)<br>30 dB a 70 – 10.000 Hz           |
| Tensión de salida:                           | 0,75 V                                                     |
| Nivel de silenciamiento:                     | 17,2 dBf, 2,0 µV, 75 ohmios                                |

### AM

|                                              |                                  |
|----------------------------------------------|----------------------------------|
| Gama de sintonía:                            | 522 – 1.611 kHz (pasos de 9 kHz) |
| Sensibilidad útil:                           | 25 µV                            |
| Relación de rechazo de<br>frecuencia imagen: | 40 dB                            |
| Relación de rechazo de FI:                   | 40 dB                            |
| Relación señal/ruido:                        | 40 dB                            |
| Distorsión armónica total:                   | 0,7%                             |
| Tensión de salida:                           | 150 mV                           |

### Generales

|                              |                   |
|------------------------------|-------------------|
| Alimentación:                | 230 V CA, 50 Hz   |
| Dimensiones (An × Al × Prf): | 455 × 90 × 317 mm |
| Peso:                        | 3,9 kg            |

Las especificaciones y características podrán ser modificadas sin previo aviso.

## Caratteristiche tecniche

### FM

|                                    |                                                      |
|------------------------------------|------------------------------------------------------|
| Campo di sintonia:                 | Da 87,50 a 108,00 MHz<br>(passi di 25 kHz/50 kHz)    |
| Sensibilità utilizzabile           |                                                      |
| Mono:                              | 11,2 dBf, 1,0 µV, 75 ohm, IHF<br>0,9 µV, 75 ohm, DIN |
| Stereo:                            | 17,2 dBf, 2,0 µV, 75 ohm, IHF<br>20 µV, 75 ohm, DIN  |
| Soglia di sensibilità 50 dB        |                                                      |
| Mono:                              | 16,1 dBf, 1,7 µV, 75 ohm                             |
| Stereo:                            | 36,1 dBf, 17 µV, 75 ohm                              |
| Rapporto di cattura:               | 1,5 dB                                               |
| Rapporto di reiezione<br>immagine: | 80 dB                                                |
| Rapporto di reiezione IF:          | 90 dB                                                |
| Rapporto segnale/rumore            |                                                      |
| Mono:                              | 76 dB, IHF                                           |
| Stereo:                            | 66 dB, IHF                                           |
| Attenuazione canale alterno:       | 60 dB, IHF                                           |
| Selettività:                       | 60 dB, DIN (Narrow)<br>(±300 kHz, dev. 40 kHz)       |
| Rapporto soppressione AM:          | 50 dB                                                |
| Distorsione armonica totale        |                                                      |
| Mono:                              | 0,1% (Normale)                                       |
| Stereo:                            | 0,2% (Normale)                                       |
| Risposta in frequenza:             | 30 – 15.000 Hz (±1,5 dB)                             |
| Separazione stereo:                | 40 dB a 1 kHz (Normale)<br>30 dB a 70 – 10.000 Hz    |
| Tensione in uscita:                | 0,75 V                                               |
| Livello di silenziamento:          | 17,2 dBf, 2,0 µV, 75 ohm                             |

### AM

|                                 |                                        |
|---------------------------------|----------------------------------------|
| Campo di sintonia:              | da 522 a 1.611 kHz<br>(passi di 9 kHz) |
| Sensibilità utilizzabile:       | 25 µV                                  |
| Rapporto di reiezione immagine: | 40 dB                                  |
| Rapporto di reiezione IF:       | 40 dB                                  |
| Rapporto segnale/rumore:        | 40 dB                                  |
| Distorsione armonica totale:    | 0,7%                                   |
| Tensione in uscita:             | 150 mV                                 |

### Generali

|                         |                   |
|-------------------------|-------------------|
| Alimentazione:          | 230 V CA, 50 Hz   |
| Dimensioni (L × A × P): | 455 × 90 × 317 mm |
| Peso:                   | 3,9 kg            |

Caratteristiche tecniche e funzioni soggetti a modifiche senza pre-avviso.

---

## **ONKYO CORPORATION**

Sales Planning & Promotion Dept. : 2-1, Nisshin-cho, Neyagawa-shi, OSAKA 572, JAPAN  
Tel: 0720-31-8111 Fax: 0720-33-5222

### **ONKYO DEUTSCHLAND GMBH ELECTRONICS**

Industriestrasse 18-20, 82110 Germering, GERMANY  
Tel: 089 84 93 20 Fax: 089 84 93 226

### **ONKYO FRANCE**

Immeuble Le Diamant, Domaine Technologique de Saclay, 4 Rue René Razel,  
91892 SACLAY, FRANCE Tel: (1) 69 33 14 00 Fax: (1) 69 41 35 84